

# 勇迎挑戰 敢於改革

## *A Time for Challenge, and Change*

過去一年，樂施會的工作艱辛。我們遇見史無前例的重大天災——南亞海嘯，隨即全力進行救援及重建工作；機構內部則成立了「中國部」，配合在內地扶貧工作的擴展；我們在國際間推行的「貿易要公平」倡議運動，取得良好進展。全年，我們管理的項目（包括發展、緊急救援及災後重建、世界公民教育等工作），多達七百二十一個。

南亞海嘯救援是樂施會歷來最大型的救援工作。按人均捐款計算，香港是全球其中一個最慷慨的捐輸地區。全球十二個樂施會投入救災，災後首六個月，我們支援了七個國家共約一百六十萬災民渡過難關，並規劃在未來五年，動用十九億五千萬港元推行重建項目。多個樂施會聯手工作，旨在令公眾捐款能運用得最具效益。各個重建項目皆以有利於扶貧、照顧兩性平等的需要、加強未來防災能力、及以具高透明度和問責性等原則運作。

樂施會今年成立「中國部」，管理日益擴展的中國項目。工作包括農村及城市的發展項目、政策研究、倡議工作、出版書籍、推行世界公民教育等。我們把各項工作整合，以更有效地運用經驗，讓不同工作互相協力，發揮更大效益，期能影響地方及國家政策，使扶貧工作和改變不公平制度的倡議行動，獲得更大成效。

直接的發展項目能協助貧窮人提升能力，而倡議推行扶貧政策，則能加倍強化直接項目的長遠效益（參閱頁9、11、15、16有關農民及勞工生計項目）。例如，透過國際樂施會的「貿易要公平」倡議運動，愈來愈多人認識到公平貿易是有效的減貧之道。過去一年，樂施會成功地游說數家香港企業負起「企業社會責任」；我們又積極倡議公平貿易規則，有效地影響世界貿易組織於較早前作出裁決，宣佈美國及歐洲聯盟分別對棉花及糖進行的補貼為非法，違反世貿協定。世貿第六屆部長級會議於二〇〇五年十二月在香港舉行，樂施會積極倡議有利發展中國家減貧的農業協議，支援全球二十五億農民改善生計。

二〇〇五年若干國際活動，對減貧尤為關鍵。在一些國際論壇上，多國領袖均聲稱將檢討他們對貧窮國家的責任，部分決定增加援助、或豁免貧國外債、支持改革不公平的貿易規則等，冒求實現聯合國定下的二〇一五年「千禧年發展目標」。在此，樂施會促請已發展國家迅速負上責任，履行承諾，讓貧窮人獲得更佳機會脫貧，權益獲得更好的保障。

我們堅持我們的工作必須達致高質素，不論發展、緊急救援、倡議、公眾教育或籌款工作均如是。因此，機構內部設立機制，確保工作的成效、提高工作的問責性和有效地向公眾交代工作成果，這本年報正是報道了過去一年的工作和財政收支情況。在此，謹盼您與我們成為長遠的夥伴，合力扶貧。我們亦謹此祝願您來年安康，基本需要與權益獲得保障。謝謝您對樂施會的支持！

Oxfam Hong Kong will remember this year for one of the largest natural disasters in known history, the formation of our China Unit, advances in the Make Trade Fair Campaign, and our 721 active projects.

The tsunami appeal was the largest in Oxfam history, and Hong Kong one of the most generous donors per capita worldwide. In the first six months after the disaster, the 12-member Oxfam family assisted some 1.6 million people in 7 countries, and the joint disaster management plan vows to make the best use of entrusted resources in a pro-poor, preparedness-based, gender-sensitive, transparent and accountable manner.

Oxfam Hong Kong's new China Unit manages the development and expansion of our work in and on China: rural and urban programmes, policy research, advocacy, publishing, global citizenship education and more. This integration will better leverage our experience, create greater synergy and capacity, and influence both local and national policy for greater impact on poverty and inequity.

While on-the-ground programmes can empower people out of poverty – see page 9, 11, 15, 16 for projects with farmers and factory workers – advocacy can multiply that effect for the long term. Through Oxfam's Make Trade Fair Campaign, more and more people are recognising that fair trade is an engine for effective poverty alleviation. Several corporations have engaged with us on Corporate Social Responsibility, the World Trade Organization (WTO) recently declared US cotton subsidies and European Union (EU) sugar subsidies illegal, and at the 6<sup>th</sup> WTO Ministerial Conference in Hong Kong in December 2005, our goal is a pro-poor agreement to assist some 2.5 billion farmers in developing countries.

The year 2005 is 'make or break' for poverty reduction: in many forums, world leaders are reviewing their commitments to increase aid, eliminate debt, reform trade rules, and meet the Millennium Development Goals of 2015, and Oxfam is urging them to act swiftly and responsibly so that poor people have better opportunities and more rights.

In all that we do – development, emergency relief, advocacy, public education and fundraising – high quality is a must, and a given: many mechanisms are in place to ensure impact and accountability, and communications such as this Annual Review exists to relay our experiences with you, our stakeholders. We hope you will always be our partner against poverty, and we wish you all a harmonious year ahead, with all of your basic needs and rights met.

Thank you for your support.

董事局主席 謝錦強  
Tse Kam-keung, Council Chair



總幹事 莊陳有  
Chong Chan-yau, Executive Director

## 樂施會綜覽

樂施會於一九七六年成立，致力消滅因不公義而引致的貧窮問題，探索可持續的減貧方案。我們在香港、中國、亞洲及非洲地區，開展不同層次的工作，包括社區發展項目、災害管理項目、倡議減貧政策、透過世界公民教育讓公眾了解貧窮及發展問題等，以有效的方法消除貧窮成因。

### p3-4 我們到哪裏工作？工作策略如何？

曾在至少68個國家或行政區(包括香港)工作。二〇〇四至〇五年，工作地點共29個。工作策略是跟項目所在地的團體(我們稱之為「夥伴團體」)合作，與我們一起設計、推行項目、監察項目的實施；我們亦提供建議及能力建設支援。

### p3-4 在年內推行甚麼類型的項目？

625個發展項目、59個災害管理項目、37個世界公民教育項目。合共721個項目。

### p5-18 二〇〇四至〇五的工作重點為何？

**p5-7 海嘯救援** 項目包括清潔供水、糧食救援、恢復生計、臨時居所及房屋重建、倡議救災工作須照顧性別平等及赤貧人士的需要；並擬定了未來五年的重建計劃。

**p8 被遺忘的危機** 去年，全球十五個地區(大多在非洲)遇上災害，但未受世人關注。樂施會支援蘇丹內戰的難民、在尼日爾、馬利、茅利塔尼亞、塞內加爾的飢荒災民。

**p9-11 農村生計及貿易** 支援農村生計項目，游說世界貿易組織消除不公平的貿易規則。

**p12-14 擴展在中國的工作** 樂施會擴展在中國的工作。年內推行項目包括改善貧窮農民及勞工生計的發展項目、基本服務、災害管理、性別平等、建立公民社會及世界公民教育。

**p15-16 勞工** 支援勞工提升權益意識、倡議制訂妥善的勞工法例，年內在中國內地及香港的工作獲得一定成果。

**p17-18 性別平等及多元化** 把性別平等元素滲透到扶貧項目內，實行婦女賦權，年內積極參與香港的反種族歧視條例立法諮詢工作。

### p19-20 如何讓公眾關注貧窮問題？(世界公民教育項目)

年內透過支援教師培訓、發展學校教材、籌備成立互動教育中心及出版等工作，提升公眾對貧窮及發展議題的關注，及鼓勵參與行動。

### p21 樂施會的工作原則為何？

「以權利為本」。在此前題下，工作項目劃分為六大目標。

### p21-26 樂施會的六大工作目標為何？ (二〇〇四至〇五年的項目名單)

可持續生活的權利、獲取基本社會服務的權利、保障生命安全的權利、意見受到尊重的權利、兩性平等及多元化的權利、做負責任的世界公民。

### p27-31 我們的經費來源為何？如何監察用款？

年內，93%的樂施會經費來自公眾捐款。監察用款指引為：行政及籌款開支不得超過機構總開支的20%、籌款成本與籌得款項的比例必須低於1:6。

### p32-33 樂施會的組成為何？

捐款者、義工、倡議行動支持者、負責實施項目的夥伴團體、董事局及各委員會成員、海外樂施會、機構員工。

### p34 誰是樂施會的「夥伴團體」？

與樂施會一起合作推行項目的當地團體，包括民間組織、政府部門、或是海外另一個樂施會。

### p35-36 樂施會的歷史進程

### p37-38 鳴謝

本年報內容涵蓋日期為二〇〇四年四月一日至二〇〇五年三月三十一日。年報內提及的款項，除特別註明外，單位全為港元。

## OXFAM HONG KONG FAST FACTS

Founded in 1976, we address the root causes of poverty, largely factors of injustice, and seek lasting changes through ongoing community programmes, disaster management projects, pro-poor policy advocacy and public education on global citizenship. We work in Africa and Asia, including mainland China and Hong Kong.

### p3-4 WHERE AND HOW DO WE WORK?

Oxfam Hong Kong (OHK) has supported projects in at least 68 countries /administrative regions, including Hong Kong since 1976. In 2004/05, our projects areas reached 29. We work through community groups we call Partner Organisations with whom we design, implement and monitor projects; we also advise and assist in building up the long-term capacity of the groups.

### p3-4 WHAT DO WE DO?

A total of 721 active projects in 2004/05: 625 development projects, 59 emergency/disaster management projects, 37 development education projects.

### p5-18 WHAT IS OUR MAIN FOCUS THIS YEAR?

**p5-7 Tsunami Relief and Rehabilitation** Projects include: clean water and sanitation, food and livelihood, shelters and houses, advocacy with women, people with disabilities, and the poorest. Oxfam's 5-year rehabilitation work is in place.

**p8 Forgotten Crises** 15 crises affecting some 29 million people, mostly in Africa, are largely being forgotten by the world. Oxfam supported people devastated by war in Sudan; and by hunger in Niger, Mali, Mauritania and Senegal.

**p9-11 Rural Livelihood & Trade** OHK supports many local livelihood projects, with advocacy efforts, including on changing the unfair trade rules of the World Trade Organization.

**p12-14 China** OHK has been expanding our work in China with a wide range of projects: livelihood projects, basic services, disaster management, gender equity, civil society and development education.

**p15-16 Labour** OHK supports awareness-raising on labour rights and advocacy on better labour laws. Some impact on the work in China and Hong Kong is seen.

**p17-18 Gender & Diversity** Gender equity and capacity-building is mainstreamed into all OHK projects, as is seen in the consultation of an anti-racial discrimination law in Hong Kong.

### p19-20 HOW DO WE ENGAGE WITH THE YOUTH AND THE PUBLIC?

Activities in Hong Kong and Mainland China: teaching resources, teacher training for primary and secondary schools, setting up a new Interactive Education Centre, among many others, on global citizenship education.

### p21 WHAT IS OUR APPROACH?

"Rights-based Approach", under which our work is classified into six aims.

### p21-26 WHAT ARE OUR SIX AIMS? (PROJECT LISTS)

The Right to a Sustainable Livelihood, The Right to Basic Social Services, The Right to Life and Security, The Right to be Heard, The Right to Equity and Diversity, Global Citizenship.

### p27-31 WHO FUNDS US AND HOW DO WE MONITOR THE FUNDS?

This year, 93% of our funding came from the Hong Kong public. Mechanisms for monitoring our funds include: the administration and fundraising expenditure cannot exceed 20% of the total annual expenditure, the ratio of fundraising costs to funds raised must be below 1:6.

### p32-33 WHO ARE THE PEOPLE AT OXFAM?

Our donors, sponsors, volunteers, campaign supporters, organisations with whom we operate our projects, council members and association members, staff and the 12 Oxfam International members around the world.

### p34 WHO ARE OUR PARTNER ORGANISATIONS?

This year, we supported over 250 community organisations in Asia and Africa to operate 721 projects. They may be an NGO, a government body, or another Oxfam.

### p35-36 OXFAM HONG KONG HISTORY

### p37-38 ACKNOWLEDGEMENTS

This Annual Review covers the period of 1 April 2004 to 31 March 2005. Unless specified, all monetary amounts are in Hong Kong Dollars (HK\$).

# 足跡 與策略

在二〇〇四至〇五年，香港樂施會推行和管理共七百二十一項項目，當中包括香港。這些項目部分在年內展開，部分始於較早的年份。

推行項目地區：

廿九個國家或行政區 (包括香港)

三大項目類別：

## ■ 發展項目 (625個)

為改善貧窮人生計的項目，在農村或城市推行。包括社區發展、能力建設、政策倡議工作等。其中有四十個項目沒有在地圖顯示出來，因為這些項目是跨地區或全球性的。

## ▨ 緊急救援及災害管理項目 (59個)

包括災害救援、災後重建、防災減災等工作。其中有七個項目沒有在地圖顯示出來，這些是跨地區或全球性的項目。

## \* 世界公民教育項目 (37個)

為公眾教育項目，以香港、廣州、上海及北京的青少年為對象，提升他們的世界公民意識、培養責任感、鼓勵參與改變導致貧窮的不公義制度。

## 倡議 樂施會項目的一項重要元素

貧窮和苦難常因不公義和剝削所導致，因此，我們部分的項目內容包含政策倡議工作，包括在本地、地區和國際等不同層面，倡議公平和有利於扶貧的政策。

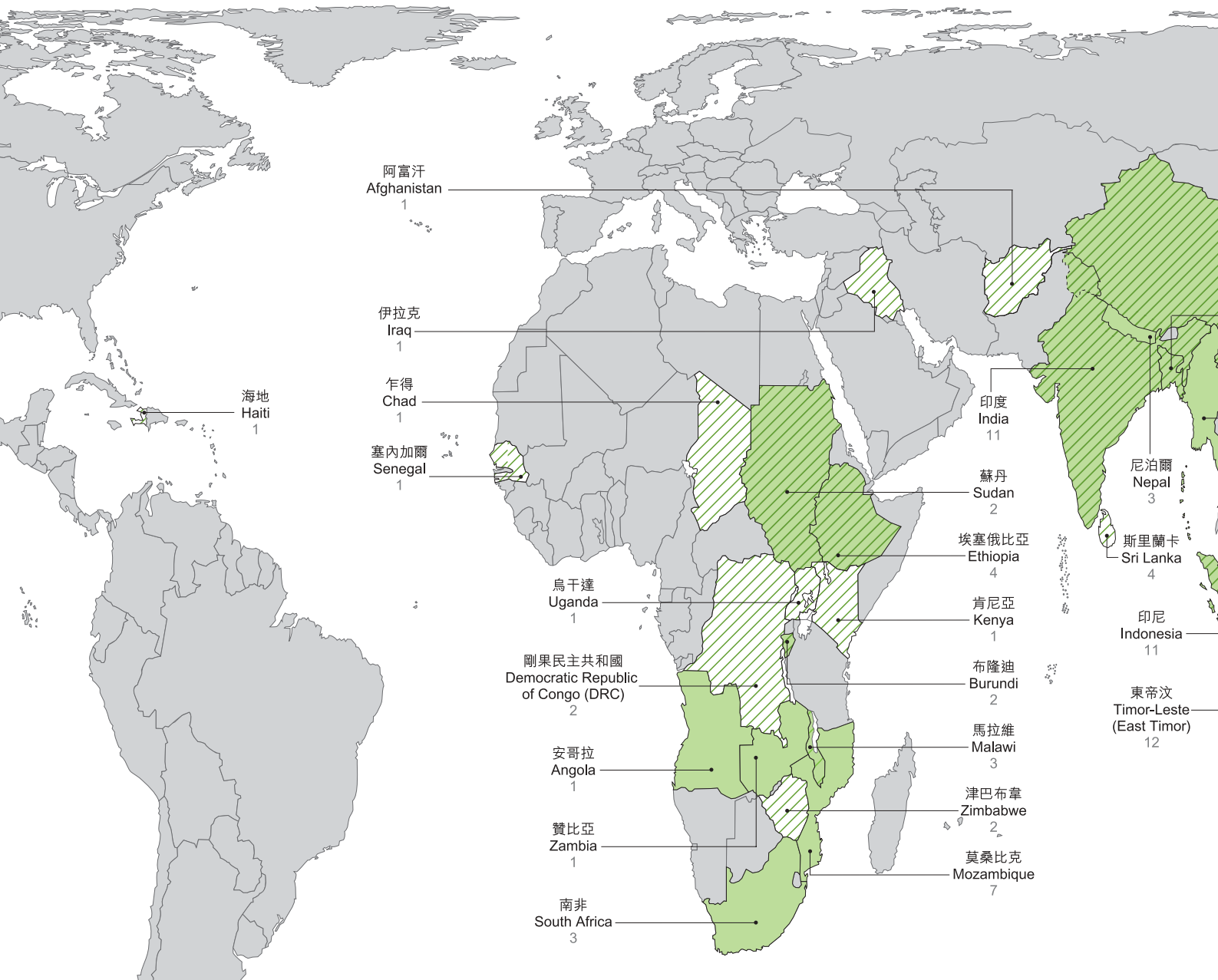
## 樂施會與夥伴團體合作

我們大部分的項目均與項目所在地的「夥伴團體」合作，由他們設計、實施項目及評估成效，樂施會則負責監察項目實施情況、確保項目達至目標和用款得當。這些團體主要為民間組織，部分則是政府部門或海外其他樂施會。

## 香港樂施會與國際樂施會的關係

國際樂施會是由全球十二個獨立運作的樂施會 (包括香港樂施會) 聯盟組成，我們經常聯合彼此的資源，以更有效地實施大型和複雜的災害救援工作或重要扶貧項目，並聯袂推行全球性倡議運動，以加強影響力。

## 香港樂施會的項目地區 2004/05 Projects in 29 places around the World in 2004/05



# Where & How We Work

In 2004-05, Oxfam Hong Kong supported a total of 721 projects (some began during the year, others in previous years).

Project areas:  
29 countries / administrative regions  
(including Hong Kong)

There are three types of projects (with the number of projects inside the brackets):

## ■ Development Projects (625)

Community programmes (rural and urban), advocacy efforts, capacity building to enable people to improve their livelihoods. Note that 40 projects are not displayed on the map, as they are of a global or regional nature.

## ▨ Emergency and Disaster Management Projects (59)

Disaster relief, rehabilitation and reconstruction, preparation, mitigation and prevention. Note that 7 projects are not displayed on the map, as they are of a regional nature.

## \* Global Citizenship Education Projects (37)

Global citizenship education with schools youth, in Hong Kong and Mainland China, to raise awareness, build a sense of global citizenship, and encourage action.

## ADVOCACY

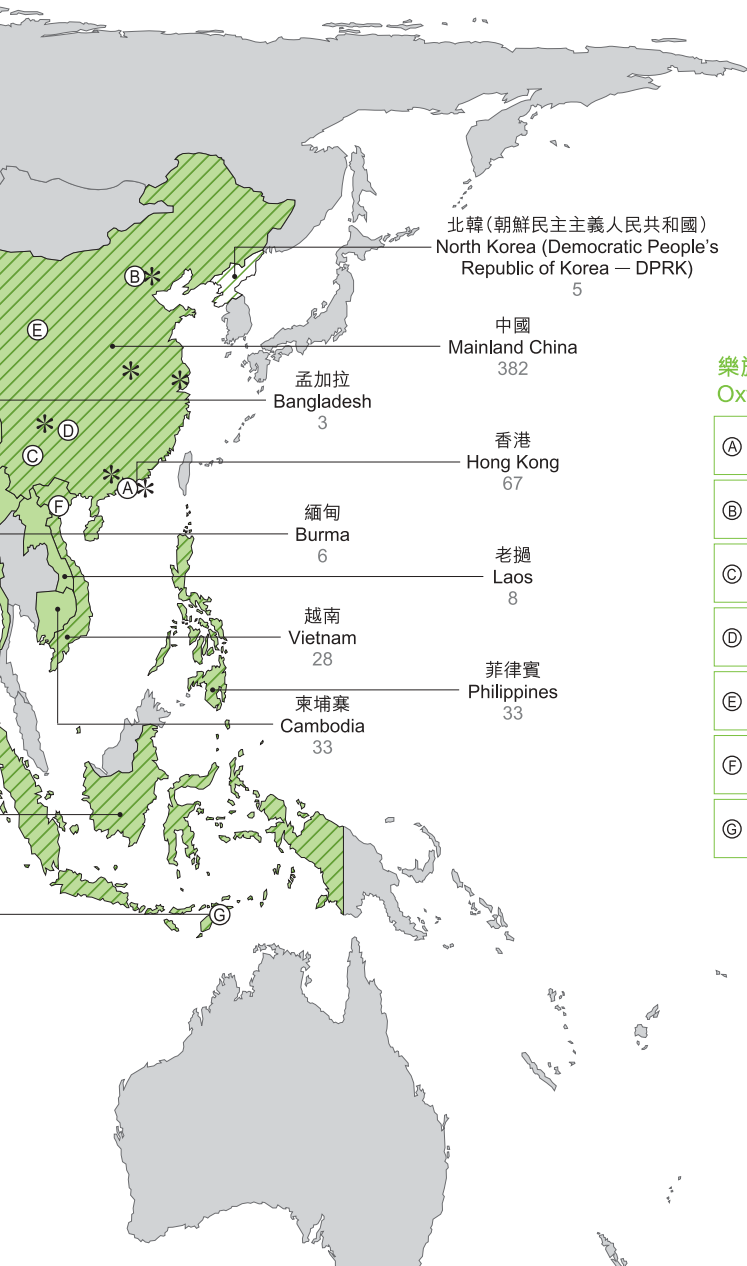
An important feature of Oxfam's projects Poverty and suffering is often caused largely by injustice and exploitation. Many of our projects aim to advocate fair and pro-poor policies at the local, regional and international level.

## OXFAM AND PARTNERS

Most of the 721 projects are designed, implemented and evaluated by 'partner organisations', locally based groups with whom Oxfam Hong Kong has built a good working relationship. These partners may be non-government organisations (NGOs), small community groups, government departments, or another Oxfam. Oxfam Hong Kong monitors the programmes to ensure that objectives are met and that funds are used properly.

## OXFAM HONG KONG & OXFAM INTERNATIONAL

A confederation of 12 independent Oxfams (including Oxfam Hong Kong) around the world, the affiliates of Oxfam International (OI) often combine resources to respond to emergencies, undertake poverty alleviation projects, and increase impact in global advocacy.



### 樂施會各辦事處 Oxfam Hong Kong Offices

Ⓐ	香港總辦事處 Headquarters (Hong Kong)
Ⓑ	中國北京 Beijing, China
Ⓒ	中國昆明 Kunming, China
Ⓓ	中國貴陽 Guiyang, China
Ⓔ	中國蘭州 Lanzhou, China
Ⓕ	越南河內 Hanoi, Vietnam
Ⓖ	東帝汶帝力 Dili, Timor-Leste (East Timor)

### 樂施會自一九七六年成立以來，至少在以下68國家/行政區推行項目

阿富汗、阿爾巴尼亞、安哥拉、澳洲、孟加拉、不丹、波斯尼亞和黑塞哥維那、巴西、緬甸、布隆迪、柬埔寨、乍得、中國、哥倫比亞、剛果民主共和國、吉布地、東帝汶、薩爾瓦多、伊利德利亞、埃塞俄比亞、瓜地馬拉、海地、香港、印度、印尼、伊朗、伊拉克、約旦、肯尼亞、老撾、黎巴嫩、利比里亞、馬其頓、澳門、馬拉維、馬里、毛里塔尼亞、墨西哥、蒙古、莫桑比克、納米比亞、尼泊爾、尼加拉瓜、北韓、巴基斯坦、秘魯、菲律賓、盧旺達、沙烏地阿拉伯、塞內加爾、塞拉利昂、所羅門群島、索馬里、索馬里蘭、南非、斯里蘭卡、敘利亞、蘇丹、台灣、塔吉克斯坦、坦桑尼亞、泰國、土耳其、烏干達、越南、南斯拉夫、贊比亞、津巴布韋

### At least 68 Project Countries/administrative Regions where Oxfam Hong Kong has worked during 1976-2005

Afghanistan, Albania, Angola, Australia, Bangladesh, Bhutan, Bosnia-Herzegovina, Brazil, Burma, Burundi, Cambodia, Chad, China, Colombia, Congo (DRC), Djibouti, Timor-Leste (East Timor), El Salvador, Eritrea, Ethiopia, Guatemala, Haiti, Hong Kong, India, Indonesia, Iran, Iraq, Jordan, Kenya, Laos, Lebanon, Liberia, Macedonia, Macau, Malawi, Mali, Mauritania, Mexico, Mongolia, Mozambique, Namibia, Nepal, Nicaragua, North Korea (DPRK), Pakistan, Peru, Philippines, Rwanda, Saudi Arabia, Senegal, Sierra Leone, Solomon Islands, Somalia, Somaliland, South Africa, Sri Lanka, Syria, Sudan, Taiwan, Tajikistan, Tanzania, Thailand, Turkey, Uganda, Vietnam, Yugoslavia, Zambia, Zimbabwe

\* 地圖上顯示的數字，是樂施會在相關國家所支援的項目數目。

The numbers on the map refer to the number of projects in that country/administrative region.

# 海嘯 TSUNAMI

## 樂施會長遠的承擔

在二〇〇四年底發生的南亞海嘯，為樂施會有史以來最大宗的災害救援項目。我們感謝香港公眾的慷慨捐輸，使救援和重建工作得以展開。香港樂施會共籌得逾一億港元，並截至二〇〇五年六月，撥款二千一百萬元予國際樂施會的聯合救災行動，協助七個受災國（印尼、斯里蘭卡、印度、緬甸、馬爾代夫、泰國及索馬里）約一百六十萬人重建家園，初步達至以下成果：

- 清潔食水及衛生項目成功防止疫症發生，並解決災區疾病問題

- 糧食供應令災區不至出現大規模的營養不良
- 協助災民恢復生計
- 興建臨時庇護所及永久房屋
- 與其他團體進行倡議，成功游說十九個國家同意無條件終結受災國的債項；促請災區政府關注邊緣群體的需要

未來五年，國際樂施會將撥款十九億五千萬港元作災後重建、長遠發展及倡議扶貧政策之用。其中，香港樂施會撥出八千萬港元參與此項工作。

## 災後即時救援

各個樂施會在災後即時救援，香港樂施會集中在印尼、斯里蘭卡及印度三地工作。截至二〇〇五年六月底，我們已進行的工作包括：

受助人數： 斯里蘭卡：627,043人  
                  印尼：358,503人  
                  印度：624,170人

**清潔食水、衛生及公眾健康項目：**提供安全食水、興建廁所、清理水井、處理災區垃圾、控制疾病、防疫、向災民提供衛生教育

**住所：**臨時庇護所、重建房屋、向有關政府倡議在安置災民時採「以人為本」原則，不可強迫災民遷往違其意願的地方

**緊急救援需要：**糧食、衣物、家居用品

**生計項目：**購置或修補漁船、漁網等工具、發放援助金、恢復生計、「以工代酬」項目（由災民參與重建房屋、基建設施、清理海灘殘餘沙石等工作，其後獲酬金）、技能及職業培訓（如椰子業、石工及木工業等）

**重建基建設施：**如橋樑及公路

**關注性別需要：**（參看右文）

**教育：**提供書本、校服及其他物資、為有需要者提供輔導

**支援弱勢社群：**殘疾人士、學童、婦女、漁民等

## 未來重建計劃

國際樂施會制訂了五年的受災國重建及長遠發展計劃，香港樂施會積極參與其中，並策劃了首三年的工作重點。

### 國際樂施會未來五年的重建計劃：

**清潔食水、衛生及公眾健康項目：**為樂施會的專長，將制訂長期和短期計劃

**糧食保障、恢復生計項目：**如支援捕漁業、小型及家庭工業

**社會服務：**醫務所設施、教育（如學校重建）、輔導服務

**國際倡議行動：**聯同其他國際機構成功游說已發展國家延緩受災國外債還款期、游說有關政府減低來自受災國的紡織及成衣產品的關稅、呼籲捐款國家履行支持災後重建工作的承諾

**關注愛滋病患者及性別需要：**（參看右文）

**重建居所：**臨時庇護所、永久房屋、鼓勵災民參與重建工作、倡議適合貧窮人的徙置政策

### 香港樂施會未來三年的工作重點：

**恢復生計 / 增加收入項目：**支援捕漁業、小型企業及技術培訓（木工、電工、水管工程等）

**向有關政府倡議有利弱勢社群的重建措施：**包括流離失所、殘疾及赤貧人士、婦女、兒童

**防災項目：**例如倡議建立災害預警制度

## 關注性別需要

婦女受災情況較男性嚴重，女性災民亦面對特殊困難。樂施會的研究顯示，在海嘯中女性的死亡人數遠超於男性達四倍之多。導致此現象的原因眾多，其一是較少女性懂得游泳和爬樹，求生能力較弱。另有研究顯示，在臨時庇護所內，女性受到性侵犯；在某些重建項目中，女性的需要被忽視，沒有居所擁有權，年輕女孩於災後被迫早嫁等。

### 樂施會關注到婦女的需要：

- 在重建項目中加入關注照顧婦女需要的元素，例如提供保障私隱與安全的沐浴及衛生設施、派發衛生巾、培訓臨時庇護所員工以防止家庭暴力、讓更多婦女參與小額貸款計劃（婦女在受災國通常不獲銀行批核貸款）（參看右頁圖片故事）
- 呼籲受災國政府注意婦女死亡數字較高的事實及其影響，確保婦女有平等的機會恢復生計，及有房屋擁有權
- 呼籲傳媒在報道中關注女性的處境

## 關注赤貧人士及弱勢社群

貧窮人是受災最嚴重的一群，然而，他們在救援工作中備受忽略。樂施會關注最貧窮人群、婦女和殘疾人士等邊緣社群，例如：

- 在印度協助重建鹽田，為極貧困及被歧視的勞工提供就業機會（由於他們的房屋沒被摧毀，政府在災後並未優先照顧他們的需要）
- 倡議救援及重建項目須主動回應最貧窮人群的需要
- 倡議並在推行的項目中，照顧殘疾人士的需要



樂施會在斯里蘭卡提供製造精細網織品的機器，協助恢復災民生計。圖為一名婦女示範操作網織機。

*KB Siryawatee, 37, in Matara district of Sri Lanka, trains other women on how to make lace. Oxfam Hong Kong has supported providing machines.*

艾禮德 / 樂施會  
TEDDY ARELLANO / OXFAM HONG KONG

## OXFAM'S LONG-TERM COMMITMENT

The tsunami relief effort has been the largest in Oxfam's history. We must thank the public for their generous donations that have made our relief and rehabilitation work possible. Oxfam Hong Kong raised over HK\$100 million and has allocated, as of June 2005, HK\$21 million towards Oxfam International's programmes that have helped 1.6 million people across Indonesia, Sri Lanka, India, Burma, Maldives, Thailand and Somalia:

- Provision of clean water, health and sanitation projects have ad-

dressed outbreaks of disease and prevented epidemics

- Food programmes have prevented massive malnutrition
- Income generation schemes are helping people recover lost income
- Temporary shelters were initially constructed to assist displaced people, and construction of permanent houses are followed
- Advocacy efforts together with other groups have convinced 19 donor countries to agree to unconditionally freeze debt repayments

for tsunami-affected countries; in the local level, needs of the marginalised people such as those with disabilities, fisherfolk, women workers and schoolchildren are advocated and addressed

Over the next five years, Oxfam Hong Kong will allocate a further HK\$80 million as part of the HK\$1.95 billion effort by Oxfam International: rehabilitation, long-term development and advocacy of pro-poor policies.



**在印尼亞齊重建新生活**「若我沒有從樂施會借來六十萬印尼盾(約為四百六十三港元)應急,真難想像如何能在今年三月恢復我的紅豆餅生意。」在印尼亞齊以造餅維生的費提瑪(上圖)說。她在海嘯中失去所有,包括她的紅豆餅小工場。現在費提瑪恢復了紅豆餅生意,意味著家人和十名造餅員工獲得了生活保障。由於銀行只接受男性作貸款擔保人,因此婦女通常借不到貸款,樂施會的小額貸款計劃遂集中協助女性。單單在費提瑪居住的村莊,便有逾一百八十名婦女參加了我們的貸款項目,並自行管理業務。

**Anew in Aceh, Indonesia** "If I was not granted 600,000 Indonesian Rupiahs (approx. HK\$ 463) through Oxfam's small credit project, I just could not imagine how I would have been able to restart my business in March," said Fatimah, a baker who lost all of her belongings in the tsunami. She, her family members, and her ten employees have all benefited. Oxfam has directed its work to the many women who are denied bank loans as only men can be guarantors. In Fatimah's village alone, there are already over 180 women participating in the credit project, and managing their own businesses.

## WORK DONE

Oxfam responded immediately to the disaster that killed over 220,000 people and displaced millions more. Oxfam Hong Kong is focusing its efforts in Indonesia, India and Sri Lanka. A summary of action as of late June 2005 by Oxfam:

**SRI LANKA:** 627,043 beneficiaries;  
**INDONESIA:** 358,503 beneficiaries;  
**INDIA:** 624,170 beneficiaries

**WATER, SANITATION, PUBLIC HEALTH:** safe water, building latrines, cleaning wells, waste management, control of disease vectors in shelters, immunisation of children, hygiene education to prevent epidemics

**SHELTERS:** temporary shelters, house reconstruction, promoting a 'people-centred approach' such as advocating governments to ensure that displaced people are not forced to relocate to places where they are not willing to live

**EMERGENCY RELIEF:** food, clothing, household items

**LIVELIHOOD:** new or repaired fishing boats, nets and supplies, cash grants for relief purposes and income-generating activities, cash-for-work programmes (e.g. rebuilding homes, restoring infrastructure and clearing away debris from beaches), and equipping people with new skills and job training in such areas as the coconut industry, masonry and carpentry

**INFRASTRUCTURE:** such as bridges and roads

**GENDER CONCERNS:** (see right column)

**EDUCATION:** Books, uniforms and other supplies for schoolchildren, counseling as needed

**SUPPORT DISADVANTAGED GROUPS:** People with disabilities, schoolchildren, women, fisherfolk

## WORK AHEAD

Oxfam Hong Kong is actively taking part in Oxfam International's 5-year plan for rehabilitation and development of the affected poor regions and we are focusing on three main areas in the coming three years.

### Priority areas of Oxfam International's current five-year plan:

**WATER, SANITATION, PUBLIC HEALTH:** Oxfam's area of expertise with short- and long-term projects

**FOOD SECURITY, RESTORATION OF LIVELIHOODS:** livelihood projects such as fishing, small-scale and often home-based industries

**SOCIAL SERVICES:** clinics, education (e.g. school reconstruction), counseling

**INTERNATIONAL ADVOCACY:** work with international bodies and governments to lobby for delaying debt repayment (already achieved), removing tariffs on exports of textiles and clothing produced by tsunami-affected countries, donor countries to deliver their promised support for relief and rehabilitation

**MAINSTREAMING HIV/AIDS AND GENDER:** promote gender equity (see next section), address special needs around HIV/AIDS

**HOUSING:** temporary shelters, permanent housing, encouraging local groups to participate in construction, advocacy on resettlement policies



樂施會支援斯里蘭卡學童重返校園，提供所需物資。

*Oxfam Hong Kong supported school-children in Sri-Lanka, Sanjeerani Dilrukshi, 12, and the Deepthi Sandamali resumed education with Oxfam-supported education materials.*

艾禮德 / 樂施會  
 TEDDY ARELLANO /  
 OXFAM HONG KONG

### Main focus areas of Oxfam Hong Kong over the next three years:

**LIVELIHOOD / INCOME:** with an emphasis on coastal communities (fishing, net-mending), inland programmes such as micro-enterprises, skills training (e.g. carpentry, electrical work and plumbing)

**ADVOCACY WITH LOCAL GOVERNMENTS FOR APPROPRIATE REHABILITATION POLICIES FOR DISADVANTAGED GROUPS:** such as displaced people, people with disabilities, women, children and the poorest people

**DISASTER PREPAREDNESS PROGRAMMES:** such as early warning systems

access to income opportunities and home ownership

- Calling on the media to address gender issues in their coverage

## ASSISTING THE POOREST / DISADVANTAGED PEOPLE

Poor people were hardest hit by the disaster. Yet, during the first six months after the disaster, they have not received enough attention in rehabilitation work in some locations. Oxfam directs its work with the poorest people, women and marginalised groups such as disabled people.

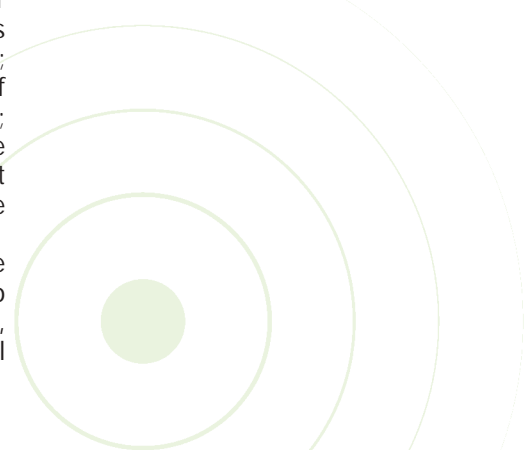
- (one of the examples) Helping rebuild salt-pans in India to provide work for many labourers who are extremely poor and discriminated against, but, because their homes had not been destroyed, their needs had not been given official priority
- Urging governments and international agencies to proactively address the needs of the poorest people in their tsunami response
- Advocating addressing the needs of disabled people in rehabilitation and long-term development plans

## GENDER CONCERN

Oxfam research indicates that the death rate of women may have been four times higher than that of men; in the villages of Aceh Besar, Indonesia, for example, only 189 of 676 survivors were female. One factor among several is that fewer women than men know how to swim or climb trees well. The research revealed reports of rape and harassment in displaced person camps, women being ignored in relief programmes and denied ownership of new homes, and teenage girls being urged or forced to marry.

### Oxfam has been addressing women's needs by:

- Mainstreaming gender concerns in our programmes: e.g. appropriate facilities for bathing, sanitation and shelter (for privacy and safety); suitable supplies for hygiene (including sanitary pads); training with camp management staff to prevent gender-based violence; enabling more women (who often have difficulty in getting a loan) to benefit from cash grants and small credit. (See story on p6)
- Calling on governments to be aware of the disproportionate death of so many women, and possible impacts, and make sure of women's equal



# 被遺忘的危機

樂施會未遺忘非洲四百萬災民

## CRISES 'FORGOTTEN'

BY THE WORLD BUT NOT BY OXFAM

二〇〇四年底發生的南亞海嘯觸動全球，然而，同年在非洲撒哈拉沙漠以南地區，多個國家遭遇嚴重天災人禍，導致四百萬人捱餓及營養不良，但卻被世人所遺忘，極少傳媒報道與海外支援。〇四年十一月，聯合國秘書長安南就十五項全球危機（大多位處非洲）作緊急捐款呼籲，其中包括蘇丹內戰、剛果民主共和國的人民衝突及西非多國蝗蟲為患。

這些被遺忘的災害與南亞海嘯比較，所受到的關注微不足道。就如在香港，公眾捐輸予樂施會以援助海嘯災民達一億港元，但回應我們發起的蘇丹危機救援呼籲，卻不足十九萬元。越遲救援災害，救援的所需費用便越高。

樂施會並未遺忘這些地區的受災人民。國際樂施會就蘇丹內戰進行緊急救援，包括清潔食水、衛生、健康及教育項目等，並倡議緩解衝突，聯同另五個團體，要求聯合國安全理事會採取強硬措施，加速蘇丹的和平談判工作。樂施會在蘇丹的達爾福爾進行救援，並因大批蘇丹難民逃往鄰國乍得，我們亦在乍得展開工作，支援合共六十萬蘇丹人民，香港樂施會就有關工作撥款一百萬元。國際樂施會自〇四年七月在西非多個遇到蝗禍的國家（包括尼日爾、馬利、茅利塔尼亞、塞內加爾）展開工作，香港樂施會撥款七十八萬元支援緊急救援及生計項目。

在亞洲，喜馬拉雅山地區年內發生雨災。〇四年夏天，洪水淹蓋了三分二個孟加拉國及印度最貧窮地區之一的比哈爾邦。樂施會從速救援，然後展開生計及防災項目。

In November 2004, the United Nations Secretary-General Kofi Annan launched an urgent UN appeal for the world's 15 worst crises affecting some 29 million people, mostly in Africa. The crises were getting little media attention, and very little financial support – in essence, they were 'forgotten' by the world. By March 2005, only about 4% of what is needed has been pledged – for Sudan 5%, Congo (DRC) 4%, and for West Africa 3%, which is why the food crisis has reached its current proportions: as of August 2005, four million people were facing starvation or malnutrition across the Sahel region.

In Hong Kong, results were similar. Oxfam had received only HK\$189,504 in donations for Sudan, despite launching a public appeal.

In December 2004, the tsunami struck. The international community responded generously: USD 500 for each individual affected, with the UN receiving USD 931,152,816 as of March 2005. In Hong Kong, donations topped HK\$100 million to Oxfam Hong Kong alone.

Back in Africa, the crises continued being crises. The reality is that it is far more effective, and cheaper, to save lives at the onset, meeting the crisis before it fully develops. With the West Africa crisis reaching maturity,

costs to save lives have tripled. The World Food Programme appeal was originally USD 16 million but by August 2005 it had risen to USD 57.6 million, while the UN consolidated appeal rose from USD 31 to USD 81 million.

All along, Oxfam International's action in Sudan has been to combine peace advocacy and disaster management (water, sanitation, health education, etc). In November 2004, Oxfam joined five other agencies to call for the United Nations Security Council to take strong action in Sudan to quicken the peace talks. During the year, Oxfam was one of the few international agencies working in all three Darfur states, where programmes reached about 500,000 people; in Chad, we have assisted another 100,000 people. Oxfam Hong Kong contributed over HK\$1million to the effort.

Oxfam International's efforts in West Africa – Niger, Mali, Mauritania and Senegal – began in July 2004. Oxfam Hong Kong contributed HK\$780,000 for relief and livelihood support.

Meanwhile, in Asia, heavy rains in the Himalayas in the summer of 2004 flooded two-thirds of Bangladesh and all of Bihar, one of India's poorest states. Oxfam Hong Kong quickly provided emergency relief and followed up with livelihood support as well as disaster preparedness programmes.



受內戰影響的一名蘇丹難民小孩獲得樂施會支援的清潔食水。

Fresh water at an Oxfam-supported refugee camp in Chad for Sudan displaced people.



## 支援貧窮農民

全球百分之九十六的農民(約二十五億人)居於發展中國家，貧窮人口之中的三分二來自農村，四分三低度發展國家中的工作人口從事農業。這些事實說明，農業是貧窮國家人民重要的糧食及收入來源，因此，支援貧窮國家農民生計，促進公平的農產品國際貿易，是樂施會的工作重點。年內，我們部分重要的工作包括：

- 在中國、亞洲及非洲推行多項可持續生計項目，開支達三千三百萬港元，重點之一是支援貧窮農民，如改善耕種技術、加強市場銷售、促

進獲取及管理天然資源的權利等

- 在東亞最貧窮的國家東帝汶支援農民及漁民技術培訓
- 就中國西南扶貧項目作成效評估，顯示有關村民生活水平普遍提升，如收入增加、糧食更有保障、獲得健康服務和教育機會
- 為二〇〇五年在香港召開的世界貿易組織(簡稱「世貿」)第六次部長級會議進行倡議工作，爭取制訂公平貿易規則，樂施會多年來的「貿易要公平」運動去年略見成果

農村生計  
及貿易  
RURAL  
LIVELIHOOD  
& TRADE

### 東帝汶

#### 自給農民及漁民能力培訓

東帝汶自二〇〇二年實施獨立後，人民逐漸從紛亂之中恢復和平與自由，但卻面對嚴峻的貧窮問題。國內四成人口每日收入不足美元五角五仙(約港幣四元)，他們大多數是自給自足的農民及漁民。

樂施會於一九九九年開始在當地工作，至二〇〇一年開展長遠的發展項目，重點支援農民及漁民改善生計，至〇四年度已推行了十九個生計項目(涉款約三百八十萬港元)，主要在三個地區跟當地的民間團體合作，推行項目包括增加糧食、增加收入、促進天然資源的可持續管理、技術培訓、改善社區組織及自助能力等。

〇四至〇五年共推行了十二個農村生計項目，主要為加強天然資源的管理、技術培訓、綜合發展項目等。

#### 年內部分重要工作包括：

- 培訓二十個莫巴拉地區的農民團體，包括農林技術、再造林、改善供水、土壤護理、農作物加工、牧牛及牧羊技術
- 支援青年及寡婦參與畜牧及種植項目
- 鐵匠及木匠技術培訓，以助製造及保養農耕用具和機器
- 進行研究以改良玉米種植及儲存方法

### 中國西南

#### 發展項目改善收入及糧食保障

中國西南是主要的貧窮地區，樂施會在雲南、貴州及廣西三省工作達十四年，投放款項四千萬港元，推行的項目包括改善生計的農業生產、增加收入計劃、小型基建、供水、健康服務、教育、設立社區基金、提升村民社區組織能力、災害管理及倡議扶貧政策等。

#### 樂施會最新一項評估中國西南項目研究報告顯示，農村生計項目有正面成果：

- 被調查的村戶缺糧比例下降(詳見下表)
- 被調查的村民收入較未參與扶貧項目前增加、養飼更多牲畜、新技術培訓(如地膜技術、玉米點播技術、開拓新品種)使農作物質素改善、向缺乏資金的農民借出耕作用具而致收成得以改善
- 基礎設施(如公路、灌溉及供水系統)改善村民生活
- 村民的社區意識、自我管理及組織能力較前提升

二〇〇四至〇五年，樂施會在中國、亞洲及非洲所實施的農村生計項目超過七十個(參看頁21, 22目標一項目名單)。

樂施會中國西南被調查的項目地區  
顯示村民生計改善情況

地點	年份	收入(人民幣)	缺糧戶比例
雲南省 瀾滄縣	2003	500(人均現金收入)	10%
	1995	151(人均現金收入)	每戶皆缺糧
貴州省 威寧縣	2004	700(人均現金收入)	30%
	1997	300(人均現金收入)	80%
廣西省 大化縣	2003	6,000(每戶現金收入)	25%
	1997	2,912.5(每戶現金收入)	62.5%

然而，有關扶貧項目及此研究調查有不足之處，例如對生計項目的規劃及監察工作未作深入而全面的分析，所實施的項目亦缺乏完善策略以影響當地政府的扶貧政策。

### 倡議公平貿易

#### 讓貧窮農民受惠於世貿組織

樂施會認為不公平的國際貿易規則，是造成發展中國家農民貧窮的根本原因。現時，已發展國家迫令貧窮國家開放市場，進口已發展國家的農產品，而富有國家則大量補貼其農民，令其農產品以低於成本價在貧窮國家內傾銷，貧窮國家的本地農產品自然不及競爭，致農民生



菲律賓農業部助理部長Segfredo Serrano二〇〇五年初出席樂施會支持的世界貿易談判策略東亞地區會議時說：「像樂施會這類民間組織在支持發展中國家參與世貿談判方面，扮演著重要角色。我們需要這類機構的專業知識和道德勇氣，來支持我們向世貿爭取公平的貿易規則。」

“NGOs like Oxfam play a big role in supporting the positions of developing country negotiators in the WTO. We need your intellectual contributions and moral support to help us in our fight for a fair and just outcome in the WTO processes” – Segfredo Serrano, Assistant Secretary of the Philippine Department of Agriculture, January 2005, said at a regional East Asia conference supported by Oxfam Hong Kong to discuss the WTO-lobbying strategy

## SUPPORT POOR FARMERS

Consider these three facts: 96% of all farmers, or 2.5 billion people, live in developing countries; two-thirds of the world's poor people live in rural areas; and three-quarters of the Least Developed Countries' workforce is employed in agriculture. Agriculture becomes the critical source of food and income for poor countries. This is why fair agricultural trade is Oxfam's major concern. Highlights of the year include:

- Globally, Oxfam Hong Kong's sustainable livelihood projects totalled

HK\$33 million, with a focus on supporting farmers by improving cultivation skills, market access, and access to and management of natural resources

- In Timor-Leste, East Asia's poorest nation, we supported training with farmers and fishers
- The results of a review of our Southwest China programme reveals higher income, better food security, health and access to education
- Advocacy for fair trade rules is underway in the lead-up to the 6<sup>th</sup>

World Trade Organization (WTO) Ministerial Conference in Hong Kong, with some actions gaining impact

計堪虞。樂施會的全球「貿易要公平」運動一直倡議改變這種不公平的貿易狀況，年內喜見若干成果，如：

- 二〇〇五年三月，世貿組織判決美國必須停止向國外傾銷棉花（因美國政府補貼國內農民而令其棉花得以低於成本價在其他國家銷售謂之「傾銷」），否則將受制裁，並有聲音要求受影響國家應獲賠償。

世貿第六次部長級會議於〇五年十二月在香港舉行，香港樂施會年內積極預備各項倡議工作，準備游說世貿禁止農業補貼及傾銷，並促進貧窮國家農產品進口富有國家的機會。部分重要的倡議工作有：

### 在香港：

- 要求香港特區政府確保民間團體有充分參與會議的機會
- 進行公眾教育，讓大眾了解世貿的農業貿易問題
- 與其他團體合辦東亞地區會議，研討世貿規則對農業生計的影響，從而協助民間組織預備游說策略，其逾六十名東亞學者、政府談判員、立法人員、官員及民間團體的代表出席

### 在中國：

- 支援進行研究，以探討中國加入世貿後對其農業產生的影響
- 持續與政府農業部及駐日內瓦的中國世貿代表對話，爭取設立更公平的貿易規則，使發展中國國家（包括中國）的農民受惠。



### 東帝汶社區發展基金支援漁民

二〇〇四至〇五年，Behedan 區設立了一個由漁民的資金湊成的社區基金，用以換取樂施會提供的捕魚工具，並向漁民借出貸款。年內進行了多宗借還款項，基金並累積至五百美元（約三千九百港元）。漁民獲得捕魚器具及接受訓練，令漁獲增加。

### A New Community Fund in Timor Leste

In 2004-05, fishers in the village of Behedan established a Community Fund Committee comprised of capital from the fishers, in exchange for fishing equipment from Oxfam Hong Kong. Several loans have been made and repaid during the year, and by the end of the year, Behedan had over USD500 in the Fund. Fishers got fishing equipment, training and hence enjoyed better harvests.

## TIMOR-LESTE

### Capacity building with subsistence farmers and fishers

Timor Leste (East Timor) has realised its independence in 2002 and peace and freedom have been gradually restored from chaos, yet poverty remains. About 40 per cent of the population lives below USD55 cents a day, mostly on subsistence farming and fishing.

Oxfam Hong Kong's relief programmes started in 1999, and long-term work in 2001; rural livelihood with farmers and fishers is a core focus – 19 projects (at HK\$3.8 million) were run by Oxfam and local partners in three districts to increase and diversify food production, generate income, practise sustainable resource management, strengthen technical skills, and improve the capacity of community groups to organise and act.

In 2004-05, Oxfam's 12 projects focused on natural resource management: technical skills, training in community organisation, and integrated livelihood programmes.

### Some highlights of the year:

- 20 farmer groups in Maubara attended training in agroforestry, reforestation, water and soil conservation, processing crops, and in raising cows and goats
- Youth and widow groups joined livestock and farming activities
- Blacksmiths and carpenters trained in making and maintaining farming tools and machinery
- Research conducted to improve maize production and storage

tion and new crop varieties, and better harvests due to in-kind loans for farmers who lack capital, cash-loans for others to purchase equipment

- Better infrastructure (roads, irrigation, water supply, etc.) means better living conditions
- More community awareness, self-management and organising

Throughout the year, Oxfam supported over 70 rural livelihood projects across China, Asia and Africa (see p.21-22 for Aim 1 projects)

Extracted results of review in three counties:

County, Province	Year	Income (RMB)	% of food insecure households
Lancang, Yunnan	2003	500 (cash income per person)	10%
	1995	151 (cash income per person)	Generally food insecure
Weining, Guizhou	2004	700 (cash income per person)	30%
	1997	300 (cash income per person)	80%
Dahua, Guangxi	2003	6,000 (cash income per household)	25%
	1997	2,912.5 (cash income per household)	62.5%

However, we have also spotted short comings of our work which needs improvement, such as: analysis on the project planning and monitoring for livelihoods systems is not in-depth and comprehensive enough; and lack of well-planned strategies for advocacy to influence government's poverty reduction practices.



樂施會在雲南祿勸支持可持續的養羊計劃；在貴州威寧設立社區小額貸款計劃，農民藉此購買補鞋工具以助生計。

Oxfam supported an environmentally sustainable goat raising project in Luquan, Yunnan; and a community development fund for providing small credits to farmers to buy shoe-mending machines for income generation in Weining, Guizhou.

祿勸縣項目辦；李民令 / 樂施會  
LUQUAN COUNTY PROGRAMME OFFICE;  
LIN MIN-LING / OXFAM HONG KONG

## SOUTHWEST CHINA

### Improved income and food security

Southwest China is home to some of the poorest counties in China. Oxfam has supported integrated rural projects (at HK\$40 million) in 11 of these counties in the provinces of Yunnan, Guizhou and Guangxi for 14 years: agricultural production, income generation, small-scale infrastructure, water systems, health services, education, community organising, community-managed funds, capacity building, emergency relief and rehabilitation, pro-poor policy advocacy and more.

### A recent review of our Southwest China Programme reveals good impact of rural livelihood projects:

- Fewer households are being affected by food insecurity in the researched project areas (see table in next column)
- More income, more livestock, better quality of crops due to training of new technology such as plastic sheeting and sprinkle planting in maize produc-

## ADVOCACY

### For fair trade rules. Make WTO work for poor farmers

Oxfam objects to the unfair international trade rules which are a major cause of poverty for farmers in developing countries. As it stands now, developed countries are forcing poor countries to open their markets, and are then dumping subsidised crops – this is putting millions of people at risk.

Oxfam's advocacy is widely credited by policy-makers for making Northern subsidies and dumping key issues in WTO negotiations. Two recent WTO rulings have bolstered Oxfam's Make Trade Fair campaign: in the Spring of 2005, the WTO declared US cotton subsidies and EU sugar subsidies illegal – they must stop dumping or face possible sanctions, and they must compensate affected countries.

With the Sixth WTO Ministerial Conference in Hong Kong in December 2005, Oxfam Hong Kong has been undertaking many advocacy and education activities:

### In Hong Kong:

- Liaise with Government on how to have an equitable, accountable, participatory and transparent conference
- Public education trade issues: website, books, teaching materials, etc
- Co-organised a regional conference on WTO and agriculture – over 60 academics, negotiators, legislators, officials, and NGO representatives attended.

### In China:

- Support research on the impact of WTO trade rules on China's agriculture
- Dialogues with the trade officials in Geneva and the Ministry of Agriculture on WTO negotiations
- Support the setting up of the China WTO Network

## 傳承碩果 迎接挑戰

中國是樂施會的主要工作地。我們自一九八七年開展工作，奠定了穩固的基礎。二〇〇四至〇五年，中國與其他工作地區相比，其項目開支最高，佔總項目開支百分之三十一。雖然中國在過去廿五年來，扶貧工作有成，協助共二億二千四百萬貧農脫貧，但目前國內的赤貧人口仍高達二千六百萬。中國並逐漸成為世界舉足輕重的國家，能成功解決國內的貧窮問題，及令其發展達至公平原則，至為重要。中國新領導層已表明將努力減貧，及縮窄貧富差距，這將開創一個更有利民間組織工作的環境，我們正着力在此擴展工作。去年，我們的主要工作包括：

- 實施三百八十二個項目，包括改善生計、災害管理、基本服務、性別平等、倡議公平貿易、支援發展公民社會及世界公民教育等
- 其中五十五個項目協助貧農及民工改善生計，包括爭取減低農村稅費負擔
- 亦包括在雲南、貴州、廣西、甘肅、湖南推行十六個災害管理項目，支援水災、泥石流、滑坡、雪災及地震災民，並進行災後重建
- 協助民間團體提升財務管理能力，探討訂立健全法規，以利公民社會發展
- 樂施會內部重組，成立中國部，配合擴展在內地的工作

## FACING CHALLENGES ON A SOLID FOUNDATION

Oxfam Hong Kong has been building a foundation in China since 1987, when our first project began. Eighteen years later, China is now our largest project country, at 31 per cent of project expenditure. As the economy grows and a global power emerges, development with equity is crucial, for although 224 million people have worked their way out of poverty over the past 25 years, 26 million farmers remain in absolute poverty. China is emerging as a global power, and success in its poverty reduction and development with equity is important. China's new leadership has shown commitment to reduce poverty, to lessen the rural-urban divide, and has created a better environment for NGOs like Oxfam to strengthen and expand its work in China. Oxfam's priority areas in 2004-05:

- 382 projects on sustainable livelihood, disaster management, basic services, gender equity, equitable trade, civil society and global citizenship, in which
- 55 projects with farmers and workers on livelihoods, including to reduce rural tax, and
- 16 disaster management projects,

擴展  
中國的工作  
WORKING  
IN CHINA

such as rebuilding damaged schools and houses with survivors of floods, mudflows, landslides, snowstorms and earthquakes in Yunnan, Guizhou, Guangxi, Gansu and Hunan

- Promoting the development of participatory civil society by enhancing NGOs' capacity on financial management, and helping build a suggested framework for NGO legislation
- A restructuring to expand Oxfam's work in China

## 改善生計

### 支援農民提升自我發展能力

農民和工人是中國主要的貧窮人群。為支援貧窮農村脫貧，樂施會的綜合發展項目重視培訓社區的自我發展能力、農民賦權及倡議扶貧政策，從根本著手解決問題。

### 年內，農村工作部分成果計有：

- 加強農戶直接參與及監督扶貧項目
- 協助貧窮社區了解政府政策，以提高社區爭取外部資源的能力
- 就雲南、貴州及廣西十一個縣的發展項目進行評估，顯示村民的生計有所改善，社區自我發展意識及管理能力提升（詳見頁9「農村生計及貿易」一章）
- 推行十個解決農村稅費負擔問題的項目，包括就稅費改革進行研究、倡議鄉鎮體制改革、舉辦減貧與鄉村領導問題會議等

除了農村工作，我們關注內地民工的權益及生計，並長期留意內地貧農的生計如何受到中國加入世貿的影響，以配合跟進工作（詳看頁15「勞工」及頁9「農村生計及貿易」）。

## 基本服務

### 關注基本所需

教育、健康項目、清潔食水、衛生、安全居所等，是基本服務的要項，年內較重要的工作發展為愛滋病問題及基礎教育。

### 部分工作成果：

- 支援成立紅絲帶協會，培訓愛滋病感染者成為健康督導員，協助防治工作、參與修路及農村生產自救、改善農村衛生、感情支援等，受益感染者及家屬約四千人



河南農村婦女透過參與這個手工藝製作小組，不僅藉此增加收入，小組還參與社區發展。

Rural women in Henan gain more income and participate in community development through this Oxfam-supported women handicraft-making group.

河南社區教育研究中心  
HENAN COMMUNITY CENTRE  
FOR EDUCATION AND RESEARCH

## 性別平等

### 根除貧窮成因

女性是貧窮人口中主要的一群，性別不平等造成資源分配不公，是婦女貧窮的根由。樂施會協助婦女提升自我組織能力、倡議她們參與制訂扶貧政策。

### 年內部分工作有：

- 實施十二個專注促進性別平等的項目，包括農村婦女賦權、防禦針對女性的暴力、協助決策者及公眾提高性別平等意識、支持婦女團體進行網絡聯繫、資助她們參加國際會議進行交流
- 支援河南一個農村婦女手工藝團體，讓他們藉此工業增加收入、提升社會地位及參與社區發展
- 籌備成立樂施會支持的男性施暴者小組，提升性別平等意識

(參閱頁17「性別平等及多元化」，及頁25, 26目標五中國性別平等項目。)

## 建立公民社會

### 支援民間團體發展

樂施會相信，貧窮人的意見應受重視，他們有權參與決策，因此支援民間團體發展是我們的重要工作。年內的工作包括培訓、支援組織發展、小型項目及支持使用萬維網技術等。

### 去年部分工作及成果包括：

- 支援民間團體提升財務管理能力
- 經過培訓及組織支援後，有關團體更清晰自身的使命、責任和困難
- 支持有關民間組織法規的研究，爭取制訂健全法律，及支援研究人員和官員到國外就民間組織法規進行交流

## 世界公民教育

自二〇〇一年起，樂施會開展在國內的世界公民教育工作，讓年青人認識貧窮和發展議題，從而參與行動，建設公平社會。

### 部分重點工作包括：

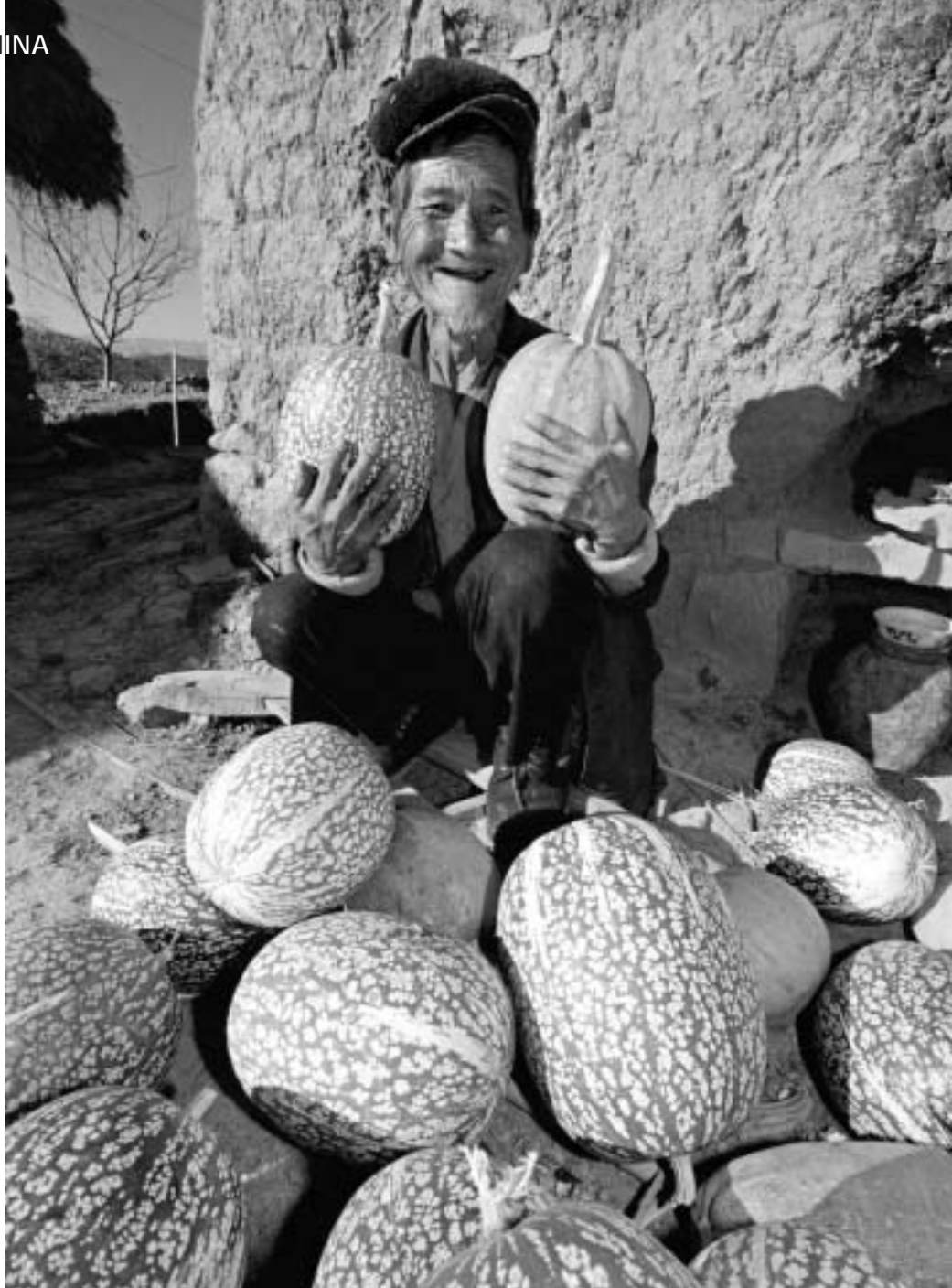
- 在上海、北京、廣州三地進行有關教師培訓、發展教材、支援青年人參與國際會議、國外考察、出版書籍
- 進行協作者培訓，發揮互動教育效用
- 支持近二十名上海中學生及老師到泰國，考察自由貿易對農民帶來的衝擊

## 內部重組迎挑戰

### 擴展中國的工作

為配合擴展在中國內地的工作，樂施會重整內部架構：

- 成立中國部
- 把中國的工作重整為三類：一、農村生計；二、環境及災害管理、基本教育、衛生及健康；三、性別平等、民間組織發展、愛滋病及勞工權益



### 雲南松坪社區：支援農民發展自助能力

六十九歲的龔玉山(上圖)與家人是雲南省鶴慶縣松坪社區的村民。雖然他和當地農民每天辛勞耕種，但收成往往未送到市場已經爛掉，因為該村離市場十公里遠，卻無公路直達，辛勞只屬徒然。樂施會在該社區開展綜合扶貧發展項目，包括協助龔伯伯所屬的松坪村建築一條行車公路，方便村民運送農作物到市場。車路建好後，龔伯伯可以及時出售作物(如圖中龔伯伯歡喜地準備出售新鮮的收成)，生計漸獲改善。更重要的，透過樂施會支援建路的過程，鄰村西坡村(亦為本會項目地區)的村民認識到參與式管理的扶貧方法，於二〇〇四年親自動手興建小路連接上述的車路，規劃和建築工作親力親為，使他們的收成也能透過公路迅速運到市場交易。過程中，村民成功向當地政府申請到資源。這個鄰村學習效應，正是樂施會倡議的「自助」扶貧模式。

我們在上述公路項目的工作夥伴是雲南省政府扶貧辦公室。這種與夥伴、村民合作，從下而上參與式管理的扶貧模式，獲得當地政府積極回應，並漸多採用於他們的扶貧工作上。

### Empowering poor farmers in Songping, Yunnan

Gong Yushan, 69, and his family live in a remote mountain-top village in Songping Village, Yun-nan Province. Like most farmers in the area, although he worked hard to grow melons, pears and other crops, produce usually rotted by the time it arrived at the market 10km away – there was no good road. Oxfam's integrated development project supported villagers to build a main road which has significantly improved people's livelihoods. The picture above shows happy Yushan is with his harvest which can now be sold in time! Through Oxfam's participatory approach of partnering with villagers, villagers in the neighbouring village, Xipo, also an Oxfam project site, learnt to build a small road in 2004, to link up the main road. Collaboration with the provincial Poverty Alleviation Office, Oxfam's partner in this project, has brought good feedback from many government officials who are now exploring bottom-up participation in their own poverty reduction projects, too.

## LIVELIHOOD

### Empowering farmers' self-development

Farmers and workers form a core group of China's poor population, and to address the root causes, Oxfam develops integrated development programmes emphasising community organisation, empowerment, and pro-poor policies.

#### Some major efforts in rural areas:

- Enhance direct participation and monitoring of projects by farmers
- Empower poor communities to understand government policy and to advocate for resources
- Impact studies of Oxfam projects in Yunnan, Guizhou and Guangxi, assessing improved income, diet, health, infra-structure, more community awareness and self-management (see p.11 on RURAL LIVELIHOOD AND TRADE)
- 10 projects on exorbitant rural tax: research on tax reform, township government reform, forums on poverty and village leadership, and related advocacy

Oxfam also supports basic labour rights (see p.16) and advocates fair World Trade Organization rules (see p.11 and p.16) – both of which can help ensure a livelihood.

## BASIC SERVICES

### For well-being

Education, health care, clean water, sanitation and better housing are the focus areas, with an emphasis on HIV/AIDS and basic education.

#### A few highlights include:

- Support the setting up of Red Ribbon Association which trains HIV-infected people as health supervisors, over 4,000 patients and their families have benefited from services such as treatment and prevention of the disease, emotional support, community hygiene, road-building and farming
- Support voluntary HIV/AIDS consultations and tests with 400 women
- Launch 14 education projects, including school rebuilding, teacher training and advocacy for basic education for all, including for children of migrant workers in cities
- Support doctor training, women's health check-ups, health education, building clinics in southwest China, and setting up a rural cooperative health care system in Shaanxi

## GENDER EQUITY

### A key to poverty reduction

Women are another major group of poor people, with gender inequity a root cause of poverty. Oxfam helps empower women, and enables them to take part in policymaking which can ensure their basic rights.

#### Some highlights:

- 12 gender projects on empowering rural women, preventing violence against women, raising awareness of the public and of policy makers on gender equity, supporting networking of women's groups and funding them to attend international conferences for capacity building.
- Support the launch of a women's handicrafts group in Henan to raise income, status and participation in community development
- Preparation of the Oxfam supported men's group of ex-batterers, to promote gender equity

(Also refer to p18 GENDER & DIVERSITY, and p25-26 for list of China's gender projects in Aim 5)

## CIVIL SOCIETY BUILDING

### Poor people's voice heard

Oxfam believes that poor people must participate in poverty reduction, that their opinions must be heard. During the year, we supported the development of Non-Government Organisations (NGOs) through training, support in organisational development, small grant programmes and utilising internet technology, among others.

#### Some of the efforts and impacts:

- Financial management skills of NGOs have been strengthened
- Grassroot groups Oxfam supports are more aware of their mission, responsibilities and challenges
- Research on legislation conducive for NGO development, researchers and officials were supported for exchanges on NGO legislation models in other countries

## GLOBAL CITIZENSHIP EDUCATION

Since 2001, Oxfam has supported education with youth to raise their awareness and encourage them to assume responsibility for their choices in life.

#### Some efforts in the year:

- 11 projects in Shanghai, Beijing and Guangzhou, on teacher training, materials, youth participation in international conferences, a study trip and book publications
- Training for Trainers to promote interactive development education
- Support 10 Shanghai secondary students and eight teachers to visit Thailand to see how free trade is affecting longan farmers

## RESTRUCTURING FOR EXPANSION

To cope with the expansion of our work in China, Oxfam Hong Kong has re-organised our structure and management:

- A China Unit has been set up
- Three main clusters: 1. Rural livelihood; 2. Environment and Disaster Management, and Basic Education and Health; and 3. Gender, NGO development, HIV/AIDS and Labour



貧窮的愛滋病感染者透過樂施會支持的養豬還豬項目自行生產，改善生活。  
Poor HIV-infected villagers in Henan Province joins the Oxfam-supported project of raising pigs to generate income.

# 勞工 LABOUR

## 權益保障生計

在全球二十八億非農業勞動人口中，其中五分之一每日的收入不足一美元。他們的生命毫無保障，每年死於工傷和職業病的工人，超過二百萬。

為支援勞工享有可持續生活的權利，樂施會透過夥伴團體推行倡議工作：

- 提高工人的權益意識
- 推動完善勞工法例
- 要求執法部門嚴格執法
- 關注損害勞工權益的貿易措施

## RIGHTS SECURE DIGNITY AND LIVELIHOODS

One fifth of the world's 2.8 billion non-agricultural workers live in absolute poverty, earning less than one US dollar a day, and many work at risk: over 2 million deaths each year from occupational diseases or accidents.

Oxfam Hong Kong launches various programmes to:

- enhance awareness of workers' rights
- advocate better labour law
- urge governments to enforce labour law
- raise public concern about trade practices that infringe labour rights

## 中國

### 提高權益意識、支持法援、培訓

在中國，數以億計的工人每天推動著這家世界工廠運作。大量農民進城打工，亦藉此脫貧。不過，工人的權益卻受剝削：長期超時工作、工傷和職業病個案頻生、索償困難……。全國八千萬名非正規勞工如家政工（家庭傭工），更因沒有簽訂合約而基本權利不保。

只有小三學歷的小麗從山西到北京當祿母，每天工作十二小時，沒有休息日，月薪僅得一百五十元人民幣，還經常受到主人虐待。

樂施會在北京的工作夥伴團體「打工妹之家」介入，支援小麗告上法院，並獲勝訴，可獲賠償共四千多元人民幣，惜僱主一家早已遠走國外，她不獲分毫。

樂施會支持民間組織為工人提供免費法律諮詢和援助服務，協助他們追討工資和賠償，並資助培訓工作，提高工人權益意識。

### 年內，樂施會的工作成果包括（涉及全國至少七個省市）：

- 支持法援團體共處理超過三百八十個法援個案、協助逾八百名工人、追回賠償近三百六十萬元人民幣
- 支持民間組織的培訓及倡議活動，服務逾十萬工人
- 支持全國首個非正規就業工人工會——家政工工會在西安成立
- 與政府部門、民間組織及學術機構合作，促進改善勞工法例及勞動爭議處理程序

## 香港/中國/全球

### 「反轉件衫睇清楚」倡議運動

在香港，我們推出「反轉件衫睇清楚」倡議運動（國際樂施會「貿易要公平」運動的一部分），呼籲成衣業界改善採購模式，尊重工人基本權利。樂施會年內發表的報告顯示，成衣品牌公司或訂貨公司在全球化的競爭下，不斷壓低工廠單價，縮短交貨期，以致工人薪金不斷下跌，並嚴重超時工作。

我們舉辦了連串街頭展覽、收集簽名；到中學和大學舉辦講座及工作坊；製作教材、出版物和「企業社會責任資源手冊」；同時向企業和商會展開游說工作。

### 工作取得初步成果：

- 部分公司答允讓勞工團體在國內的工廠舉辦培訓課程，加深工友權益意識
- 不少公司主動索取「企業社會責任資源手冊」，德國一零售貿易商會更以此培訓其員工

## 香港

### 跟進外判工情況

外判清潔工受到剝削仍是我們的關注點。政府在〇四年實施了樂施會及夥伴團體共同倡議的保障工人合理工資政策後，仍不時發生承辦商非法剝扣工資及假期等事件。

### 樂施會與工會繼續跟進，工作及成果包括：

- 向有關政府部門反映侵權情況，把涉及刑事罪的個案轉介警方
- 房屋署主動收緊對承辦商的監管措施



「反轉件衫睇清楚」運動要求成衣品牌公司改善不公平的採購模式，使工人免受剝削。  
This campaign advocated a decent livelihood for garment workers through fairer purchasing practices.

樂施會 OXFAM HONG KONG

## CHINA

### Raise awareness, support legal aid and training

China's economic reforms have encouraged tremendous rural-urban migration, which has led to a massive workforce. Yet, the rights of millions of these workers are being infringed: unpaid overtime, an increasing number of occupational accidents and diseases, and difficulty in being awarded compensation. Nearly 80 million informal workers – most of whom have no contract – are not guaranteed even a minimum level of protection.

Xiao Li, 15, left her village in Shanxi to work as a baby-sitter in Beijing. On top of working 12 hours a day, 7 days a week, and earning only RMB 150 (approx. USD18) a month, she was constantly abused by her employer – physically and psychologically. Migrant Women's Club, an Oxfam-supported organisation, supported Xiao Li to bring her case to court. She 'won'

and was entitled to receive over RMB 4,000 in compensation, but her employer had fled the country.

Oxfam supports many local groups across China to provide workers with legal aid, training, and an awareness of their rights.

#### Some achievements in 2004/05:

- Two Oxfam-assisted legal organisations helped win RMB 3.6 million in compensation for over 800 workers
- More than 100,000 workers joined Oxfam-supported training and advocacy programmes
- The first trade union for informal workers in China, Domestic Workers Trade Union, was established in Xian with Oxfam's support
- Engaging with government, community groups and academic institutes, Oxfam advocated better laws and procedures to settle labour disputes



在樂施會的支持下，全國首個非正規就業工人工會——家政工會在西安成立。  
China's first trade union for informal workers, Domestic Workers Trade Union, was set up in Xian with Oxfam's support

西北工業大學婦女發展與權益研究中心  
THE CENTER FOR WOMEN'S DEVELOPMENT AND RIGHTS OF NPU

## HONG KONG / CHINA / GLOBAL

### Let's turn the garment industry inside out

The focus of Oxfam's Make Trade Fair Campaign in 2004 was to urge the garment industry to improve their purchasing practices and respect basic labour rights: too often, brand or sourcing companies push suppliers on price and speed, resulting in increasingly difficult working conditions. A 2004 study commissioned by Oxfam Hong Kong revealed an average of 150 overtime hours in some Hong Kong-owned factories in Guangdong; labour law only permits 36 hours of overtime. Oxfam's campaign included exhibitions, a petition with signatures, seminars, workshops, advocacy with companies and chambers of commerce, and publishing Resource Kit on Corporate Social Responsibility.

#### Impact of our work includes:

- Some companies agreed to allow labour groups to launch more training and awareness projects in their factories in China
- A German trade association adopted Oxfam's Resource Kit on Corporate Social Responsibility for employee training

## HONG KONG

### Improving conditions for sub-contracted workers

Oxfam is concerned about the exploitation of workers on government-out-sourced contracts, such as cleaning workers of public housing estates. While the government adopted suggestions advocated by Oxfam and other local groups to safeguard a reasonable wage, we still receive reports of contractors illegally withholding wages, holidays and other entitlements.

#### Continued advocacy work and impact includes:

- Effective communication with government and referring suspected criminal cases to the Police
- The Housing Department has improved the monitoring of their contractors' conditions for employees



**音樂播送權益意識** 在樂施會的資助下，中國內地志願音樂組織——「打工青年藝術團」，在外省工人的工地進行免費表演，為生活枯燥的民工提供娛樂，並透過音樂和表演內容道出民工苦況，從而提高工人的權益意識。

趙鐵林 ZHAO TIELIN

#### Performances at factories in China

Supported by Oxfam Hong Kong, the volunteer band Working Youth Arts Group sings about labour rights, among other things at factory compounds across China.



# 性別平等 及多元化 GENDER & DIVERSITY

## 平等權利

女性和少數族群往往被邊緣化，因而較多面對貧窮問題。可見的例子如許多地方的女性沒有機會接受教育及享土地權，她們亦常是性別暴力的受害者；數字顯示，全球七成的貧窮人口是婦女。樂施會致力消除貧窮的根本成因，建構公平社會最為關鍵。年內，我們的工作包括：

- 致力在所有項目中滲入性別平等元素，其中五十六個項目針對女性、少數族群及弱勢社群的需要 (參看頁25-26目標五項目名單)

- 支持中國雲南農村一個苗族婦女自助組織，有效地減輕婦女受虐、自殺及貧窮問題
- 支持中國和柬埔寨的婦女團體參加聯合國「北京加十」世界婦女大會
- 在樂施會內部設立機制，促進和監察性別平等目標滲透到所有工作內
- 出版書籍探討香港的性別及種族不平等與貧窮的關係
- 就草擬反種族歧視法例向香港特區政府提供意見及發起社區諮詢活動

## 在農村建立平等社會

### 雲南經驗

在中國，男性往往控制了資源和決策權，使女性處於被支配的地位。樂施會在中國推動性別平等的主要工作包括提升婦女組織能力及減少針對女性的暴力。在雲南省祿勸縣半坡社區，樂施會支持一群苗族婦女的自助組織，協助她們有效地解決區內婦女受虐、自殺和女性貧窮問題。其工作成果包括：

- 減少婦女自殺個案 (由二〇〇二年的五宗，減至翌年七月〇宗舉報個案)
- 實施方法以防止男性酗酒而虐待妻子，包括由村民訂立規則以限制男性飲酒量、設立臨時住所供醉酒男村民入住、輔導酗酒的男村民
- 支援貧窮婦女的社區項目：設立太陽能環保浴室以改善婦女衛生、婦女基本醫療訓練、培訓婦女分辨假貨幣、協助孤寡、殘疾及年長婦女耕作 (參看右頁圖片及頁13更多在中國的性別平等工作)

## 在城市建立平等社會

### 香港經驗

性別與種族歧視在香港固已有之。從中國內地來港的新移民，許多生活在貧窮線以下，其中多為婦女；南亞族裔的居民亦在就業和就學上遭受歧視。

### 樂施會在年內的主要工作包括：

- 出版《性別平等主流化之民間團體經驗報告》，為香港民間組織推動性別平等的工作提供有用資源
- 約五十名自助組織管理人員參與樂施會舉辦的性別平等工作坊
- 促請教育當局把性別平等課題結合到學校課程內
- 出版書籍《76.8%的天空》探討香港的女性貧窮問題及《小童·大同—香港少數族裔兒童的世界》報道香港少數族裔兒童的生活
- 與廿三個團體合作，成功游說政府延長有關草擬反種族歧視條例的公眾諮詢期

## 在全球層面 推動性別平等

樂施會參與全球性的倡議工作，並在我們的救災項目中留意性別平等的原則。

### 年內重點工作包括：

- 支援中國及柬埔寨的婦女團體參與紐約「北京加十」世界婦女大會，回顧過去十年改善全球婦女權益的進展，參加者表達意見、交流工作經驗及促進聯繫
- 樂施會的研究發現在南亞海嘯中，女性死亡人數遠超男性，而在救援和重建工作中，婦女亦面對安全保障問題，因而在我們的救災及重建項目中，採取措施關注女性需要、平等參與和決策權 (詳見頁7)；在蘇丹危機的救援中，亦包含性別平等元素

## 加強機構內部 項目監察

過去十年，樂施會逐步加強內部機制，期能在所有扶貧項目中滲透性別平等元素。年內為加強這項工作，我們設立「性別平等政策主任」一職，協助確保內部各項工作邁向性別平等的機構目標，包括在發展及災害管理項目、政策倡議、世界公民教育、籌款、傳訊及人事政策等各方面的工作上，體現性別平等原則。



樂施會 OFFAM HONG KONG

## EQUITY FOR ALL

Women and minorities are two distinctly marginalised groups. Too often, females are denied education, land rights and threatened with domestic violence. Statistics show that 70 per cent of the world's poor people are women. Oxfam Hong Kong strives to help create more equitable communities by some highlighted efforts:

- All projects aim to integrate gender components while 56 projects specifically addressed gender,

ethnicity and disadvantaged people (see Aim 5 list, p.25-26)

- A rural project in China supported women to organise into groups to address wife abuse, women's suicide and female poverty
- Enabled women's groups to advocate at the United Nations 'Beijing + 10' conference in New York
- Adopt a new internal mechanism to improve the mainstreaming of gender equity into all programmes
- Publish books to reveal gender in-

equity and racial discrimination in Hong Kong

- Make recommendations to Hong Kong SAR Government on their proposed anti-racial discrimination law and encourage community consultation

## IN THE VILLAGE – YUNNAN

### Organise against abuse and suicide

Building up women's capacity and reducing domestic violence against women are two of Oxfam's programme areas in China. One group of Miao women in a village in Yunnan Province organised themselves, with Oxfam's support, to effectively tackle two gender-based problems: wife abuse and women's suicide. In fact, women's subordination to men (who usually control resources and decision-making) is a root cause to female poverty. Here is a summary of the group's achievements:

- In 2002, five women in this village attempted suicide; yet after the women's organising, no suicides have been reported since July 2003
- Wife abuse caused by male drunkenness was addressed by setting up rules to limit liquor intake, providing a temporary place for drunk men to stay, and discussing the violence at village assemblies
- Community-wide projects: a solar-powered public bath; basic women's health training; training women to distinguish counterfeit money; farming projects with widowed, handicapped and elderly women

(More gender work in China on p.14 WORKING IN CHINA)

## IN THE CITY – HONG KONG

### Equity for women and minorities

Discrimination by gender and ethnicity is a reality in Hong Kong, where most women from Mainland China are in poverty. Minority groups from South Asia face unfair treatment at school and at work. Highlights of Oxfam's efforts are:

- Oxfam's 'Gender Mainstreaming – NGO Experience' Report serves as a useful tool for NGOs
- 50 leaders of self-help groups attended Oxfam-supported workshops on gender equity
- Advocates education authorities to integrate gender equity into the curriculum
- *76.8% of the Sky – Gender, Poverty and Development in Hong Kong*, a two-volume book (in Chinese) reveals local women poverty, and the book, *Kids Alike – A World of Children in Hong Kong* presents the lives of minority children
- Oxfam and 23 other groups succeeded in lobbying the Government to extend the deadline for the public consultation on the proposed legislation on racial discrimination

## AROUND THE WORLD

### Gender-fair development and relief

To promote gender equity, Oxfam supports global advocacy and gender-fair emergency response. Some highlights during the year:

- Oxfam supported women NGOs from China and Cambodia to participate in a United Nations women's conference in New York which reviewed the improvement of women's rights since 1995, and the participants expressed their views and strengthened their network
- Oxfam research revealed relatively higher vulnerability of women compared to men in the Asian tsunami, and efforts are being made to address women's needs in relief and rehabilitation programmes both in tsunami (see p.7) and in the Darfur crisis

## INSIDE OXFAM

### Practising gender sensitivity

Internally, Oxfam Hong Kong has been improving agency-wide gender policies over the past decade. During the past year, we created the position of Gender Equity Policy Advisor to enable colleagues to develop better gender-sensitive practices in all areas of work: advocacy, development projects and humanitarian efforts, and Oxfam's management practices.



雲南農村一群苗族婦女在樂施會的支持下組成自助組織，協助解決村內的女性被虐、自殺和女性貧窮問題。

A group of Miao women in a village in Yunnan Province organised themselves, with Oxfam's support, tackled problems of wife abuse, women's suicide & female poverty.

# 世界公民教育

認識・關懷・承擔

*global citizenship education*  
*awareness • concern • commitment*



## 戰爭、殺戮、反思

### WAR • DEATH • REFLECTION

伊拉克戰爭和蘇丹內戰，對年青人來說是太遙遠了，如何能感受戰亂人民的苦難，從而關懷貧弱，共同承擔世界公民責任？

刺激的戰爭遊戲讓年青人玩得興奮，看，大家爭相用紙飛機射殺桌上的士兵，射中最多的便勝出。笑聲中，射呀射……然後，每名身亡士兵背面有個號碼，按著號碼翻查資料，發現每個士兵都有一個故事，都有夢想。射殺者毀滅了生命和夢想……

這是樂施會與香港中文大學社會學系、教育統籌局和社會經濟政策研究所合辦的中學教師工作坊，透過試玩互動遊戲，讓學生了解全球化下的戰爭與和平。

Are the wars in Iraq and Sudan too remote for Hong Kong youngsters to relate to? Can they empathise with the suffering and act as a global citizen?

Look! Hong Kongers are very involved in this game with paper soldiers and paper fighter planes: shoot down the most soldiers to win. But behind each paper death is a tragedy. On each soldier's back is a number which corresponds to a unique life story, a life of aspirations killed by war.

In this global citizenship education workshop, The project was jointly run by Oxfam Hong Kong, the Department of Sociology of the Chinese University of Hong Kong (CUHK), the Education and Manpower Bureau (EMB) of the HKSAR Government and the Social and the Economic Policy Institute, secondary school teachers are trained to arouse students' awareness of war and conflict through interactive games.

全球走向一體化，本地與全球性的貧窮問題，必須透過各地的合作，始能解決。樂施會通過世界公民教育工作，促進年青人對貧窮及可持續發展議題的認識，鼓勵他們行動，參與扶貧工作，共同建立公平和可持續發展的世界。以下是年內的工作重點。

## 教師培訓

樂施會跟前述戰爭遊戲的參與機構合辦中學通識教育科工作坊，與教師探討在四個發展議題方面的教學法，議題為：香港邊緣勞工問題、中國加入世貿後帶來的衝擊、專利與糧食問題、全球化下的衝突與和平。教師們探討如何透過遊戲（例如前述的戰爭遊戲）啟發學生認識問題，以及透過討論引導學生作深度反思。

## 發展教學資源

樂施會與以下機構合作，發展教學資源：

**中學教材套光碟：**與中文大學社會學系及社會經濟政策研究所合作，內容涉及上述工作坊的四大議題。

**小學教材套光碟：**與香港教育學院公民教育中心共同開發四個單元：全球化與相互依賴、多元文化的社會、資訊科技與貧窮、國際貿易與貧窮。

**網上教學資源：**樂施會教育網站「無窮校園」(www.cyberschool.oxfam.org.hk/) 提供有關貧窮及可持續發展議題的教學資料，獲教育統籌局向教師推介使用。

## 籌備成立「無窮地球——互動教育中心」

中心於二〇〇五年十一月啟用，為年青人提供一個以體驗為本的環境，認識貧窮和發展議題，每年為學校、青年群體提供二百個工作坊及培訓活動。中心有賴埃森哲公司捐贈港幣廿五萬元支持，該公司並邀請樂施會成為其企業公民計劃夥伴，讓員工認識貧窮問題和服務社群。利希慎基金亦支持我們在六所中學開展世界公民教育深度校本發展計劃。



到泰國了解山區農民生活的「樂施行動組」成員，正觀看農民的勞動作業——用農具篩走穀殼。

*Hong Kong teenagers see how hard it is to take away the husk from rice – just one of the experiences for these Oxfam Club members*

香港教育學院公民教育中心  
CENTRE OF CITIZENSHIP EDUCATION OF THE HONG KONG  
INSTITUTE OF EDUCATION

## 旅遊與貧窮考察

約三十名中學生在樂施會的支持下，年內到泰國體驗商業旅遊和以社區為本的旅遊模式對當地人的影響。他們走訪外國遊客光顧的紅燈區，了解性工作者的苦況；又到「長頸族」了解貧窮村民以自己的身體特徵來賺取旅遊收入的切身感受；並住在經營社區旅遊的山區少數民族家庭，了解有利社區發展的另類旅遊。

## 出版書籍和雜誌

出版中、英文雜誌《無窮》及Oxfam Magazine，探討貧窮及發展議題；並出版八本書籍：

- 《我最寶貴的》
- 《76.8%的天空——社會性別·貧窮與發展在香港》
- 《小童·大同——香港少數族裔兒童的世界》
- 《鏡頭當嘴巴——深圳民工影像發聲》
- 《不是烏托邦——社區經濟理論與實踐（第二版）》
- 《NGO領導、策略與管理：理論與操作》
- 《NGO營銷、籌募與問責：理論與操作》
- 《世界公民教育——香港與上海中學狀況調查研究》

Today's world is so globalised that poverty must be addressed through the cooperation of people around the world. Through education on global citizenship, Oxfam Hong Kong encourages youth to develop an awareness of poverty and development, and be willing to take part in addressing the problems. Below are some of Oxfam's major education work during the year.

## TEACHER TRAINING

One Liberal Studies workshop explored teaching methods in four topics: marginalised labour in Hong Kong, the impact of WTO accession on China, the patent system and food security, and war and conflict in the context of globalisation. It was jointly organised by the four organisations which launched the workshop with the game war (see previous page). Educational games were introduced, and teachers also explored how to stimulate students' in-depth reflection on the issues through discussions.

## TEACHING RESOURCES

Oxfam helped developed these materials, among others:

CD-ROM for secondary schools on labour in Hong Kong, the WTO and China, patents and food security, war and conflict – with organisations involved in the war game

CD-ROM for primary schools on globalisation and interdependence, diversity, information technology and poverty, trade and poverty – with the Centre of Citizenship Education of the Hong Kong Institute of Education

[www.cyberschool.oxfam.org.hk](http://www.cyberschool.oxfam.org.hk) – website on poverty and sustainable Hong Kong development, was recommended to teachers by the Hong Kong education authority.

## OXFAM INTERACTIVE EDUCATION CENTRE

The Centre, in North Point, Hong Kong, run by Oxfam, provides a unique experiential learning environment for young people, with about 200 activities, training sessions and other programmes each year on poverty and sustainable development. It opened in November 2005. The private sector supports Oxfam's youth education – Accenture partnered with us as part of its corporate citizenship efforts, which includes fundraising and voluntary activities with employees, and a donation of HK\$250,000 to the operation of the Centre. Lee Hysan Foundation has also supported Oxfam on an in-depth school-based development project with six local secondary schools.

## TOURISM AND POVERTY

Oxfam guided more than 30 secondary school students to see the difference between how community-based tourism and commercial tourism impact local residents. The teenagers talked with Pa-Duang Karen people (colloquially called 'Long Neck') in Thailand to know how they feel about earning an income from their unusually long necks. Students lived with ethnic minority families in remote mountain villages to witness the positive impact of alternative tourism on the community. They also visited a red light district for tourists to learn about the lives of sex workers.

## OXFAM BOOKS AND MAGAZINES

Oxfam continues to produce publications on poverty and development issues to arouse public awareness. This year, we published:

### MAGAZINES:

on poverty and Development issues: *Mokung*, a quarterly magazine in Chinese and *Oxfam Magazine*, (in English), a twice-a-year publication (on-line at [www.oxfam.org.hk](http://www.oxfam.org.hk))

### BOOKS:

- My Favourite Thing (with Beijing Joint Publishing)
- 76.8% of the Sky – Gender, Poverty and Development in Hong Kong
- Kids Alike
- Photovoice – Shenzhen Workers Speak (English edition)
- Community Economy (2nd Edition)
- Marketing, Fundraising and Accountability of NGOs
- Managing for Change: Leadership, Strategy and Management in Asian NGOs
- Global Citizenship Education: Surveys in Hong Kong and Shanghai



樂施叢書《我最寶貴的》集合了七十個在中國和多個國家弱勢社群眼中，最寶貴的東西作故事，於二〇〇五年五月在中國內地成為首五名的熱賣書。

*My Favourite Thing, a collection of 70 stories across China and around the world, was one of the five best-sellers in Mainland China (May 2005).*

# 實踐 「以權利為本」 的扶貧原則

# A Rights-Based Approach to Poverty

二〇〇四至〇五年，樂施會共推行七百二十一項項目，包括以下三百九十一個於此一年度內批核撥款和開展的，其餘項目則於較早的年份批核和展開。項目分為六個目標，包括五項「權利」及第六項實踐世界公民責任。所有項目的策略及實施，體現了樂施會對扶貧和發展工作所秉持的原則——「以權利為本」。

In 2004/05, Oxfam Hong Kong helped run 721 projects, with the following 391 projects newly approved with funding during the year. We divide our projects into five aims for development, and one aim on global citizenship. The strategy and implementation of these projects express a core Oxfam value: a rights-based approach to development.

## 甚麼是「以權利為本」?

我們可以用這個比喻了解「以權利為本」的意義——給予受助者一條魚，只能解決他/她一天的需要，但若教曉他/她養魚，他/她將終生不缺。不過，他/她光有捉魚的技能，原來未足以保證他/她能享有可持續的生計，他/她還必須有權進入漁場捕魚，並且有一個可讓他/她成功出售魚獲以賺取生計的市場！

## What is the Right-Based Approach?

There is a new twist to a well-known story – giving a person a fish helps for a day; teaching how to fish and helps for a lifetime. But you do need to ensure that people have the right to access fishing areas and a market for their catch!

樂施會扶貧及發展工作的原則，參照了國際人權概念，相信貧窮的成因，主要由於部分人的基本權利受到侵犯，這是因為不同人群的權力關係失衡所致，即某部分人享有更大的權力，從而剝削弱勢人羣的利益。因此，樂施會強調根除貧窮成因，重視建立公平公義的社會制度，避免出現權力關係不平衡的現象。我們運用綜合的扶貧方法，既向貧窮人提供基本所需，進而協助他們提升能力，並透過倡議政策，確保貧窮人的權利受到保障，從根本著手解決問題。

Oxfam's approach to development uses the international human rights platform to address poverty and development: the belief that poverty is caused, driven and perpetuated by violations of people's basic rights, and that power is the mechanism by which rights relations are determined. That's why Oxfam puts an emphasis on equity and justice to address the root causes of poverty; this prevents an imbalance of power from emerging. We integrate the provision of basic needs, the building of people's and organisations' capacity, and protecting and defending rights through policy advocacy.

註：以下部分項目包含不同目標，因此它們將重覆出現在不同的目標項目名單內。

Note: As some of the following projects address multiple rights/aims, they appear on several lists.

## 樂施會 2004-05 年項目名單 OXFAM HONG KONG PROJECT LIST

### 目標 AIM

# 1 可持續生活的權利

## THE RIGHT TO A SUSTAINABLE LIVELIHOOD

### 中國 CHINA

#### 雲南 YUNNAN

- 金平縣苗、瑤少數民族傳統醫藥知識發掘與社區運用參與式行動規劃補充項目  
Exploration of Miao and Yao Traditional Health Knowledge and Participatory Action Planning
- 西盟縣農村生計項目  
Rural Livelihood Project, Ximeng
- 祿勳項目辦轉NGO第一階段籌備工作  
Preparatory Work of Luquan Project Office Developing into Independent NGO
- 鶴慶縣松坪社區綜合發展項目回顧總結、能力提高與政策倡導  
Project Review, Capacity Building and Policy Advocacy of Songping Community Integrated Development Project, Heqing
- 2004財政年度農村生計項目發展及協調 (昆明辦公室)  
Supplementary Project to Rural Livelihood Programme Development and Coordination
- 瀘水縣魯掌鎮魯祖村新火山村民小組災後民房重建項目  
Mudslide: Relocation of 36 households, Xinhuoshan, Lushui
- 怒江州瀘水縣秤桿鄉雙奎地村米扒基村民小組民房重建項目  
Mudslide: Relocation of 30 households, Mibaji, Lushui

雲南省扶貧辦外資中心劍川、鶴慶發展項目的監測管理行政費  
Programme Management & Monitoring for Heqing & Jiangchun Project Office

永善縣務基鄉捏池村影響可持續生計的花椒病蟲害綜合治理項目  
Crop Preservation of Chinese Prickly Ash, Yongshan

瀾滄縣綜合社區發展項目  
Integrated Community Development Projects in Four Villages, Lancang

#### 貴州 GUIZHOU

- 貴州民工職業病調查項目  
Occupational Disease Research for Migrant Workers
- 中國西部生態補償研討與協作會  
Workshop on Ecological Compensation to Western Part of China
- 晴隆縣農民生計志願者培訓計畫  
Rural Livelihood Volunteer Training, Qinglong
- 晴隆縣江滿社區建飼料加工改善生計  
Grain-processing Project, Jiangman
- 貴州農村稅費改革研究  
Research on Rural Tax Reform
- 威寧跨社區綜合發展項目補充項目  
A Supplementary Project to Weining Integrated Rural Development Programme
- 出版發行《錯！錯！錯！》以提高環保意識及倡議環保政策  
Publication and Circulation of Book "Mistakes, Mistakes and Mistakes" to Raise Awareness in Environmental Protection and Policy
- 「如何促進貴州農村社區發展過程中農副產品進入市場」項目選點調查  
Promoting Marketisation of Secondary Farm Products in Rural Development

#### 北京 BEIJING

- 「水電工程的經濟、社會、生態環境影響」論文集出版補充項目  
Supplementary Project to "Publication of Papers of the Meeting on Impacts of Dams on Economy, Society and Ecological System Project"
- 研究國際大米貿易與南南合作對中國的影響  
Research on the Impact of Rice Trade & South-South Cooperation on China
- 繼續支持出版發行《中國國情分析研究報告》  
Continuing Support to Publication and Distribution of "China Study Report"
- 非正規就業人員研討會、設立社區服務室以推動非正規就業人員權益保障  
Conference on Informal Worker Issues and Establishment of Community Service Centre to Protect the Rights of Workers
- 支援政府開展貧困地區勞動力轉移培訓調查、規劃與能力建设  
To Support Government Surveys, Policy Planning and Capacity Building on Rural Labour Migration Issues
- 家政工維權項目  
Protection of Domestic Workers Rights
- 甘肅 GANSU
- 白水江國家級自然保護區大熊貓棲息地森林資源社區共管示範項目調查  
Fact Finding Mission for the Proposed Co-Management of the Giant Panda Inhabited Area in the National Nature Reserve of Baishuijiang
- 民勤縣樂施會項目中期評估  
Participatory Mid-term Monitoring & Evaluation for Projects, Minqin
- 貧困地區沼氣池建造農民技術人員培訓項目  
Farmer Training in Bio-gas Pool Construction

石羊河流域紅崖山水庫水污染治理倡導  
Advocacy for Water Treatment at Hongyashan Dam,  
Shiyang River Basin

瑪曲縣草地改良項目工作補貼  
Grassland Improvement Project, Maqu

## 廣東 GUANGDONG

珠江三角洲組織健康安全工人關注組  
Organising Workers on Occupational Health and Safety Issues,  
Pearl River Delta Region

珠江三角洲外來工法律服務及工人培訓項目  
Legal Services and Training for Migrant Workers,  
Pearl River Delta Region

深圳外來工培訓及法律諮詢項目  
Migrant Workers Training and Legal Services in Shenzhen

支持在廣州設立勞動保護資源中心以加強外來工職安保護  
Support to the Occupational Health Resources Centre for  
Migrant Workers

## 湖南 HUNAN

長沙外來工維權及培訓項目  
Rights Assertion and Training with Migrant Workers, Changsha

第三屆中國村官論壇  
Support to a Village Leadership Forum

## 安徽 ANHUI

安徽農村改革歷史評估和現實考察  
Evaluation of Anhui's Experiences as the Prime Experimentation  
Ground for Rural Policy and Institutional Reform

小井莊村社區發展基金實驗及跟蹤研究  
Follow Up and Research on Magnification of Community  
Development, Feixi

## 陝西 SHAANXI

延川縣仙芝村、下大木村及縣扶貧辦能力建設  
Capacity Building of Farmers and County Officials, Yanchuan

淳化縣大店鄉三個社區自我發展能力提升及促進縣果業局參與  
性社會性別平等推廣  
Capacity Building in Gender and Participatory Development in  
3 Communities in Dadian

## 重慶 CHONGQING

為殘疾人、工傷工友及外出民工提供諮詢及輔導服務  
Information and Psychological Support to People with  
Disabilities, Victims of Industrial Hazards and Migrant Workers

## 大連 DALIAN

討論推動非正規就業工人權益保障的研討會  
Conference on Labour Rights in Informal Worker Sector, Dalian

## 廣西 GUANGXI

大化縣弄灣自然村社區發展基金及組建打工服務網路項目  
Community Development and Labour Service Networking, Dahua

## 河北 HEBEI

探索農民如何參與基層政府制訂新制度  
Exploring Village-level Participation in Local Government  
Reform Process

## 澳門 MACAU

支援工人小組維權運作  
Support to a Workers' Organisation

## 上海 SHANGHAI

街道工會維權項目  
Legal Aid Project with a Union

## 青島 QINGDAO

設立民工熱線服務中心  
Establishment of a Migrant Worker Labour Centre

## 武漢 WUHAN

農村承包制度和負擔福利政策研究  
Policy Research on Land Rights, Rural Tax and Agricultural Prices

## 地區性 REGIONAL

支援荒漠化地區草根組織加強項目實施和管理能力  
Capacity Building on Project Management in Desert Regions

支援民間組織參加亞太區非政府組織糧食安全及相關問題會議  
Support NGOs to Participate in an Asian-Pacific Consultation on  
Food Security and Related Issues

廣西、河北項目合作夥伴到雲南樂施會項目點交流、學習項目  
Exposure Visit of Organisations from Guangxi and Hebei to visit  
OHK project sites in Yunnan

農民自助組織合作和能力建設試驗項目  
Pilot Project on Capacity Building with Self-Supporting  
Organisations of Farmers

2004財政年度農村生計項目發展及協調(昆明辦公室)  
Rural Livelihood Programme Development and Coordination,  
Kunming

中國西南農村生計項目影響評估  
Southwest China Rural Livelihoods Programme Impact  
Assessment

研究中國加入世貿後對中國的影響  
Research on Impacts of WTO Accession on China

「貿易要公平」運動——跟進中國加入世貿後的影響及進行倡議  
工作  
Make Trade Fair Campaign – Networking, Partnerships, and  
Advocacy on China and the WTO

## 香港 HONG KONG

進一步支持自助組織發展中心  
Further Support to Self-help Development Centre

低收入家庭網絡及賦權計劃  
Networking and Empowerment with Low-income Families of  
a Cooperative

清潔工、保安職工組織倡議工作綜合計劃  
Organising, Advocacy and Support for Laid-off Outsourced  
Cleaners and Security Workers

社區經濟發展論壇  
Community Economy Forum

支持婦女勞工晚年退休保障運動  
Organising, Advocacy, Networking with Women Workers

邊緣長者賦權及扶貧網絡工作  
Empowerment and Networking Project with Marginalised Elderly

研究各國的減貧民間團體和政策  
International Research on Poverty Reduction Strategies

夥伴團體財政管理能力建設  
Financial Management Capacity Building with NGOs

支援民間團體就世貿組織第六次部長級會議進行公眾教育工作  
Support Public Education on WTO Issues Conducted by  
Local Civil Society

社會保障改革倡議工作  
Social Security Reform Advocacy

少數民族權益倡議計劃  
Equal Rights Advocacy with Ethnic Minorities

印尼外籍家庭傭工組織賦權工作  
Capacity Building with Indonesian Domestic Workers

製衣業實施社會企業責任的現況研究  
Research on Corporate Social Responsibility in the  
Garment Industry

「貿易要公平」運動——倡議改變製衣業不公平採購模式以保障  
勞工權益的聯網、夥伴合作及公眾教育工作  
Make Trade Fair Campaign – Networking, Partnerships, and  
Awareness Raising on Purchasing Practices and Labour Rights

「貿易要公平」運動——就世貿組織第六次部長級會議在香港舉  
行進行公眾教育工作、讓公眾了解貿易與貧窮的問題  
Make Trade Fair Campaign – Awareness Raising on the WTO  
Sixth Ministerial Conference in Hong Kong

## 亞洲其他地區 THE REST OF ASIA

### 菲律賓 PHILIPPINES

資助合作夥伴AER在菲律賓的宏觀經濟政策倡議計劃  
Participatory Evaluation and Advocacy on Macro-economic Policy

支持社區天然資源管理學習中心為民間組織提供發展培訓和服務  
Community-based Natural Resources Management Training and  
Services with Community Groups

支援漁民社區可參與制訂政策  
Policy Advocacy Development with Fisherfolk Communities

支持夥伴團體Freedom From Debt Coalition對債務、國家財政  
問題和基本服務私有化進行倡議  
Advocacy on Debt, Privatisation and Fiscal Issues

漁民遷移和模型建設計劃  
Two-year Fisherfolk Settlement Advocacy and  
Model-building Programme

非正規就業女工權益保障倡議工作  
Two-year Marketing, Networking and Sustainable Trade  
Programme with Informal Workers

為甲米地經濟特區的女工成立婦女幼兒護理中心  
Two-year Programme to Establish a Women's and Child Care  
Centre for Women Workers, Cavite Economic Zone

支持重建南呂宋受颱風影響的社區  
Rehabilitation Programme for Typhoon-affected Southern Luzon

支持布基農原住民索取Kitanglad山脈自然公園  
Integrated Support on Land and Cultural Rights with Bukidnon  
Indigenous Peoples in Mt.Kitanglad Range Natural Park

### 柬埔寨 CAMBODIA

支持性工作者及製衣工人在全球化影響下提升生計的賦權計劃  
Empowering and Livelihood Programme with Sex Workers and  
Garment Workers affected by Globalisation

支持提升工人權益的論壇和傳媒工作  
Forums and Media Outreach on Labour Rights

支持柬埔寨生計研究工作  
Livelihoods Research Projects

樂施會柬埔寨項目作用評估及策略建議  
Impact Assessment and Strategy Programme

桔井及Mondolkin省發展社區木林以提升生計、土地所有權及  
天然資源保障計劃  
Livelihoods, Land Rights, Community Forest and Natural Resource  
Programme with Indigenous Peoples in Kratie and Mondolkin

Kompong Chhnang省發展社區捕魚來提升生計、土地所有權及  
天然資源保障計劃——第三期  
Livelihoods, Capacity Building and Participatory Community  
Fisheries Development, Kompong Chhnang

柬埔寨Kompong Speu糧食保障計劃  
Food Security Programme, Kompong Speu

### 東帝汶 TIMOR-LESTE

與農村生計相關的技術工具貿易發展計劃  
Development of Technical Trades for Rural People's Livelihoods

玉米農民綠肥參與式試驗計劃  
Participatory Field Trials of Green Manure with Maize Farmers

歐庫西地區發展計劃  
Oe-cusse District Development Programme

農民到梭羅交流以增加對可持續發展農業的認識  
Farmer Exchange Visit to Java on Sustainable Agriculture

利基薩地區社區發展  
Liquica District Community Development

東帝汶毛巴拉地區社區發展  
Maubara Subdistrict Community Development

## 越南 VIETNAM

越南和老撾項目的協調及發展  
Vietnam & Laos Programme Coordination and Development

提高女性及小孩的社會經濟權利以減少人口販賣  
Socio-economic Rights Development with Vulnerable Women  
and Children to Reduce Human Trafficking

山夢省參與式天然管理項目  
Participatory Natural Resources Management, Thuan Chau, Sonla

就綜合經濟政策對玉米農民所產生的影響進行研究  
Research on Impact of Economic Integration on Maize-based  
Livelihoods

社區預算研究——越南公共開支的法律/政策架構檢討  
Research on Commune Budgeting: Legal/Policy Framework for  
Public Expenditure Review

就樂施會與農民的年工作模式進行評估研究  
Research on Farmer Groups & Farmer Unions in Relation to  
Poverty Reduction and Institutional Sustainability

## 北韓 NORTH KOREA (DPRK)

北韓代表團訪問中國交流減貧工作經驗  
North Korean Delegation Exposure Visit to China on  
Poverty Alleviation

發展和協調工作顧問研究  
Field-based Consultancy for Development and Coordination

支持Hamgyong省Changyo和Hunung農村合作社  
Emergency Relief for Food-crisis Affected Populations, including  
in North Hamgyong Province

重建兩個位於平安南省的農村合作社  
Rehabilitation with Two Farm Cooperatives, South Pyongan

## 印度 INDIA

支援性別平等及使農村和城市婦女對自己的生計有更大控制權  
Gender Equality, Rights and Livelihood Programme with Rural  
and Urban Women, Northwest India

透過社區參與天然資源的管理和女性能力建設來防止非法交易和  
提升生計  
Innovative Programme with Women Combining Community  
Participation, Capacity Building and Natural Resource  
Management to Prevent Trafficking and Improve Livelihoods

透過農村綜合環境發展計劃提升農村生活質素  
Improvement in the Life of Rural Communities through Integrated  
Environment Development Programme in the Villages

幫助女性減壓及改善山區農村的生計  
Livelihood and Stress-Reduction Programme with Women in  
Mountain Villages

南亞項目的發展及統籌工作  
Field-Based Consultancy for Projects in South Asia

## 印尼 INDONESIA

支持夥伴團體「減債聯盟」的工作  
Coalition-based Anti-debt Programme

瑪努古省北部DIAH論壇(衝突轉移網絡)的策略計劃  
Strategic Planning of Conflict Transformation Network,  
North Maluku

支援東爪哇地區工人的組織和能力建設  
Organising and Capacity Building with Home-based Workers,  
East Java

## 尼泊爾 NEPAL

農村社區天然資源管理賦權計劃  
Natural Resource Management for Empowering Rural Communities

農村主動自助推廣計劃 (Samunnati)  
Promotion of Self-help Initiatives in Rural Samunnati

在農村婦女賦權的過程中進行天然資源管理計劃  
Natural Resource Management in the Process of Rural Women  
Empowerment

## 緬甸 BURMA

克欽邦農村社區發展  
Rural Community Development, Kachin State

社區愛滋病組織的社區護理、性工作者和愛滋病孤兒支援、  
社區愛滋病組織能力建設  
Community-based HIV/AIDS Programme with Sex Workers and  
AIDS Orphans: Capacity Building with Organisations

老撾 LAOS

支持老撾Phone Soung農村發展工作  
Rural Development, including Education and Production Support,  
Phone Soung

## 斯里蘭卡 SRI LANKA

緊急救援及支持8個斯里蘭卡海嘯受災地區的生計重建  
Tsunami Emergency Relief and Livelihood Support with  
Eight Districts

## 地區性 REGIONAL

支持第三世界網絡推廣政策分析及關於貿易、環境和可持續發  
展的倡議工作  
Support to Policy Analysis and Advocacy on Trade, Environment  
and Sustainable Development

支持就公共政策倡議工作的效用評估方法舉行東亞地區工作坊  
East Asia Regional Workshop on Impact Assessment Methodology of Public Policy Advocacy

支持亞太運動對抗水利及能源私有化  
Asia/Pacific Campaign for People's Rights to Access Sustainable Water and Energy Resources

支持關於地區性和雙邊貿易協議的工作坊  
Workshop on Regional and Bilateral Trade Agreements

支持東亞貿易運動工作小組回顧研究  
Support to East Asia Trade Campaign Review

支持一個研討貿易和農業關係的東亞國際會議  
Support for an International Conference on Trade and Agriculture in East Asia

支持國際樂施會2005年貿易要公平運動計劃  
Support for Oxfam International Make Trade Fair Campaign Plan, 2005

支持聯合地區合作提高全球化下東亞的勞工權利  
Support to Regional Collaboration to Improve Labour Rights under Globalisation in East Asia

「貿易要公平」運動 —— 地區性網絡聯繫及夥伴合作  
Make Trade Fair Campaign – Regional Networking and Partnerships

## 非洲 AFRICA

### 莫桑比亞 MOZAMBIQUE

生計及社區發展計劃  
Livelihoods and Community Development

Zambezia省基本教育計劃  
Basic Education Programme with Emphasis on Girls, and an HIV/AIDS Component, in Five Districts, Zambezia

### 安哥拉 ANGOLA

安全食水、衛生服務及公共衛生教育項目  
Mobile Response Teams on Safe Water, Sanitation and Public Health Awareness

### 埃塞俄比亞 ETHIOPIA

生計保障和社區能力建設  
Livelihood Security and Community Capacity Building

### 蘇丹 SUDAN

生計保障和社區發展計劃  
Livelihood Security and Community Development

### 地區性 REGIONAL

愛滋病、衝突、性別及改善生計綜合計劃  
HIV/AIDS, Conflict, Gender & Livelihood Integrated Programmes

各國樂施會聯合支援愛滋病防治計劃  
Joint Oxfam HIV/AIDS Programme

目標一 項目支出 Aim 1 Expenditure  
HK\$33,083,000

目標 AIM

獲取基本社會服務  
THE RIGHT TO BASIC SOCIAL SERVICES

## 中國 CHINA

### 貴州 GUIZHOU

雷山縣望豐鄉烏小學重建  
Rebuilding a Primary School, Wangfeng, Leishang

雷山縣達地水族自治鄉背略小學重建  
Rebuilding a Primary School, Dadi, Leishang

雷山縣永樂鎮聯合小學重建  
Rebuilding a Primary School, Yongle, Leishang

長順縣鄉(鎮)、村教師教學技能培訓  
Training Courses with Village Teachers, Changshun

貴陽市進城農民工子女教育問題研究  
Research on Education Conditions of Migrant Children in Guiyang City

威寧跨社區綜合發展項目補充項目  
Support to Multi-Year Weining Integrated Rural Development

長順縣鼠場小學重建  
Reconstruction of a Primary School and Education Provision Advocacy, Changshun

集中資源辦學對邊遠貧困山區農村基礎教育的負面影響及其解決方案研究  
Research on Impact of Centralised Basic Education Resources in Rural Areas and Case Study, Changshun

### 甘肅 GANSU

東鄉族女童教育調查研究與倡議工作  
Research and Advocacy on Education for Girls, Dongxiang

蘭州穆斯林文化教育促進會專職人員工資補貼、促進貧困兒童接受免費教育、並倡議落實教育財政資金  
Primary Education Provision and Advocacy, Lanzhou

瑪曲縣婦女健康項目中期評估  
Participatory Monitoring & Evaluation for Ongoing Women's Health Improvement Project, Maqu

## 上海 SHANGHAI

高危人群愛滋病項目  
Intervention with High-Risk HIV/AIDS Groups

全國第二次民工子女教育研討會  
Support to a National Seminar on Education to Children of Urban Migrant Labourers

匯集邊沿群體的聲音以推動修訂和完善愛滋病法規  
Organising and Legal Advocacy on HIV/AIDS with Marginalised Groups

## 安徽 ANHUI

安徽農村改革的歷史評估和現實考察  
Evaluation of Local Experimental Projects Regarding Rural Policy and Institutional Reform Nationwide

小井莊村社區發展基金實驗及跟蹤研究  
Follow Up and Research on Magnification of Community Development, Feixi

## 湖南 HUNAN

支持省內愛滋病感染者治療關懷與有關政策講座討論會  
Support a HIV Forum on Treatment and Government Policy

第三屆中國村官論壇  
Support to a Village Leadership Forum

## 北京 BEIJING

繼續支持出版發行《中國國情分析研究報告》  
Support to the Publication and Distribution of "China Study Report"

## 廣西 GUANGXI

大化縣四所小學災後重建項目  
Disaster Rehabilitation: Reconstruction of Four Village Schools, Dahua

## 海南 HAINAN

支援省內倡導以同伴教育模式為主的社區為本防預愛滋病項目  
Community-Based Advocacy on HIV/AIDS Prevention with Peer Education

## 河南 HENAN

艾滋病防治社區綜合干預項目  
Exploratory Phase of Integrated Community-Based HIV/AIDS Intervention, Henan

## 青海 QINGHAI

藏族民族中學校本教材課程開發  
Local Curriculum Development with Tibet Middle Schools

## 陝西 SHAANXI

延川縣仙芝村、下大木村及縣扶貧辦能力建設  
Capacity Building with Farmers and Officials of County Poverty Alleviation Office, Yanchuan

## 武漢 WUHAN

農村承包制度和負擔權利政策研究  
Policy Research on Land Rights, Rural Tax and Agricultural Prices

## 雲南 YUNNAN

施甸縣老麥鄉清河村清河小學災後重建項目  
Rehabilitation of a Primary School, Laomai, Shidian

## 地區性 REGIONAL

《走進貧困的西部教育》電視紀錄片製作  
Support to TV Documentary "Insights on Education in Poor Regions"

《走進貧困的西部教育》圖片展覽  
"Insights on Education in Poor Regions" – Photo Exhibition

《走進貧困的西部教育》圖片攝影和畫冊  
"Insights on Education in Poor Regions" – Book Publication

支持愛滋病合作夥伴及同伴員往泰國參加亞太區愛滋病大會及探訪當地團體以推動國內愛滋病干預工作  
Support Community Organisers to Participate in and Advocate at an International AIDS Conference in Bangkok

## 香港 HONG KONG

各國的減貧民間團體和政策研究  
Comparative International Study on Institutions and Policies Regarding Poverty Reduction

少數民族權益倡議計劃  
Advocacy of Equal Rights for Ethnic Minorities

## 亞洲 ASIA

### 越南 VIETNAM

越南和老撾項目的協調及發展  
Vietnam & Laos Programme Coordination and Development

社區預算研究 —— 越南公共開支的法律/政策架構檢討  
Research on Financial Systems in Communes and Legal/Policy Frameworks for Public Expenditure Review

## 菲律賓 PHILIPPINES

支持夥伴團體 Freedom From Debt Coalition 對債務、國家財政和基本服務私有化等問題進行倡議  
Support to Anti-Debt Coalition on Fiscal Issues in Privatisation of Basic Services

## 東帝汶 TIMOR-LESTE

與農村生計相關的技術貿易發展計劃  
Development of Technical Trades Related to Rural Livelihoods

歐庫西地區發展計劃  
Oe-cusse District Development

利基薩地區社區發展  
Liquica District Community Development

## 印度 INDIA

農村及部落青年愛滋病預防及護理計劃  
HIV/AIDS Prevention and Care with Rural and Tribal Youth

女性減壓及提高山區生計項目  
Livelihood and Stress-Reduction Programme with Women in Mountain Villages

南亞項目的發展及統籌工作  
Field-Based Consultancy for Projects in South Asia

埃塞俄比亞民間組織到印度進行有關水利工作的考察  
Exposure Visit for Ethiopian NGOs to Observe Water Projects in India

## 緬甸 BURMA

社區愛滋病組織的社區護理、性工作者和愛滋病孤兒支援、社區愛滋病組織能力建設  
Community-based HIV/AIDS Programme with Sex Workers and AIDS Orphans: Capacity Building with Organisations

## 印尼 INDONESIA

支持夥伴團體「減債聯盟」的工作  
Support to a Coalition to End the Dependency on Debt

## 老撾 LAOS

支持同伴教育 —— 永珍衛生及發展青年中心  
Peer Education – Vientiane Youth Centre for Health and Development

農村發展項目 —— 教育及農業生產  
Rural Development, including Education and Production Support

為少數民族兒童提供基本教育  
Basic Education with Ethnic Minority Children

## 北韓 NORTH KOREA (DPRK)

樂施會 / 朝鮮民主主義人民共和國聯合對該國的發展和協調工作進行顧問研究  
Field-Based Consultancy for Development and Coordination

## 斯里蘭卡 SRI LANKA

支援受南亞海嘯影響的學童  
Emergency Support for Schoolchildren Affected by the Asian Tsunami

## 地區性 REGIONAL

支持亞太運動對抗水利及能源私有化  
Asia/Pacific Campaign for People's Rights to Access Sustainable Water and Energy Resources

## 非洲 AFRICA

### 安哥拉 ANGOLA

安全食水、衛生服務及公共衛生教育項目  
Response on Public Health: Safe Water, Sanitation and Awareness

### 埃塞俄比亞 ETHIOPIA

生計保障和社區能力建設  
Livelihood Security and Community Capacity Building

### 莫桑比亞 MOZAMBIQUE

生計及社區發展計劃  
Livelihoods & Community Development

Zambezia省的基本教育計劃  
Basic Education Programme, Zambezia

### 蘇丹 SUDAN

生計保障和社區發展計劃  
Livelihood Security and Community Development

## 地區性 REGIONAL

愛滋病、衝突、性別平等及改善生計綜合計劃  
HIV/AIDS, Conflict, Gender & Livelihoods Programmes

各國樂施會聯合支援愛滋病防治計劃  
Joint Oxfam HIV/AIDS Programme

目標二 項目支出 Aim 2 Expenditure  
HK\$15,179,000

**目標 AIM**

**保障生命安全的權利**

**3 THE RIGHT TO LIFE AND SECURITY**

**中國 CHINA**

**安徽 ANHUI**

安徽農村改革的歷史評估和現實考察  
Evaluation of Local Experimental Projects Regarding Rural Policy and Institutional Reform Nationwide

小井莊村社區發展基金實驗及跟蹤研究  
Follow Up and Research on Magnification of Community Development, Feixi

**北京 BEIJING**

繼續支持出版發行《中國國情分析研究報告》  
Continuing Support to the Publication and Distribution of "China Study Report"

災害管理志願者網路及能力建設項目  
Capacity Building and Network Establishment of Volunteers on Disaster Management

**甘肅 GANSU**

夏河縣洪災救援項目  
Flood Response, Xiahe

**廣東 GUANGDONG**

在廣州出版《中華人民共和國職業病防治法》常識撲克以提高工人職安健康意識  
Awareness Raising of Industrial Disease Prevention, and Law, Guangzhou

**廣西 GUANGXI**

大化縣六也、古文、洪水災害糧食緊急救援項目  
Flood Response, Dahua

**貴州 GUIZHOU**

威寧跨社區綜合發展項目補充項目  
Additional Support to Weining Integrated Rural Development Programme

以社區為本的災害預警及綜合減災項目前期調查  
Site Selection for Community-Based Disaster Preparedness & Mitigation

銅仁地區沿河、德江、思南三縣災害緊急援助項目  
Disaster Relief in Three Counties (Yanhe, Dejiang and Sinan) from Hailstones, Flood and Drought

**湖南 HUNNAN**

鳳凰縣緊急援助項目  
Flood Response, Fenghuang

瀘溪縣災後四所小學重建項目  
Rebuilding of Four Primary Schools, Luxi

**內蒙 INNER MONGOLIA**

赤峰沙漠綠色工程研究所組織發展回顧與戰略規劃  
Organisational Development Review and Strategic Planning with an Environmental Group

**雲南 YUNNAN**

德宏州盈江縣支那鄉崩前小學災後重建  
Rehabilitation of a Primary School, Zhina, Yingjiang

德宏州隴川縣王子樹鄉託盤山小學災後重建  
Rehabilitation of a Primary School, Wangzishan, Longchuan

永善縣務基鄉捏池村影響可持續生計的花椒病蟲害綜合治理  
Crop Preservation of Chinese Prickly Ash, Yongshan

瀘水縣魯掌鎮魯祖村災後民房重建  
Relocation of 36 Households after a Mudflow in Xinhuoshan, Lushui

怒江州瀘水縣梓榔雙奎地村民房重建  
Relocation of 30 households after a Mudflow in Mbaji, Lushui

施甸縣老麥鄉清河村清河小學災後重建  
Rehabilitation of a Primary School, Laomai, Shidian

保山市隆陽區潞江鄉芒柳村委會災後搬遷重建  
Relocation of 76 households after a Mudflow in Sailin, Baoshan

魯甸縣地震緊急救援  
Earthquake Relief, Ludian

福貢縣、瀘水縣雨雪災緊急救援  
Snow/Rainstorm Relief in Fugong & Lushui Counties, Nujiang

德宏州洪水、泥石流災害緊急救援  
Flood Relief, Dehong

**亞洲 ASIA**

**越南 VIETNAM**

河靜省香溪區重建補充資助  
Rehabilitation Programme, Huong Khe, Ha Tinh

河靜省香溪區補充食物救援  
Food Relief, Huong Khe, Ha Tinh

越南和老撾項目的協調及發展  
Vietnam & Laos Programme Coordination and Development

提高女性及小孩的社會經濟權利以減少人口販賣  
Improving Socio-Economic Rights of Vulnerable Women and Children to Reduce Human Trafficking

**柬埔寨 CAMBODIA**

支持提升工人權益的論壇和傳媒工作  
Forums and Media Outreach on Improving Labour Rights

**菲律賓 PHILIPPINES**

提升米納林、Sto. Tomas、邦板牙地區政府災害管理能力  
Capacity Building on Disaster Management with Local Government, Minalin and Sto. Tomas, Pampanga,

重建南呂宋受颱風影響的社區  
Post-Typhoon Rehabilitation, Southern Luzon

棉蘭老島和平計劃及倡議工作  
Peace-Building, Planning and Advocacy, Mindanao

棉蘭老島社區和平及發展工作能力建設  
Empowerment and Community Organising in Peace and Development, Mindanao

**印度 INDIA**

Morigaon地區水災後食物及生計救援  
Flood Response: Food and Livelihood Support, Morigaon

泰米爾納德邦海嘯緊急救援  
Tsunami Response, Tamil Nadu

泰米爾納德邦海嘯緊急救援  
Tsunami Emergency Relief Response in Tamil Nadu

穆扎法爾布爾地區水災緊急救援及重建措施  
Flood Relief, Rehabilitation, Livelihood Programme and Malnutrition Prevention, Muzaffarpur

海嘯緊急救援、包括在泰米爾納德邦設立救援資訊中心  
Tsunami Response, Including Establishment of an Emergency Information Centre, in Tamil Nadu

到孟加拉考察學習民間組織防災減災經驗  
Exposure Visit to Bangladesh on NGO Experiences in Disaster Preparedness and Mitigation

**印尼 INDONESIA**

阿齊及北蘇門答臘地震及海嘯緊急救援  
Tsunami Emergency Relief in Aceh and North Sumatra

東印尼防災和緊急救援能力建設  
Capacity Building on Disaster Preparedness and Emergency Response in Eastern Region

瑪努古省北部有關化解衝突的策略計劃  
Strategic Planning on Conflict Transformation, North Maluku,

支援瑪努古省北部公民社會參與的衝突和解決工作  
Training on Conflict Mapping, Analysis and Resolution with Civil Society Groups, North Maluku

**孟加拉 BANGLADESH**

江河流域計劃  
River Basin Programme

蘇納姆甘杰區的水災救援  
Flood Relief, Sunamganj

**東帝汶 TIMOR-LESTE**

發展議題倡議工作  
Humanitarian Advocacy on Development Issues

支持東帝汶自然災害管理辦公室運作  
Support to National Natural Disaster Management Office

自然災害管理發展計劃  
Development of National Disaster Management Plan

歐庫西地區發展計劃  
Oe-cusse District Development

利基薩地區社區發展  
Liquica District Community Development

毛巴拉地區社區發展  
Maubara Subdistrict Community Development

支持該國Hamgyong省Changyo和Hunung農村合作社  
Support for Changyo and Hunung Cooperative Farms, North Hamgyong

**北韓 NORTH KOREA (DPRK)**

緊急救援Ryongchon火車爆炸受害者  
Emergency Relief with Survivors of Train Explosion, Ryongchon

發展和協調工作顧問研究  
Field-Based Consultancy for Development and Coordination

重建兩個位於South Pyongan省的農村合作社  
Rehabilitation of Two Farm Cooperatives, South Pyongan

**斯里蘭卡 SRI LANKA**

支援受海嘯影響的殘障人士  
Tsunami Response for People with Disabilities

緊急救援及支持8個海嘯受災地區的生計  
Tsunami Response: Relief and Livelihood Support in Eight Districts

緊急支援受海嘯影響的學童  
Tsunami Response: Support for Schoolchildren

**非洲 AFRICA**

**安哥拉 ANGOLA**

安全食水、衛生服務及公共衛生教育項目  
Response on Public Health: Safe Water, Sanitation and Awareness

**布隆迪 BURUNDI**

為Cankuzo省受衝突影響的人群提供食物保障  
Food Security with Conflict-Affected Populations, Cankuzo

**津巴布韋 ZIMBABWE**

透過農業項目加強食物保障  
Food Security Through Agricultural Recovery, Seed Production and Multiplication Programme

**塞內加爾 SENEGAL**

緊急救援茅利塔尼亞、馬利、塞內加爾蝗蟲災受害者  
Emergency Relief for Locust Infestation in Mauritania, Mali, Senegal

**乍得 CHAD**

支援蘇丹難民的公共衛生計劃及乍得本地夥伴團體能力建設  
Emergency Public Health and Capacity Building with Sudanese Refugees and Local Groups

蘇丹難民潔淨水供應  
Emergency Water Supply Through Borehole Drilling with Sudanese Refugees and Host Communities

支援蘇丹難民的緊急衛生措施  
Emergency Sanitation with Sudanese Refugees, Eastern Chad

**地區性 REGIONAL**

愛滋病、衝突、性別及改善生計綜合計劃  
HIV/AIDS, Conflict, Gender & Livelihoods Programmes

**中美洲 CENTRAL AMERICA**

**海地 HAITI**

緊急救援戈納伊夫地區水災  
Flood Response in Gonaives

**目標三 項目支出 Aim 3 Expenditure**  
HK\$45,696,000

**目標 AIM**

**意見受到重視的權利**

**4 THE RIGHT TO BE HEARD**

**中國 CHINA**

**安徽 ANHUI**

安徽農村改革的歷史評估和現實考察  
Evaluation of Local Experimental Projects Regarding Rural Policy and Institutional Reform Nationwide

小井莊村社區發展基金實驗及其跟蹤研究  
Follow Up and Research on Magnification of Community Development, Feixi

**北京 BEIJING**

建立防治荒漠化工作網路組織補充項目  
Support to Establish a Desertification Mitigation Volunteers' Network

支援政府開展貧困地區勞動力轉移培訓調查、規劃與能力建設  
Support Government Survey, Policy Planning and Capacity Building on Labour Migration Training

繼續支持出版發行《中國國情分析研究報告》  
Support to Publication and Distribution of "China Study Report"

NGO財務管理能力建設和審計項目  
Support to NGO Financial Management Capacity and Auditing Action

民間參與《勞動合同法》立法和法律實施  
Support Civil Participation in Drafting and Implementation of Labour Contract Law

《勞動法》頒佈十周年理論研討會  
Conference on Evaluating Theoretical Issues on Labour Law, Ten Years after Enactment

**甘肅 GANSU**

民勤縣樂施會項目中期評估  
Participatory Mid-term Monitoring & Evaluation for Projects in Minqin

民間組織與社會發展研討會  
Seminar on NGO Role in Social Development

石羊河流域紅崖山水庫水污染治理倡議工作  
Advocacy for Water Pollution Treatment in Hongyashan Dam, Shiyang River Basin

合作夥伴樂施會項目管理及財務培訓班  
Training Workshop in Financial and Project Management for Community Organisations

**貴州 GUIZHOU**

出版發行《錯！錯！錯！》以提高環保意識及倡議環保政策  
Publication and Circulation of Book "Mistakes, Mistakes and Mistakes" to Raise Awareness in Environmental Protection and Policy

威寧跨社區綜合發展項目補充項目  
Supplementary Support to Weining Integrated Rural Development Programme



集中資源辦學對邊遠貧困山區農村基礎教育的負面影響及其解決方案研究  
 Research on Impact of Centralised Basic Education Resources in Rural Areas and Case Study, Changshun

晴隆縣農村生計志願者培訓計劃  
 Rural Livelihoods Volunteer Training Programme, Qinglong

中國西部生態補償研討與協作會  
 Workshop on Ecological Compensation in Western China

### 河北 HEBEI

探索農民如何參與基層政府制訂新制度  
 Exploring Models and Platforms on Villagers' Participation in Local Government Reform

### 河南 HENAN

河南農村草根社區組織網路建設  
 Building a Network of Grassroots Community Organisations

### 湖南 HUNAN

支持省內愛滋病感染者治療關懷與政策研討會  
 Support a Forum on HIV/AIDS Treatment and Policy

支援華南地區公民社會能力建設和網路發展  
 Support the Capacity Building & Network of Civil Society Organisations in Southern China

第三屆中國村官論壇  
 Support to a Village Leadership Forum

### 地區性 REGION

支持赴印度交流非營利組織發展的立法模式和政策法律環境補充項目  
 Support to a Legal/Organisational Study Visit to India

支持荒漠化地區草根組織加強項目實施和管理能力  
 Support Grassroots NGO Capacity Building in Desert Regions

《走進貧困的西部教育》圖片攝影和畫冊  
 "Insights into Education in Poor Regions" - Book Publication

農民自助組織合作和能力建設試驗項目  
 Capacity Building Pilot Project with Farmer Organisations

《走進貧困的西部教育》電視紀錄片  
 Support to a TV Documentary "Insight into Education in Poor Regions"

《走進貧困的西部教育》圖片展覽  
 "Insight into Education in Poor Regions" - Photo Exhibition

支援中國民間組織參加亞太地區非政府組織糧食安全及相關問題研討會  
 Support Chinese NGOs to Participate in an Asian-Pacific NGO Consultation on Food Security & Related Issues

西南大學生與農民合作計畫  
 Developing Links between Farmers and University Student Volunteers in the Southwest

中國NGO倡議研究  
 Chinese NGO Advocacy Research

支持愛滋病感染者前往泰國參加國際愛滋病大會、探訪當地團體以推動國內病者權益發展  
 Support Community Organisers to Participate in and Advocate at an International AIDS Conference in Bangkok

支援草根組織網路能力建設  
 Support the Capacity Building for Use of Internet Technology among NGOs

中國NGO能力建設  
 Capacity Building with NGOs on Law, Transparency and Visibility

中國NGO公益活動新聞採集與媒體報道  
 Documentation and National and International Exposure of Chinese NGO Work

### 香港 HONG KONG

香港肌健協會倡議及籌募工作補充資助計劃  
 Advocacy and Fundraising with People with Neuro-Muscular Disease

低收入家庭網絡及賦權計劃  
 Networking and Empowerment with Low-Income Families of a Cooperative

清潔工、保安職工組織倡議工作綜合計劃  
 Organisation and Advocacy with Cleaners and Security Workers

綜合退休保障的基層教育工作  
 Education on Comprehensive Retirement Security with a Neighbourhood, including the Elderly

支持婦女組織出席北京行動網領論壇  
 Supporting a Women's Group to attend an Asia-Pacific Women's Forum for NGOs

邊緣長者賦權及扶貧網絡工作  
 Marginalised Elderly Empowerment and Anti-Poverty Network Development

新移民婦女權利倡議工作  
 Integration and Advocacy with Newly Arrived Mainland Chinese Women

全球化和基層權利的教育及倡議工作  
 Education and Advocacy Project with Low-Income People Facing Globalisation

夥伴團體財政管理能力建設  
 Financial Management Capacity Building with NGOs

組織少數民族參與種族條例立法諮詢工作  
 Organising with Ethnic Minority People for the Consultation with Government on Anti-Racial Discrimination Legislation

反種族歧視條例諮詢  
 Consultation on the Anti-Racial Discrimination Ordinance

回應反種族歧視條例立法行動  
 Campaign on Legislation Against Racial Discrimination

支援民間團體就世貿組織第六次部長級會議進行公眾教育工作  
 Support Public Education on WTO Issues Conducted by Local Civil Society

社會保障改革倡議工作  
 Social Security Reform Advocacy with Civic Group

反種族歧視條例公眾教育工作  
 Community Education and Anti-Discrimination Legislation Awareness, Mongkok

少數民族權益倡議計劃  
 Advocacy of Equal Rights with Ethnic Minorities

反種族歧視的傳媒教育工作  
 Media Campaign on Anti-Discrimination Legislation and Practices

印尼外籍家庭傭工組織賦權聯合工作  
 Capacity Building with Indonesian Domestic Workers Organisation

## 亞洲 ASIA

### 越南 VIETNAM

越南和老撾項目的協調及發展  
 Vietnam & Laos Programme Coordination and Development

支持針對貧窮政策成立民間組織網絡  
 Support the Establishment of Local NGO Network on Poverty Policy

就綜合經濟政策對玉米農民所產生的影響進行研究  
 Research on Impact of Economic Integration on Maize-based Livelihoods

出版探討全球化和世貿組織的刊物以支援公平貿易的倡議工作  
 Publication on Globalisation, WTO, Trade and Development Issues to Support Oxfam's Trade Campaign

社區預算研究 —— 越南公共開支的法律/政策架構檢討  
 Research on Financial Systems in Communes and Legal/Policy Frameworks for Public Expenditure Review

就樂施會與農民的工作模式進行評估研究  
 Research on Farmer Groups in Relation to Poverty Reduction and Institutional Sustainability

### 柬埔寨 CAMBODIA

提升柬埔寨公民參與政治的權利  
 Promoting Citizen's Rights to Participate in Local Democracy

支持提升工人權益的論壇和傳媒工作  
 Forums and Media Outreach on Improving Labour Rights in Cambodia

支持柬埔寨人權工作  
 Support for Human Rights Programmes

桔井及Mondolkin省發展社區木林以改善生計、土地所有權及天然資源保障計劃  
 Livelihoods, Land Rights, Community Forest and Natural Resource Programme with Indigenous Peoples in Kratie and Mondolkin

### 菲律賓 PHILIPPINES

支持社區天然資源管理學習中心為民間組織提供發展培訓和服務  
 Organisational Development with a Community-Based Natural Resources Management Centre

加強製衣及紡織業工人意見受重視的工作  
 Strengthening the Voice of Garment & Textile Workers

提升米納林、Sto. Tomas、邦板牙地區政府災害管理能力  
 Disaster Management Capacity Building with Local Government of Minalin and Sto. Tomas, Pampanga

棉蘭老島和平計劃及倡議工作  
 Peace-Building, Planning and Advocacy, Mindanao

支持菲律賓宿務省原住民索取Kitanglad山脈自然公園  
 Land Rights Programme with Bukidnon Indigenous People, Mt. Kitanglad Range Natural Park

### 東帝汶 TIMOR-LESTE

發展議題倡議工作  
 Humanitarian Advocacy on Development Issues

歐庫西地區發展計劃  
 Oe-cusse District Development Programme

領袖及策略計劃培訓以促進民間參與發展計劃  
 Leadership and Strategic Planning Training to Increase Participation in Local Development Planning

### 印度 INDIA

性別平等及促進婦女權益項目  
 Gender Equality, Rights & Livelihood Programme with Rural and Urban Women in the Northwest

南亞項目的發展及統籌工作  
 Field-Based Consultancy for South Asia

### 緬甸 BURMA

公民社會能力建設  
 Capacity Building with Groups to Build up Civil Society

### 印尼 INDONESIA

支持減債聯盟促進減少倚賴外債計劃  
 Support to a Coalition to End Dependency on Debt

在JARI社區發展監察計劃中加入性別平等元素  
 Integration of Gender Perspective into a Community-Based Development Watch Programme

### 老撾 LAOS

同伴教育 —— 永珍衛生及發展青年中心  
 Peer Education with Youth Centre for Health and Development, Vientiane

透過平等教育及可實行和可持續的生產衝破貧窮循環  
 Rural Development, including Education and Production Support

支持老撾Phone Soung農村發展中心  
 Rural Development, Phone Soung

## 地區性 REGIONAL

支持第三世界網絡促進政策分析和有關貿易、環境及可持續發展的倡議工作  
 Policy Promotion, Analysis and Trade, Environment and Development Related Advocacy

支持就公共政策倡議工作的效用評估方法舉行東亞地區工作坊  
 East Asia Regional Workshop on Developing a Framework and Methodology for Assessing Impact of Public Policy Advocacy

支持亞太運動對抗水利及能源私有化  
 Asia/Pacific Campaign for People's Rights to Access Sustainable Water and Energy Resources

支持一個關於地區性和雙邊貿易協議的工作室  
 Support for a Workshop on Regional and Bilateral Trade Agreements

支持東亞貿易運動工作室工作小組檢討工作  
 Support to the East Asia Trade Campaign Workshop Working Group Review

成立東亞地區工作室促進社會服務工作者的能力建設  
 East Asia Workshop on Capacity-Building Among Service Providers

支持有關東亞地區的貿易、農業問題和建立聯盟的國際會議  
 Support for an International Conference on Trade, Agriculture and Alliance-Building in East Asia

支持國際樂施會2005年貿易要公平運動計劃  
 Support for Oxfam International Make Trade Fair Campaign Plan

支持地區合作以提高全球化下東亞勞工的權益  
 Support to Consolidate Regional Collaboration to Improve Labour Rights under Globalisation in East Asia

## 非洲 AFRICA

### 埃塞俄比亞 ETHIOPIA

生計保障及社區能力建設  
 Livelihood Security and Community Capacity Building

### 蘇丹 SUDAN

生計保障和社區發展計劃  
 Livelihood Security and Community Development

### 莫桑比克 MOZAMBIQUE

生計及社區發展計劃  
 Livelihoods & Community Development

各國樂施會聯合倡議莫桑比克組織及社區能力建設  
 Joint Oxfam Programme for Advocacy-Related Capacity-Building of Local Organisations and Communities

## 地區性 REGIONAL

各國樂施會聯合愛滋病防治計劃  
 Joint Oxfam HIV/AIDS Programme

目標四 項目支出 Aim 4 Expenditure  
 HK\$12,037,000

目標  
 AIM

兩性平等及多元化的權利  
 5 GENDER EQUITY AND CULTURAL DIVERSITY

## 中國 CHINA

### 安徽 ANHUI

安徽農村改革的歷史評估和現實考察  
 Evaluation of Local Experimental Projects Regarding Rural Policy and Institutional Reform Nationwide

小井莊村社區發展基金實驗及跟蹤研究  
 Follow Up and Research on Magnification of Community Development, Feixi

### 北京 BEIJING

繼續支持出版發行《中國國情分析研究報告》  
 Continuing Support to Publication and Distribution of "China Study Report"

支持翻譯性別平等與發展網站Bridge和Siyanda內容  
 Support the Translation of the Gender and Development Websites: Bridge and Siyanda

### 甘肅 GANSU

東鄉族女童教育調查研究與倡議工作  
 Research and Advocacy on Education of Girls, Dongxiang

蘭州穆斯林文化教育促進會專職人員工資補貼、促進貧困兒童接受免費教育、並倡議落實教育財政資金  
 Primary Education Provision and Advocacy, Lanzhou

### 廣東 GUANGDONG

支持停止對婦女施暴的紀錄片製作與傳播  
 Support the Production and Dissemination of Documentaries on Violence Against Women in China

## 貴州 GUIZHOU

集中資源辦學對邊遠貧困山區農村基礎教育的負面影響及其解決方案研究

Research on Impact of Centralised Basic Education Resources in Rural Areas and Case Study, Changshu

威寧跨社區綜合發展補充項目  
Integrated Rural Development, Weining

## 河南 HENAN

農村草根社區組織網路建設  
Building a Network Among Grassroots Community Organisations

農村婦女傳統手工藝品開發與婦女賦權項目  
Support the Development of Rural Women Handicrafts and Women Empowerment

漯河反家暴社區綜合項目  
Integrated Community Intervention in Domestic Violence, Louhe

## 湖南 HUNAN

瀏滄縣綜合社區發展項目  
Integrated Community Development in Four Villages, Lancang

支持第一屆中國社會性別與發展專題年會會議  
Inaugural Gender and Development Conference to Facilitate Advocacy among Women's Groups

## 江西 JIANGXI

支持開展黨校幹校《社會性別與公共政策》師資力量的培訓  
Support to a Project on Training Cadre Teachers on Gender and Public Policy

## 陝西 SHAANXI

延川縣農民及縣扶貧辦能力建設  
Capacity Building of Farmers and County Officials, Yanchuan

淳化縣三個社區自我發展能力提升、促進縣官員性別平等意識  
Capacity Building on Enhancing Participatory Approach and Gender Sensitivity in Government Extension with Three Communities in Dadian, Chunhua, Shaanxi

## 武漢 WUHAN

農村承包制度和負擔福利政策研究  
Policy Research on Land Rights, Rural Tax and Agricultural Prices

## 地區性 REGIONAL

支援社會性別與發展及婦女組織代表前赴美國紐約參加聯合國評估各國推動社會性別平等實施狀況會議

Support Women's Groups' Representatives to Participate at the United Nations' Session in New York and Evaluate the Implementation of Gender Equity Measures Internationally

支持夥伴團體參與亞太地區民間組織婦女權益會議  
Support Groups to Participate in an Asia-Pacific Forum for NGOs on the 'Beijing Platform for Action +10', in Bangkok

支持「北京加十」全國性社會性別平等倡議行動  
Support for National Gender Equity Campaigns on 'Beijing +10'

新世紀亞洲婦女/性別研究大連會議  
Conference on Asian Women's/Gender Studies in New Millennium, Dalian

## 香港 HONG KONG

香港肌健協會倡議及籌募工作補充資助計劃  
Supplementary Support to Advocacy and Fundraising with People With Neuro-Muscular Disease

清潔工組織、倡議及聯繫工作  
Cleaning Worker Organising, Advocacy & Networking

支持婦女組織出席北京行動綱領論壇  
Supporting a Women's Group to attend an Asia-Pacific Women's Forum for NGOs

反家庭暴力政策倡議運動  
Campaign against Gender-Based Domestic Violence: An Advocacy of Policy Change in Hong Kong

性別平等主流化及女性領袖能力提升培訓  
Gender Mainstreaming and Women Leadership Building with Self-help Groups

新移民婦女權利倡議工作  
Integration and Advocacy with Newly Arrived Mainland Chinese Women

夥伴團體財政管理能力建設  
Financial Management Capacity Building with NGOs

組織少數民族參與種族條例立法諮詢工作  
Organising Ethnic Minorities for Consultation on Anti-Racial Legislation

回應反種族歧視條例立法行動  
Campaign on Legislation Against Racial Discrimination

反種族歧視條例公眾教育工作  
Public Education on Anti-Discrimination Legislation and Practices

反種族歧視的傳媒教育工作  
Media Campaign on Anti-Discrimination Legislation and Practices

香港人對少數民族的態度和看法調查  
A Survey on People's Attitudes and Perceptions towards Ethnic Minorities in Hong Kong

反種族歧視國際研討會  
Seminar on Effectiveness in International Anti-Discrimination Legislation and Practices

種族共融大巡遊  
Awareness Raising March on and with Ethnic Minorities

## 亞洲 ASIA

### 越南 VIETNAM

越南和老撾項目的協調及發展  
Vietnam & Laos Programme Coordination and Development

促進女性及小童權益以減少人口販賣  
Improving Socio-Economic Rights with Vulnerable Women and Children to Reduce Human Trafficking

就綜合經濟政策對玉米農民所產生的影響進行研究  
Research on Impact of Economic Integration on Maize-based Livelihoods

出版探討全球化和世貿組織的刊物以支援公平貿易的倡議工作  
Publications on Globalisation, WTO, Trade and Development to support Oxfam's Trade Campaign

## 柬埔寨 CAMBODIA

支持媒體在社區發展中維護女性權益  
Media Outreach to Assert Women's Rights in Community Development

支持婦女團體參加「北京加十」國際婦女權益會議  
Support Cambodian Women's Groups to Participate in the UN Conference in New York

## 菲律賓 PHILIPPINES

支持夥伴團體Freedom From Debt Coalition對債務、國家財政問題和基本服務私有化進行倡議  
Support a Coalition to Advocate on Debt and Fiscal Issues in Privatisation of Basic Services

加強製衣及紡織業工人意見受重視的工作  
Strengthening the Voice of Garment & Textile Workers

## 東帝汶 TIMOR-LESTE

歐庫西地區發展計劃  
Oe-cusse District Development

## 印度 INDIA

社區參與天然資源管理及女性能力建設  
Innovative Community Participation in Natural Resource Management and Capacity Building with Women to Prevent Trafficking and Improve Livelihoods

幫助女性減壓及改善山區農村生計  
Livelihood and Stress-Reduction Programme with Women in Mountain Villages

性別平等及促進婦女權益項目  
Gender Equality, Rights and Livelihood Programme with Rural and Urban Women, Northwest India

南亞項目的發展及統籌工作  
Field-Based Consultancy for South Asia

## 印尼 INDONESIA

在JARI社區發展監察計劃中加入性別平等元素  
Integration of Gender Perspective into Community-Based Development Watch Programme

瑪努古省北部有關化解衝突的策略計劃  
Strategic Planning of Conflict Transformation Network, North Maluku

## 尼泊爾 NEPAL

在農村婦女賦權的過程中進行天然資源管理計劃  
Rural Women's Empowerment and Natural Resource Management

## 老撾 LAOS

支援Phone Soung農村發展中心  
Rural Development, Phone Soung

為少數民族兒童提供基本教育  
Basic Education for Ethnic Minority Children

## 地區性 REGIONAL

支持第三世界網絡促進政策分析和有關貿易、環境及可持續發展的倡議工作  
Policy Promotion, Analysis and Trade, Environment and Development Related Advocacy

支持地區合作以提高全球化下東亞勞工的權益  
Support to Consolidate Regional Collaboration to Improve Labour Rights under Globalisation in East Asia

## 非洲 AFRICA

## 地區性 REGIONAL

愛滋病、衝突、性別平等及改善生計綜合計劃  
HIV/AIDS, Conflict, Gender & Livelihoods Programmes

## 目標五 項目支出 Aim 5 Expenditure

HK\$6,671,000

目標  
AIM  
6  
做負責任的世界  
公民  
GLOBAL  
CITIZENSHIP

## 中國 CHINA

### 安徽 ANHUI

安徽農村改革的歷史評估和現實考察  
Evaluation of Local Experimental Projects Regarding Rural Policy and Institutional Reform Nationwide

## 貴州 GUIZHOU

出版發行《錯！錯！錯！》以提高環保意識及倡議環保政策  
Publication and Circulation of Book "Mistakes, Mistakes and Mistakes" to Raise Awareness in Environmental Protection and Policy

## 北京 BEIJING

以互動手法與民間組織進行發展教育培訓  
Interactive Training on Development Education with Beijing-based NGOs

支持「羚羊車」少年環境與發展教育項目  
Environmental and Development Education with Schools for Migrant Children in Rural & Urban Areas

透過戲劇、錄像培訓教師進行世界公民教育  
Educational Equality & Global Development through Drama, Video and Teacher Training

就貿易、勞工與貧窮問題培訓青年義工及建立網站  
Youth Training Workshop and Website on Trade, Labour and Poverty

## 上海 SHANGHAI

支持青年義工參加研討全球貧窮問題的青年會議  
Support Youth from Shanghai to Participate in the International Youth Parliament Organised by Oxfam International

發展校本世界公民教育模式和資源計劃  
School-Based Global Citizenship Model & Curriculum Materials

中學師生考察泰國農民生活以了解公平貿易問題  
Study Trip for Students and Teachers to Thailand to Experience the Conditions of Farmers under Trade Liberalisation

出版「我最寶貴的」世界公民教育圖片集  
Publication of Bilingual Chinese-English Development Education Book: "My Favourite Thing"

## 廣州 GUANGZHOU

每月「青年沙龍」活動——讓年青人認識發展議題、建立與大學課程相關的教材  
Monthly Forums on Local & Global Development with Youth, and Developing University-Level Curricula

支持青年義工參加研討全球貧窮問題的青年會議  
Support Youth from Guangzhou to Participate in the International Youth Parliament Organised by Oxfam International

世界公民教育與義工工作文獻彙編  
Publication of Volunteer Work and Global Citizenship in Guangzhou

## 香港 HONG KONG

全球化和基層權利教育及倡議工作  
Education and Advocacy Project with Low-income People Facing Globalisation

參與反種族歧視條例諮詢工作  
Consultation on the Anti-Racial Discrimination Ordinance

回應反種族歧視條例立法行動  
Campaign on Legislation Against Racial Discrimination

支援民間團體就世貿組織第六次部長級會議進行公眾教育工作  
Responses from the Civil Society to the 6<sup>th</sup> WTO Ministerial Meeting

反種族歧視條例公眾教育工作  
Campaign on Legislation Against Racial Discrimination

種族共融大巡遊  
Awareness Raising March on and with Ethnic Minorities

把世界公民教育結合至中學綜合人文科及通識教育科支援計劃  
Global Citizenship with Secondary Schools: Programme for Teaching Integrated Humanities and Liberal Studies

學校社關先鋒發展計劃  
Workshops and Activities Using Various Creative Media with Secondary School Students on Poverty, Justice and Development

青少年公民社會教育計劃(包括發展課程及教材、教師培訓及學生體驗計劃)  
Youth-Centred Global Citizenship Education: Curriculum and Resource Development, Teacher Training and Experiential Learning for Students

世界公民教育工作的網絡聯繫及加強夥伴團體合作  
Development Education in Hong Kong - Networking & Partnerships

支援學校發展世界公民教育的課程及開發教材  
Global Citizenship Education - Curriculum and Education Resources for Teachers and Schools

設置世界公民教育網站「無窮校園」  
Development and maintenance of Cyberschool educational website

「樂施行動組」計劃——透過工作坊、宿營及海外考察等活動培育中學生的世界公民意識  
Oxfam Club programmes - Training with Secondary School Students through Workshops, Camps, and Overseas Visits

設置樂施會資源圖書館  
Oxfam Resource Library Management, Development and Maintenance

出版探討貧窮及發展議題的雜誌及書籍  
Publication of Magazines and Books on Development Issues

## 目標六 項目支出 Aim 6 Expenditure

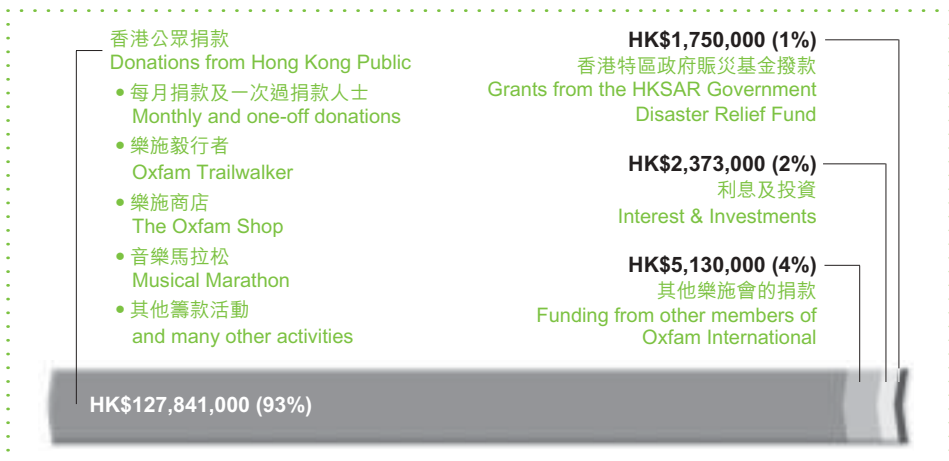
HK\$9,168,000

# 籌款工作

## 香港公眾的支援力量

過去一年，九成以上（百分之九十三點二）的樂施會總收入來自香港公眾的捐款。

我們謹向逾十二萬港人衷心致謝，他們包括樂施會的每月捐款者和「毅行者」活動的參加者，以及透過其他形式支持我們的人士。沒有您們的支持，我們不可能實行扶貧和發展工作。



此圖表所載數目不包括支援亞洲海嘯救災的捐款（參看頁31）。

This table does not include donations for tsunami relief and rehabilitation (see page 31).

## 年內五個主要籌款項目

### ● 樂施會非洲發展基金

這基金於二〇〇四年八月成立，旨在確保我們獲得足夠資源，讓非洲的扶貧工作持續不歇。非洲撒哈拉沙漠以南地區是全球最貧窮的地區之一，當地四成人每天收入不足一美元。去年成立這項基金，共籌得逾四十萬港元，並有二千一百八十四位人士登記成為「樂施非洲之友」，以每月定額捐款形式支援非洲的貧窮人。我們承蒙影星任達華出任「樂施非洲大使」，協助籌款。成立基金當日，任達華參與「貧富宴」、音樂創作人徐偉賢為基金作曲、非洲樂隊Mamadou演奏非洲鼓。

### ● 樂施會中國發展基金

年內，合共一萬五千七百二十八位每月捐款者支持「中國發展基金」，讓樂施會得以在內地推行三百八十二個扶貧項目，用款共三千八百萬港元（參看頁12-14樂施會的中國項目）。藝人汪明荃頂力支持籌款工作，出任「樂施大使」。她除親身到貴州探訪樂施會的項目外，亦廣泛向新聞界介紹本會工作，協助售賣「樂施米」。每年一度的基金籌款活動獲得超過四千名人士加入成為「樂施中國之友」，每月捐款。

### ● 樂施會教育基金

教育有助打破貧窮循環。基金用於樂施會的教育項目，支援貧窮地區的失學兒童和成年人獲得基礎教育，並支持教師培訓，倡議政府保障貧窮人的教育權利。年內，由基金支持而開展

的教育項目共二十八個，用款五百四十萬元。我們感謝八千六百八十三名「樂施教育之友」，每月定額捐款支持基金。去年籌款時，我們獲藝人方力申出任「樂施教育大使」，宣傳及喚起大眾關注貧窮人的教育權利。他並協助於二〇〇五年二月舉行的「樂施顏色筆義賣」活動，籌款共逾二百萬元，招募了二千多位人士加入成為「樂施教育之友」。

### ● 耀強教育紀念基金

基金於二〇〇四年成立，支援在中國內地的教育項目。年內，基金撥款五十萬元，支持雲南農村改善兩所小學校舍。

### ● 樂施毅行者

此項活動於一九八一年由英軍啞喀兵創辦以來，至今逾二十年，其規模長足擴展，現時為全港最大型的體育籌款活動，每年參加者接近四千人。曾經歷火車相撞意外、後經長期治療而康復的電視新聞工作者劉海若，出席二〇〇四年「樂施毅行者」的主禮嘉賓，以其自身抗逆的堅毅精神勉勵參加者。年內，這項活動破了三項紀錄：籌款最多（二千三百二十七萬五千元）、冠軍隊伍以歷年最快的速度（十一小時五十七分）行畢全程、歷來最高比率的參加者完成一百公里山徑全程（三千九百名參加者中，七成的隊伍及百分之八十八的個別參加者完成路程）。我們衷心感謝道富公司，連續六年為本活動的主要贊助人，並感謝眾多企業、機構及個別人士，以不同形式支持此活動。



## 監管用款的機制

### 項目管理

#### ● 一般發展項目的管理過程：

項目需求評估 → 項目發展、設計及規劃 → 評估及審批項目 → 實施項目 → 項目監察及評估成效

#### ● 緊急救援項目的管理過程：

災害發生後即時鑑認所需援助的人群、及其實質和即時需要為何，然後作出迅速救援 → 即時派發食物及支援物品 → 監管項目進度 → 災後巡訪災區人民，以確保受助者獲發救援物品

### 開設特定獨立帳目

- 「樂施會中國發展基金」、「樂施會教育基金」及「樂施會非洲發展基金」均設特定的獨立帳目，以助有效管理公眾捐款。
- 為災害緊急救援而設的公眾捐款，設有特定獨立帳目，亞洲海嘯災害救援帳目是例子之一（參看頁31）。

### 成本效益管理

- 籌款成本與籌得款項的比例不得高於1:6（籌款成本一元，必須籌得六元或以上）。二〇〇四至〇五年的比例為1:8.46，這個數字不包括亞洲海嘯救災收入，但包括其籌款成本（參看頁31）。
- 行政及籌款開支的上限為機構總開支的20%——二〇〇四至〇五年的比例成功達標，為18.49%（不包含亞洲海嘯項目支出）。

### 核數制度

- 年度財政報告由德勤·關黃陳方會計師行核數。
- 完善內部核數制度。
- 就個別項目進行核數。

# FUNDRAISING

## A POOL OF PUBLIC SUPPORT

Most of Oxfam Hong Kong's income – 93.2% of total income for the Year 2004-05 – comes from donations from the Hong Kong public.

We express our heartfelt thanks to the more than 120,000 people who have supported us this year, as monthly donors, Oxfam Trailwalkers participants, or in many, many other ways. Without you, Oxfam simply could not do our work against poverty and injustice.

## FIVE MAJOR SOURCES OF INCOME DURING THE YEAR

### ● OXFAM AFRICA DEVELOPMENT FUND

This newly launched Fund (in August 2004) will ensure that Oxfam can continue our anti-poverty work across Sub-Saharan Africa, which remains one of the world's poorest regions: 40% of the people earn less than USD1 a day. With the help of Oxfam Ambassador Simon Yan, HK\$418,043 was raised during the year, and 2,184 people registered as Oxfam Africa Partners.

### ● OXFAM CHINA DEVELOPMENT FUND

Thanks to monthly donations by 15,728 Oxfam China Partners, this Fund supported 382 projects (\$38 million) across China (See p.12-14). Actress Liza Wang helped publicise Oxfam's appeal by visiting Guizhou as an Oxfam Ambassador, and joining the annual Oxfam Rice Sale in May 2004. During the year, 4,355 new Partners signed up.

### ● OXFAM EDUCATION FUND

Oxfam supports basic education with children and adults, teacher training, policy advocacy and more, as education can help break the cycle of poverty. In 2004-05, 28 projects (at HK\$5.4 million) were made possible, thanks to 8,683 Oxfam Education Partners.

To help raise awareness, and funds, singer Alex Fong joined as Oxfam Ambassador, participating in our annual Oxfam Colour Pencil Sale in February 2005, and helping bring in HK\$2,286,595 and 2,241 new Partners.

### ● YIU KEONG EDUCATION MEMORIAL FUND

This recently established Fund, dedicated to education projects in China, allocated HK\$500,000 this year to support the improvement of two primary schools in rural Yunnan.

### ● OXFAM TRAILWALKER

This annual event has grown leaps and bounds since 1981 when the Gurkhas first held Exercise Trailwalker, for soldiers only! The event is now Hong Kong's largest sports fundraiser with almost 4,000 walkers. Oxfam Ambassador Tanya Liu, a news commentator who recovered from a train crash in 2002, was an inspiration to all at Oxfam Trailwalker 2004: three records were broken! HK\$23,275,000 was raised, 11hrs 57min became the fastest time ever, and 71% of teams and 88% of the 3,900 participants finished the 100km trail. A big thanks to State Street for being the title sponsor for six years now, and to the many other companies, organisations and individuals who support Oxfam Trailwalker.

## MECHANISMS FOR ACCOUNTABILITY AND TRANSPARENCY

### Project Management

● For development projects, Oxfam Hong Kong follows this project cycle:  
Needs assessment → Programme development, design and planning → Appraisal and approval of projects → Implementation → Monitoring and evaluation

● For disaster management projects:  
Decide when / how to timely respond to emergencies by identifying the real and immediate needs and the target groups → Immediate distribution of needed food and non-food materials → Monitor activities → Post-disaster on-site inspection (Make sure beneficiaries receive relief materials)

### Special Accounts

● The Oxfam China Development Fund, Oxfam Education Fund and the Oxfam Africa Development Fund, each of which accepts donations, have separate accounts

● A separate account is also set up for emergencies (such as for the Tsunami) for which we make public appeals (See p.31)

### Cost-efficiency

● The ratio of fundraising costs to funds raised must be below 1:6 (for every dollar spent, \$6 or more must be raised) – in the Year 2004/05, Oxfam Hong Kong achieved a ratio of 1:8.46. This ratio has absorbed the fundraising cost of the Tsunami appeal but excluded its income. (See p.31 – Tsunami's I/E table).

● The maximum administration and fundraising expenditure is 20% of the agency's total annual expenditure – in the Year 2004/05, this was 18.49%, excluding Tsunami project expenditure.

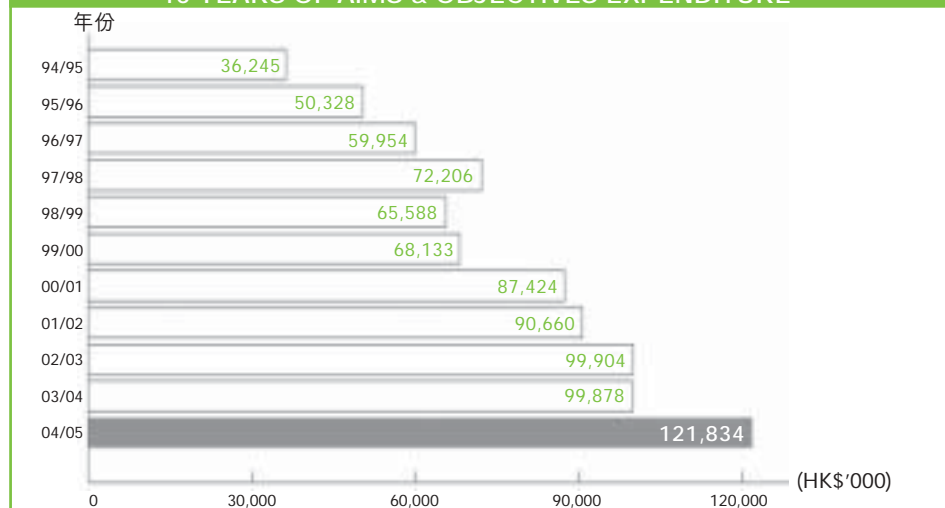
### Audits

● External and independent audit of annual financial statements by Deloitte Touche Tohmatsu

● Enhancing internal audit system

● Individual projects and programmes are audited

過去十年發展救援及教育倡議項目開支  
10 YEARS OF AIMS & OBJECTIVES EXPENDITURE



樂施會職員人數：161 (包括截至二〇〇五年三月三十一日，在香港總辦事處、中國內地、越南及東帝汶共六個辦事處工作的職員總數)

Total Oxfam Hong Kong Staff Members: 161 (including staff members in our headquarters in Hong Kong and in our field offices in mainland China, Vietnam and Timor-Leste, as of 31 March 2005)

機構內五名最高職級管理人員的薪級  
Five Senior Staff Salary Packages in Ranges

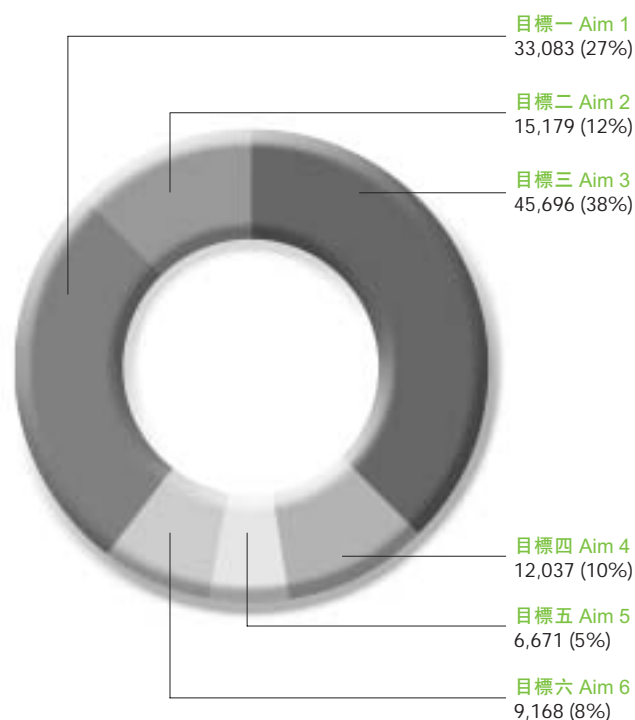
年薪 Annual Income	高層管理人員數目 Number of senior staff (2004/5)
HK\$400,000 to HK\$499,999	1
HK\$500,000 to HK\$599,999	2
HK\$600,000 to HK\$699,999	1
HK\$700,000 to HK\$799,999	1

# 資源運用與管理

## RESOURCE MANAGEMENT 1

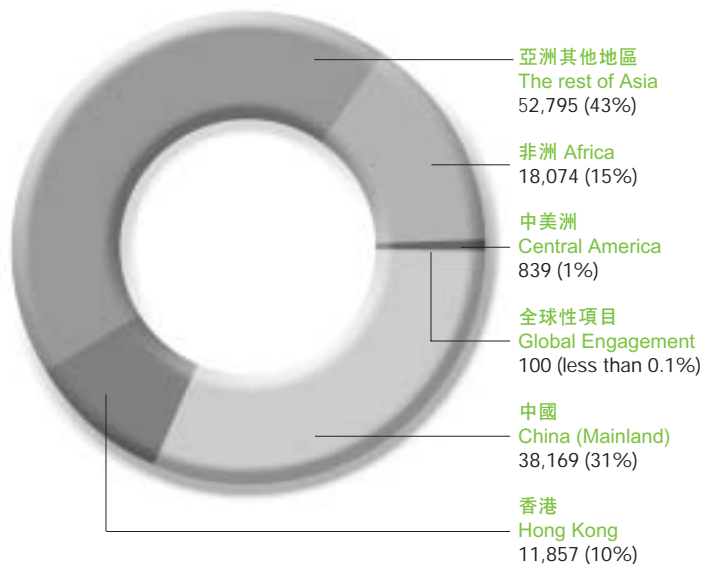
### 二〇〇四 / 〇五年發展救援及教育倡議各項目標支出 Expenditure in 2004/2005 by Aim

	港幣千元 HK\$'000
目標一 可持續生活的權利 Aim 1 The right to a sustainable livelihood	33,083
目標二 獲取基本社會服務的權利 Aim 2 The right to basic social services	15,179
目標三 保障生命安全的權利 Aim 3 The right to life and security	45,696
目標四 意見受到重視的權利 Aim 4 The right to be heard	12,037
目標五 兩性平等及多元化的權利 Aim 5 The right to equity and diversity	6,671
目標六 世界公民責任 Aim 6 Global citizenship	9,168
<b>總數 Total</b>	<b>121,834</b>



### 二〇〇四 / 〇五年按地區劃分的發展救援及教育倡議支出 Aims & Objectives Expenditure in 2004/2005 by Region

	港幣千元 HK\$'000
中國(內地) China (Mainland)	38,169
香港 Hong Kong	11,857
亞洲其他地區 The rest of Asia	52,795
孟加拉 Bangladesh	1,022
緬甸 Burma	661
柬埔寨 Cambodia	3,884
東帝汶 Timor-Leste	2,623
印度 India	8,041
印尼 Indonesia	5,528
老撾 Laos	962
尼泊爾 Nepal	334
北韓 North Korea (DPRK)	1,614
菲律賓 Philippines	3,345
斯里蘭卡 Sri Lanka	12,026
越南 Vietnam	4,960
地區性項目 Regional	7,795
非洲 Africa	18,074
埃塞俄比亞 Ethiopia	1,720
馬拉維 Malawi	1,925
莫桑比克 Mozambique	2,433
蘇丹 Sudan	1,049
贊比亞 Zambia	2,310
地區性項目 Regional	8,637
中美洲 Central America	839
海地 Haiti	839
全球性項目 Global Engagement	100
<b>總數 Total</b>	<b>121,834</b>



# 資源運用與管理

## RESOURCE MANAGEMENT 2

### 收入及支出 Income & Expenditure

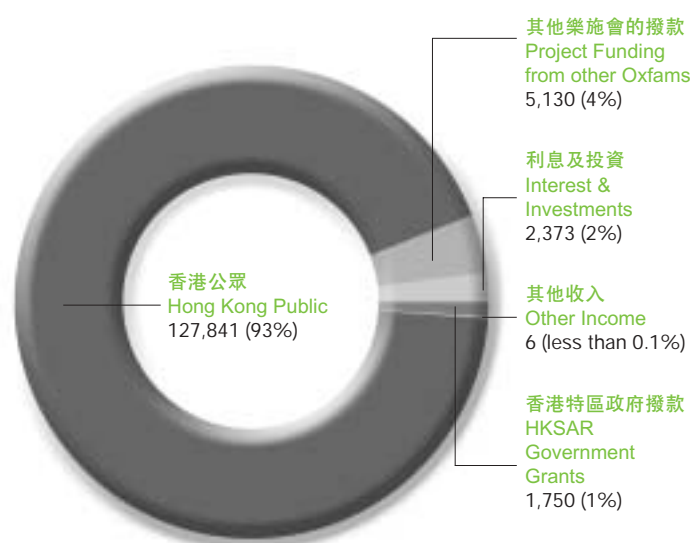
(此帳目不包括亞洲海嘯災害救援之收入與支出 — 另看頁 31 WITHOUT TSUNAMI I&E - Also see p.31)

港幣千元 HK\$'000

港幣千元 HK\$'000

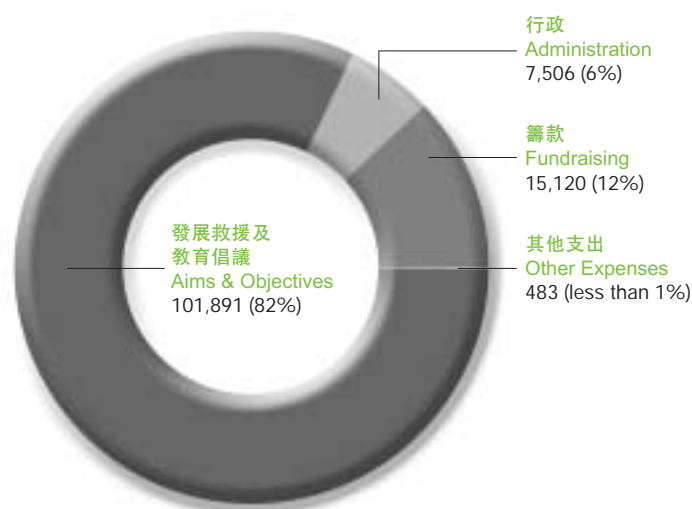
#### 收入 INCOME

香港公眾 Hong Kong Public	127,841
樂施之友 Oxfam Partners	54,025
樂施中國之友 Oxfam China Partners	17,636
樂施教育之友 Oxfam Education Partners	8,016
樂施非洲之友 Oxfam Africa Partners	874
毅行者 Oxfam Trailwalker (活動及營運收入 event and operating income)	23,275
樂施米義賣 Oxfam Rice Sale	3,320
其他籌款活動 Other Fundraising Events	1,445
樂施商店 Oxfam Shops (純收入 net)	1,191
其他捐款收入 Other Appeals	18,059
其他樂施會的撥款 Project Funding from other Oxfams	5,130
利息及投資 Interest & Investments	2,373
香港特區政府撥款 HKSAR Government Grants	1,750
其他收入 Other Income	6
<b>總收入 Total Income</b>	<b>137,100</b>



#### 支出 EXPENDITURE

發展救援及教育倡議 Aims & Objectives (未計海嘯救災支出 Without Tsunami projects expenditure)	101,891
行政 Administration	7,506
籌款 Fundraising	15,120
其他支出 Other Expenses	483
<b>總支出 Total Expenses</b>	<b>125,000</b>
<b>盈餘 Surplus for the year</b>	<b>12,100</b>



註 • 頁29的總數 (HK\$121,834,000) 乃本頁「收入及支出」表中的「發展救援及教育倡議 (未計海嘯救災支出)」支出項目 (HK\$101,891,000)，與頁31「海嘯救災收入及支出」表中的「總支出」項 (亦屬「發展救援及教育倡議」支出的一部分：HK\$19,943,000) 的總和。

• 頁29，亞洲其他地區的「地區性項目」包括阿富汗及伊拉克項目；非洲的「地區性項目」包括安哥拉、布隆迪、乍得、南非、烏干達及津巴布韋項目。

• 頁29兩個圖表所顯示的總數HK\$121,834,000為「發展救援及教育倡議」支出，其中包含與夥伴團體一起工作的721個項目、政策倡議行動、公眾教育及推廣，以及項目管理及發展支出。

Notes • The total amount on p.29 (HK\$121,834,000) is the sum of the expenditure of "Aims & Objectives (Without Tsunami programmes expenditure)" (HK\$101,891,000) in the above table of Income & Expenditure on this page and the "Total Expenses" (part of the total expenditure "Aims & Objectives": HK\$19,943,000) in the table of Income & Expenditure for Tsunami on p.31.

• The two pie charts on p.29 include our 721 projects with partner organisations, policy advocacy and campaigns, public education and communications, and programme coordination and development – together, this amount of HK\$121,834,000 is our total expenditure of "Aims and Objectives".

• On p.29, regional projects of "The rest of Asia" include projects in Afghanistan and Iraq, while Regional projects of Africa include projects in Angola, Burundi, Chad, South Africa, Uganda and Zimbabwe.

# 資源運用與管理

## RESOURCE MANAGEMENT 3

### 海嘯救災收入及支出 Income & Expenditure for Tsunami

港幣千元 HK\$'000

#### 收入 INCOME

公眾籌款 Public Appeals	93,782
香港特區政府撥款 HKSAR Government Grants	7,000
利息 Interest	136
<b>總收入 Total Income</b>	<b>100,918</b>

#### 支出 EXPENDITURE\*

項目撥款 Projects	19,943
<b>總支出 Total Expenses</b>	<b>19,943</b>

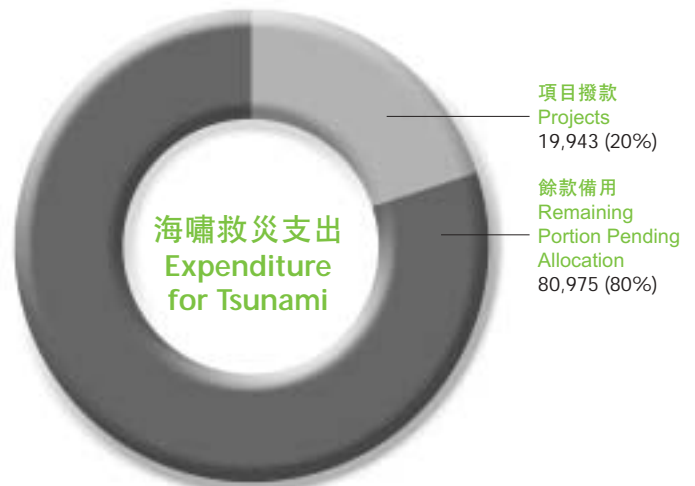
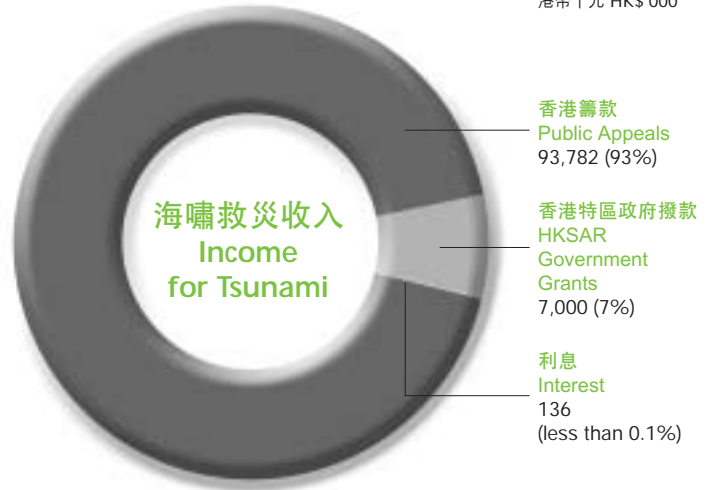
餘款備用 (撥入國際樂施會海嘯重建基金)  
Remaining portion as reserve for  
Oxfam International Tsunami Fund  
pending allocation

80,975

\* 海嘯救災的籌款及行政支出共港幣 147,000 元，此支出不取自救災的捐款 (即上面的「收入」一項)，而是撥入頁 30 樂施會撤除海嘯災害帳目的「收入及支出」表中的「籌款」與「行政」支出項目。

\* Fundraising and administration expenses for the tsunami appeal (HK\$147,000) were not deducted from the tsunami donations (income) but included in the expenditure amount of "Administration" and "Fundraising" of the Income & Expenditure table on p.30.

港幣千元 HK\$'000



### 資產與負債 ASSETS & LIABILITIES

港幣千元 HK\$'000

固定資產 Property, Plant and Equipment	25,624
投資 Investments	85,518
流動資產 Current Assets	162,189
應收帳 Accounts receivables	995
定期存款 Time deposits	146,347
銀行存款及現金 Bank balances and cash	14,847
流動負債 Current Liabilities	52,596
應付帳 Accounts Payables	4,648
應付項目撥款 Grants Payables	47,948
<b>淨資產 Net assets</b>	<b>220,735</b>

港幣千元 HK\$'000

#### 資金來源 FUNDS EMPLOYED

##### 一般運作基金 Unrestricted Funds

非洲發展基金 Oxfam Africa Development Fund	739
中國發展基金 Oxfam China Development Fund	17,899
教育基金 Oxfam Education Fund	13,359
海嘯重建基金 Tsunami Fund	80,975
海外發展儲備 Overseas Development Reserve	20,000
營運儲備 Operation Reserve	87,763

##### 基金總額 Total funds

220,735

# 樂施會的組成

## THE PEOPLE AT OXFAM HONG KONG

### 夥伴及義工 (直至二〇〇五年三月三十一日)

- 年內共逾 250 個來自全球的機構協助樂施會設立、執行和監察發展項目
- 1,877「樂施動力」成員支持樂施會扶貧和維護社會公義的倡議運動
- 402 位義工協助樂施會在香港的活動，包括辦公室支援、教育活動、各項倡議運動、籌款及在樂施會圖書室和樂施商店工作等，全年合共服務一萬七千五百小時
- 一年一度的「樂施毅行者」活動則有逾三千義工人次協助工作
- 53,366 位樂施之友每月定期捐款，支持樂施會的扶貧、救援及發展工作
- 15,728 位樂施中國之友每月定期捐款，支持樂施會的中國項目
- 8,683 位樂施教育之友每月定期捐款，支持樂施會推動發展教育的項目
- 2,042 位樂施非洲之友每月定期捐款，支持樂施會的非洲項目

### 樂施會董事局及委員會

以下成員為熱心之社會人士，義務參與本會工作，包括擔任顧問及評審項目等。  
(截至二〇〇五年七月三十一日)

#### 董事局

謝錦強 (主席)	李煥文 (自二〇〇五年三月起)
陳智思 (副主席)	梁寶霖
何信 (副主席)	盧寶娜 (至二〇〇四年十二月止)
盧子健 (副主席)	麥黃小珍
陳祖雄 (自二〇〇五年三月起)	蘇淑敏
陳和順	杜偉廉 (自二〇〇四年十二月起)
周思藝	楊文驄
羅文鈺	

#### 執行委員會

謝錦強 (主席)	何信
陳智思	盧子健

#### 籌款委員會

麥黃小珍 (主席)	鄭李倩琦	李敬信
楊文驄 (副主席)	蔡英輝	勞湛長
陳綺嫻	洪文燕	

#### 毅行者籌委會

陳智思 (主席)	傅赫庭 (自二〇〇五年四月起)	蘇淑敏
顏仁樂	勞永樂	Antony Wood
祈福德	文禮信	楊慧

#### 項目發展委員會

何信 (主席)	黎樂琪	蘇文欣
盧子健 (副主席)	梁寶霖	鄧燕娥
陳和順	盧寶娜 (至二〇〇五年二月起)	黃洪

#### 政策及公眾教育委員會

梁寶霖 (主席，自二〇〇五年二月起)	梁恩榮 (自二〇〇五年五月起)
盧寶娜 (主席，至二〇〇五年二月止)	李建賢
周思藝 (副主席，自二〇〇五年二月起)	陸秀英 (自二〇〇五年五月起)
陳祖雄	陸德泉 (自二〇〇五年五月起)
陳漢森 (至二〇〇五年二月止)	馬鎮梅 (自二〇〇五年五月起)
張楚勇 (至二〇〇五年二月止)	莫妙英
許寶強 (至二〇〇五年二月止)	邵家臻
黎廣德 (自二〇〇五年五月起)	溫芷琪 (自二〇〇五年五月起)

#### 樂施會職員

- 財務及行政部
- 政策及公眾教育部
- 國際項目發展部
  - 越南河內辦事處
  - 東帝汶帝力項目辦公室
- 籌款部
- 中國部
  - 中國北京、昆明、貴陽、蘭州辦事處

#### 國際樂施會其他成員 (左為各樂施會的成立年份)

1995 國際樂施會	1970 美國樂施會
1942 英國樂施會	1973 魁北克樂施會
1953 澳洲樂施會	1976 香港樂施會
1954 荷蘭樂施會	1991 紐西蘭樂施會
1956 西班牙樂施會	1995 德國樂施會
1963 加拿大樂施會	1998 愛爾蘭樂施會
1964 比利時樂施會	

### PARTNERS AND VOLUNTEERS (as of 31 March, 2005)

- Over 250 partner organisations around the world helped to develop, implement and monitor our programmes in the financial year of 2004-05
- 1,877 Campaign Partners support our campaigns for poverty alleviation and social justice
- 402 Volunteers assist with a range of Oxfam activities in Hong Kong, including office support, educational activities, campaigns, fundraising events, working in our resource library and at The Oxfam Shop, totalling up to 17,500 hours
- For the annual event, Oxfam Trailwalker, over 3,000 occasions of volunteer assistance have been recorded
- 53,366 Oxfam Partners support our anti-poverty projects with monthly donations
- 15,728 Oxfam China Partners support our projects in China with monthly donations
- 8,683 Oxfam Education Partners support our education projects with monthly donations
- 2,042 Oxfam Africa Partners support our projects across Africa with monthly donations

### OXFAM HONG KONG COUNCIL AND COMMITTEE MEMBERS

Dedicated community members who serve on a voluntary basis to advise staff and assess and evaluate grant proposals. (as of 31 July 2005)

#### Council

Tse Kam-keung (Chair)	Lee Woon-mun, Thomas (from March 2005)
Chan Bernard Charnwut (Vice-Chair)	Leong Po-lam, Apo
David Martin Hodson (Vice-Chair)	Lo Bo-na, Mona (until Dec 2004)
Lo Chi-kin (Vice-Chair)	Mak Wong Siu-chun, Sandra
Chan Cho-hung (from March 2005)	So Shuk-man, Tina
Chan Wo-shun, Alex	William To (from Dec 2004)
Chau Sze-ngai, Jeffrey	Young Man-chung, Albert
Law Japhet Sebastian	

#### Executive Committee

Tse Kam-keung (Chair)	David Martin Hodson
Chan Bernard Charnwut	Lo Chi-kin

#### Fundraising Committee

Mak Wong Siu-chun, Sandra (Chair)	Choi Ying-fai, Kenneth
Young Man-chung, Albert (Vice-Chair)	Hung Man-yin, Linda
Chan Yee-man, Monica	Lee King-shun, Paul
Cheng Li Syn-kay, Abbie	Lo Cham-cheung, Raymond

#### Trailwalker Advisory Committee

Chan Bernard Charnwut (Chair)	Alasdair Morrison
John Arnold	So Shuk-man, Tina
Mark Lambert Clifford	Antony Wood
St John Flaherty (from April 2005)	Yeung Wai, Ella
Lo Wing-lok	

#### Programme Committee

David Martin Hodson (Chair)	Lo Bo-na, Mona (until Feb 2005)
Lo Chi-kin (Vice-Chair)	So Man-yum, Larry
Chan Wo-shun, Alex	Tang Yin-ngor, Elizabeth
Karen Ann Joe Laidler	Wong Hung
Leong Po-lam, Apo	

#### Policy and Public Education Committee

Leong Po-lam, Apo (Chair, from Feb 2005)	Leung Yan-wing (from May 2005)
Lo Bo-na, Mona (Chair, until Feb 2005)	Li Kin-yin, Mark
Chau Sze-ngai, Jeffrey (Vice-chair, from Feb 2005)	Luk Sau-ying, Regina (from May 2005)
Chan Cho-hung	Luk Tak-chuen (from May 2005)
Chan Hon-sum (until Feb 2005)	Ma Chun-mui, Muriel (from May 2005)
Cheung Chor-yung (until Feb 2005)	Mok Miu-ying
Hui Po-keung (until Feb 2005)	Shiu Ka-chun
Lai Kwong-tak, Albert (from May 2005)	Wan Chi-kie, Olivia (from May 2005)

### OXFAM HONG KONG STAFF

- Finance and Administration Unit
- Policy and Public Education Unit
- International Programme Unit
  - Vietnam Field Office in Hanoi
  - Timor-Leste (East Timor) Field Office in Dili
- Fundraising Unit
- China Unit
  - China Field Offices in Beijing, Kunming, Guiyang and Lanzhou

### OXFAM INTERNATIONAL MEMBERS AND FOUNDING DATES

1995 Oxfam International	1970 Oxfam America
1942 Oxfam Great Britain	1973 Oxfam Quebec
1953 Oxfam Australia	1976 Oxfam Hong Kong
1954 Novib Oxfam Netherlands	1991 Oxfam New Zealand
1956 Intermon Oxfam (in Spain)	1995 Oxfam Germany
1963 Oxfam Canada	1998 Oxfam Ireland
1964 Oxfam Belgium	



# 認識減貧團隊成員

## MEET OUR STAKEHOLDERS

要扶貧和發展工作取得成效，並不能靠單一的個人或機構的力量，而必須人人行動起來。樂施會多年來獲得無數市民參與支持我們的工作，組成了一支強大的減貧團隊。他們包括樂施會的捐款者、義工、倡議運動支持者、與我們合作推行項目的夥伴團體、以及眾多以不同形式支持我們的個人、企業及機構。讓我們在這裏認識其中兩位有心人：

Alleviating poverty and related injustice cannot be achieved without a wonderful cluster of caring people, and Oxfam Hong Kong is grateful that we have the support of countless dedicated members of the public. They are our donors, volunteers, people who support our campaigns, organisations which run projects with us, and thousands of individuals, community groups and companies which assist us in so many different ways. Let's meet some of them.

### 袁家怡

—— 做個負責任的公民

#### JEANETTE YUEN

DEDICATED TO HELPING THE DISADVANTAGED

大學社工系學生袁家怡，對貧窮人的關懷及發展議題的興趣，是爸爸多年身教的成果。「爸爸常說，我們要貢獻社會，幫助有需要的人，因為這是公民責任。」

耳濡目染之下，袁家怡年紀輕輕已積極助人，一年多前更成為樂施會每月捐款人——「樂施之友」。年齡漸長，她理解到扶貧工作不是「單純的捐錢助人那麼簡單」。因此，她藉著當駐校實習社工及課餘替學生補習的機會，以樂施會刊物《無窮》為教材，向學生講解各種發展議題，盼能讓學生學習課堂以外的另類知識，從而關心弱勢社群。

Jeanette Yuen, a University student of Social Work, became interested in poverty and development because of her father. "He thinks it is the responsibility of every citizen to contribute to society," she said.

Jeanette has been a good example – in fact, she is enthusiastic! Last year, she joined Oxfam's monthly donation scheme and became an Oxfam Partner. But she understands that poverty alleviation is about more than just "giving money". She sees her tutoring sessions as a good opportunity to discuss a range of development topics with secondary school students. She wants them to learn more than their mainstream education during the school day; she wants them to care about poverty and injustice.



周玉珠 / 樂施會 ECHO CHOW / OXFAM HONG KONG



廖志強 / 樂施會義工 TIM LIU / OXFAM HONG KONG VOLUNTEER

### 胡小姐

—— 身受困厄 不忘助人

#### MS WU

WARM HEARTS WITH THE GLOW OF DIAMOND

2005年3月14日，一封沒有署名的信函，將一枚耀目的鑽石戒指（圖）寄到樂施會，並留下字句：「希望幫助有需要的人。」戒指主人胡小姐，原來去年因患了腸癌，曾動過一次大手術。「那時剛悉噩耗，須即時入院，適逢發生南亞海嘯，我希望能為災民做點事，腦海中即時想起了樂施會。」遭逢巨變，令胡小姐對不幸人群的苦難，更能感同身受。

胡小姐慷慨助人，手頭卻不鬆動，隨著病情惡化，她急於將住宅出售，以套現治病。在此情況下，她仍願意把自己僅有的與人分享，這種在困厄中不忘助人的精神，就像她的鑽戒一樣，在春日的陽光下閃出動人光采。

On 14 March 2005, Oxfam Hong Kong received a letter with a diamond ring enclosed. An unsigned note read: "I hope it helps people in need."

The ring belonged to Ms Wu, who had been diagnosed with cancer of the colon last year. She told Oxfam, "After I had surgery, the devastating tsunami hit South Asia. I wanted to do something, and Oxfam immediately came to mind."

Despite Ms Wu's generosity, she was in fact in financial difficulty and had to sell her apartment for the cancer treatment. The will to help others during her own life crisis is commendable. Shiny as a diamond ring, her glow warms the hearts of many.

# 夥伴團體 *Our Partner Organisations*

樂施會與社區團體結成夥伴，合力扶貧。這些夥伴團體包括項目地區的民間組織、政府機構、或海外其他樂施會。透過夥伴關係，貧窮人得以直接參與扶貧工作。以下是二〇〇四/〇五年內，與我們一起推行發展、災害救援及管理、倡議工作和推廣世界公民教育項目的主要夥伴。

Oxfam Hong Kong works in partnership with more than 250 local organisations which are mostly based right in the community, urban or rural, in Hong Kong, China or elsewhere, and may be an NGO, a government body or another Oxfam. Through this partnership, people participate directly in all of our projects. The following list shows some major partners who joined with us in 2004/05 in running development, disaster management, advocacy and public education projects.

## 中國項目 CHINA PROGRAMME

- NGO財務管理能力建設行動協調小組社會性別資源小組
- 大連大學性別研究中心
- 女工關懷
- 工友書屋
- 中山大學性別教育論壇
- 中山大學婦女性別研究中心
- 中山大學勞工研究及服務中心
- 中南財經政法大學農村土地法律制度研究中心
- 中國人民大學勞動關係研究所
- 中國人民大學農業與農村發展學院
- 中國少年報社
- 中國改革雜誌社大學生支農調研項目部信息諮詢中心
- 中國社會科學院農村發展研究所
- 中國社會科學院環境與發展研究中心
- 中國科學院國情研究中心
- 中國科學院探險協會青少年科學考察工作委員會
- 中國國際民間組織合作促進會
- 中國勞動法學研究會
- 中國發展簡報
- 中國經濟體制改革雜誌社鄉村建設中心
- 中國農村勞動力資源開發研究會社會工作部
- 中國瑪麗斯特普國際組織中國代表處
- 內蒙古赤峰市婦女聯合會
- 北京大學法學院非營利組織法研究中心
- 北京市崇文區婦女聯合會
- 北京農友之家文化發展中心
- 四川省重慶市自強殘疾人服務站
- 甘肅省蘭州市穆斯林文化教育促進會
- 甘肅省農牧廳
- 甘肅省瑪曲縣婦幼保健站
- 全國貧困地區幹部培訓中心
- 安徽大學中國三農問題研究中心
- 自然之友
- 亞洲專訊
- 京津社會性別與發展協作者小組
- 河南社區教育研究中心
- 河南省漯河市反家暴協會
- 社會性別與發展在中國網路
- 青島小陳熱線服務社
- 南華法律服務中心
- 重慶殘疾人自強服務站
- 海南省疾病預防控制中心

- 陝西省延川縣扶貧辦
- 陝西省社會科學院社會學研究所
- 陝西省婦女理論婚嫁家庭研究會
- 陝西省農村婦女科技服務中心
- 國家計劃生育委科研所社會醫學與流行病學研究中心
- 國務院扶貧辦外資扶貧項目管理中心
- 國務院扶貧辦政策法規司
- 國務院扶貧辦培訓中心
- 清華大學公共管理學院NGO研究所濟之光媒體支援小組
- 勞工教育及服務網路
- 勞動保護支援網路
- 湖南省長沙市婦女聯合會
- 湖南省愛滋病關懷辦公室友愛之家
- 紫藤
- 華中師範大學中國農村問題研究中心
- 貴州大學區域經濟研究中心
- 貴州大學現代化研究中心(人文學院)
- 貴州大學環境與資源研究所
- 貴州社會性別與發展小組
- 貴州省扶貧辦外資扶貧項目管理中心
- 貴州省長順縣政協
- 貴州省威寧縣人民政府
- 貴州省晴隆縣人民政府
- 貴州省雷山縣政協
- 貴州省政府發展研究中心
- 貴州省婦女兒童工作委員會
- 貴州高地發展研究所
- 雲南省永善縣民政局
- 雲南省永善縣林業局
- 雲南省西盟縣人民政府
- 雲南省扶貧辦
- 雲南省扶貧辦外資扶貧項目管理中心
- 雲南省昌寧縣扶貧辦
- 雲南省昆明市委黨校
- 雲南省林科院森保所
- 雲南省保山市隆陽區扶貧辦
- 雲南省施甸縣扶貧辦
- 雲南省盈江縣教育局
- 雲南省富寧縣扶貧辦
- 雲南省景東縣民族宗教事務局
- 雲南省祿勳縣人民政府
- 雲南省福貢縣民政局
- 雲南省鳳慶縣扶貧辦
- 雲南省劍川縣人民政府
- 雲南省魯甸縣民政局
- 雲南省瀾滄縣人民政府

- 雲南省鶴慶縣人民政府
- 雲南省大姚縣扶貧辦
- 雲南省社會科學院民族學研究所
- 雲南省社會科學院經濟研究所
- 雲南省怒江州民政局
- 雲南省瀘水縣民政局
- 雲南省隴川縣人民政府
- 農家女文化發展中心打工妹之家
- 農家女文化發展中心
- 農業部農村經濟研究中心
- 綠色網路聯盟
- 綠根力量
- 綠色和平
- 廣西省大化縣人民政府
- 廣西省全州縣人民政府
- 廣西區民族事務委員會
- 廣西區扶貧辦外資扶貧項目管理中心
- 廣西婦女理論研究會
- 廣東省婦女聯合會權益部
- 熱愛家園青年社區志願者協會
- 澳門職工人心協進會
- 翰海沙
- 環境與發展研究所
- 蘭州大學社區發展中心
- 蘭州大學資源環境學院

## 香港項目 HK PROGRAMME

- 上海師範大學教育學系
- 上海愛的教育研究會
- 仁愛堂
- 木棉花開青年志願者行動網絡
- 北京師範大學多元文化教育中心
- 平等機會婦女聯席
- 全球聯陣
- 同根社
- 老人權益中心
- 自助組織發展中心
- 自強協會
- 自然之友
- 旺角街坊會陳慶社會服務中心及關注綜援檢討聯盟
- 社區組織協會
- 社會經濟政策研究所
- 青島
- 香港人權監察
- 香港肌健協會
- 香港物業管理及保安職工總會
- 香港社會工作者總工會
- 香港社會保障學會
- 香港非正規教育研究中心
- 香港基督徒學會
- 香港婦女中心協會
- 香港婦女勞工協會
- 香港聖公會麥理浩夫人中心
- 基督教勵行會秀茂坪服務中心
- 清潔工人職工會
- 勞資關係協進會
- 街坊工友服務處
- 新福事工協會有限公司
- 聖雅各福群會
- 綠網聯盟
- 廣州基督教青年會
- 熱愛家園社區志願者行動網絡
- 融樂會
- 嶺南大學亞太老年學研究中心
- 蘇彥威會計師行

## 海外地區項目 OVERSEAS PROGRAMME

- Action for Economic Reforms
- Agency for Co-operation and Research in Development
- Akatiga
- Alliance of Progressive Labor
- Asian Migrants Center
- Asian Research & Development Training Company
- Banteay Srei
- Capacity Building Initiative
- Caritas - Hong Kong
- CBNRM Learning Centre
- Center for Agrarian Reform, Empowerment and Transformation Inc
- Center for Indonesian Migrant Workers
- Centre for Development Study & Outreach c/o Vietnam Unions of Friendship Organisations
- Centre for Empowerment & Research Development
- Centre for Labor and Grassroots Initiatives
- Committee for Free and Fair Elections (COMFREL)
- Community Capacities for Development
- Community Organizers Multiversity
- Cooperation Committee for Cambodia
- Cooperative Credits pour le Soutien
- Department of Adult and Continuing Education (Pune Sub-centre)
- Department of Agronomy, Faculty of Agriculture, UNTL
- Fair Trade Alliance
- Farmer Initiatives for Ecological Livelihoods and Democracy
- Farmers Union - Vietnam
- Focus on the Global South
- Freedom from Debt Coalition
- Friends of the Earth Indonesia
- Gram Niyogan Kendra
- Himalayee Paryavaran Shiksha Sansthan
- Homenet Southeast Asia
- India Rural Reconstruction & Disaster Response Service
- Indonesian Institute for Democracy Education
- Institute for Global Justice
- Integrated Development Foundation
- International Alert
- International Development Enterprise
- Jan Vikas Sansthan
- Janasansadaya
- Japan International Volunteer Center Vietnam
- Jari Indonesia
- Jaring Pela
- Jubilee South Asia Pacific / Asia Pacific Movement on Debt and Development
- Kadtabanga Foundation for Peace and Development Advocates Inc
- Kitanglad Integrated NGOs Inc
- Koalisi Anti Utang
- Komnas Perempuan-National Commission on Violence Against Women
- Korean Committee for the Promotion of International Trade
- Ky Son Programme Management Committee, Vietnam
- Labor Education and Research Network
- Labour Advocacy Institute for East Timor
- Laos PDR Division of Agriculture of Vientiane Province
- Laos Women's Union
- Legal Rights and natural Resources Center Inc

- Loke Dalan
- Metta Development Foundation
- Mindanao Peoples' Caucus
- Ministry of Agriculture and Rural Development
- Ministry of Education-National Research Institute for Educational Sciences, Laos
- Ministry of Foreign Affairs Department of Int'l organizations, Laos
- Ministry of Foreign Affairs, Laos
- Mitra Wanita Pekerja Rumah Indonesia
- Motivation Trust Inc
- Nation for Prosperity Association
- National Disaster Management Office - Timor Leste
- National Federation of Labour
- National Network of Informal Workers in the Philippines
- NOVIB Oxfam Netherlands
- Oxfam (India) Trust
- Oxfam Belgium
- Oxfam Canada
- Oxfam Australia
- Oxfam International Trade Campaign Project Group
- Oxfam Quebec
- Pampangana Disaster Response Network
- Participatory Development Training Centre
- Philippine Network of Rural Development Institutes, Inc
- PIKUL
- Pyi Gyi Khin Women Development Cooperative Society
- Red Cross of Ha Tinh province, Vietnam
- Resistencia Nacional dos Estudantes de Timor Leste Liquica
- SAHAMATI
- Sentro para sa Ikaunlad ng Katutubong Agham at Teknolohiya, Inc
- Social Workers Group
- Sri Lanka Centre for Development Facilitation
- Strey Santepheap daoembei Parethan
- Sustainable Agriculture Forum
- Tabang Mindanaw
- The Cambodian Human Rights and Development Association
- The Cambodian Women's Crisis Centre
- The District (Huong Khe) Management Board
- The Ford Foundation
- The Humanitarian Project
- The Indonesian National Network Friends of Women Homemaker
- The People Committee of Tuong Duong district, Vietnam
- The People's Committee of Dakrong District AND Dakrong Project Management Board, Vietnam
- The People's Committee of Vu Quang District, Ha Tinh Province, Vietnam
- The Smeru Research Institute
- The Women's Agenda for Change Programme
- Transparency International Indonesia
- Tulasi Meher Unesco Club
- United Nations Population Fund
- Upland NGO Assistance Committee
- Urban Community Mission
- Urban Poor Consortium
- Vientiane Times & Renouvaicur
- Vietnam Agriculture Science Institute
- Vietnam Institute of Economics
- Vietnam Union of Science and Technology Association
- Women's Media Centre
- Yayasan Rai Maran

# 樂施會的成長

## *Oxfam Hong Kong History Highlights*

### 樂施會重要日誌 OXFAM AS AN ORGANISATION

- 1942** 在英國牛津成立  
Oxfam (Oxford Committee for Famine Relief) founded in Oxford, England
- 1976** 一群香港志願人士組成Oxfam Group，為香港樂施會的前身  
Volunteers set up Oxfam Group, Hong Kong, the precursor of Oxfam Hong Kong
- 1988** 在香港的「樂施會」正式註冊為香港的獨立發展及救援機構  
Oxfam Hong Kong (OHK) registers with the Government as an independent development and relief agency
- 1995** 國際樂施會成立，香港樂施會為亞洲地區的唯一會員  
Oxfam International (OI) founded, OHK is the only OI member in Asia

### 樂施會在中國 OXFAM & MAINLAND CHINA

- 1987** 香港樂施會在廣東省支援首個中國項目  
OHK supports its first projects in China (Guangdong)
- 1991** 救援貴州水災，其後擴展為西南部的發展工作  
Flood rehabilitation work in Guizhou leads to development work in the southwest
- 1992** 成立「樂施會中國發展基金」；開設昆明辦事處  
Set up Oxfam China Development Fund and open Kunming office
- 1996** 擴展工作至中國西北  
Expand projects to northwest China
- 2001** 設立北京和貴州成立辦事處；關注中國加入世貿組織後對貧窮人的影響，並進行與中國加入世貿有關的倡議工作  
Set up offices in Beijing, and Guiyang;  
Begin trade/WTO advocacy
- 2002** 於甘肅蘭州市設立辦事處  
Set up office in Lanzhou
- 2003** 助弱勢社群防預非典型肺炎；成立「耀強教育紀念基金」支持基礎教育項目  
Anti-SARS work with disadvantaged groups in Beijing, Guangdong and Hebei; Yiu Keong Education Memorial Fund established for basic education projects in China
- 2004** 樂施會內部成立「中國部」，擴展在中國的工作  
OHK China Unit established to expand work in China

### 樂施會在香港 OXFAM & HONG KONG

- 1950s** 英國樂施會在香港救援來自中國大陸的難民  
Oxfam in England assists immigrants from mainland China
- 1960s** 香港經濟發展，英國樂施會結束在香港的工作  
Oxfam in England ends work in Hong Kong
- 1979** 香港樂施會開展越南船民工作  
OHK begins projects with Vietnamese refugees/boat people
- 1980s** 開展工作支援來自東南亞的外來勞工  
OHK supports projects with migrant workers from southeast Asia
- 1996** 開展在香港的發展工作；舉行「貧窮高峰會」；發展項目協助新移民、殘疾人士、單親家庭、婦女及低收入人士等  
Release comprehensive report on poverty in Hong Kong; Hold Poverty Summit; Develop programme to work with such groups as new migrants, women, people with disabilities, single parents and low-wage earners
- 2000** 在香港倡議政府服務的外判工人應有合理薪金  
Begin fair wage advocacy for out-sourced workers
- 2002** 向立法會簡介樂施會對世貿組織規則的立場；推廣公平咖啡  
Brief Legislative Council on Oxfam policy positions on WTO; Introduce Fair Trade Coffee to Hong Kong
- 2003** 在香港協助弱勢社群防預非典型肺炎  
Anti-SARS work with disadvantaged groups
- 2004** 政府服務外判工人低薪問題倡議工作獲政府回應，規定行業必須支付平均工資  
Outsourcing Worker Campaign results: companies with government contracts must legally pay their workers the average wage of the industry

### 樂施會在亞洲 OXFAM & ASIA

- 1970s** 透過其他樂施會支持在印度、柬埔寨及其他國家的項目  
OHK supports projects in India, Cambodia and other countries through other Oxfam members
- 1986** 開展在菲律賓首個發展項目  
OHK's first long-term development project, in the Philippines
- 1987** 開展在柬埔寨的長期工作（九五年於金邊設立項目辦公室）  
Begin long-term work in Cambodia and open field office in Phnom Penh (1995)
- 1988** 開展在越南的長期工作（於九三年在河內開設辦事處）  
Begin to support projects in Vietnam; open field office in Hanoi (1993)
- 1990s** 在孟加拉（1993）、印度（1993）及老撾（1994）開展長期工作  
Begin long-term work in Bangladesh (1993), India (1993) and Laos (1994)
- 2001** 在緬甸、印尼及東帝汶開展長期工作，於東帝汶的帝力設立辦事處  
Begin long-term work in Burma, Indonesia and Timor Leste (field office opened in Dili)
- 2003** 研究柬埔寨加入世貿組織的條款  
Provide analysis on WTO accession terms of Cambodia
- 2004** 籌備在北韓開展長期的發展項目；研究越南加入世貿組織的條款  
Exploratory work for long-term development projects in North Korea (DPRK); Provide analysis on WTO accession terms of Vietnam
- 2005** 海嘯救災工作：香港樂施會集中支援印尼、斯里蘭卡及印度三國，全球多個樂施會在未來五年合共撥出19億5,000萬港元作救援和災後重建之用。  
Tsunami Relief and Reconstruction: OHK focus on Indonesia, India and Sri Lanka; Oxfam International to allocate USD250 million (about HK\$1.95 billion) over five years

## 樂施會在非洲 OXFAM & AFRICA

- 1980** 救援非洲東部(吉布地、埃塞俄比亞、肯尼亞、索馬里、蘇丹、烏干達)災害  
OHK launches East Africa Disaster Appeal (Djibouti, Ethiopia, Kenya, Somalia, Sudan, Uganda)
- 1984** 為埃塞俄比亞飢荒籌款一千一百五十萬元  
OHK raises HK\$15 million for the famine in Ethiopia
- 1987** 在非洲開展首個長期項目，項目為莫桑比克  
OHK's first long-term project in Africa, in Mozambique
- 1992** 航運二千五百噸大米到受飢荒打擊的索馬里；設立雅加伯非洲救援紀念基金  
Ship 2,500 tonnes of rice to Somalia; Eva Carmen Agabeg Africa Famine Relief Memorial Fund established
- 1994** 救援盧旺達大屠殺的生還者、開展在蘇丹及馬拉維的工作  
Assist survivors of Rwanda genocide; Begin work in Sudan and Malawi
- 2002** 參與在南非多個樂施會聯合推行的抗愛滋病項目  
Support the Joint Oxfam HIV/AIDS Programme in South Africa
- 2004** 出席在南非舉行的可持續發展世界高峰會  
OHK joins Oxfam International in the advocacy on the World Summit for Sustainable Development Summit in South Africa
- 2004** 回應蘇丹內戰危機；成立「樂施會非洲發展基金」  
Respond to the civil war in Sudan; Establish Oxfam Africa Development Fund

## 公眾教育 DEVELOPMENT EDUCATION

- 1990** 設立資源圖書館  
Establish Oxfam Resource Library
- 1992** 貧富夜宴  
Host our first Hunger Banquet
- 1995** 設立「公平世界發展教育基金」，現改名為「樂施會公平世界教育資助計劃」  
Establish Oxfam Development Education Fund (since renamed 'Oxfam Grants for Development Education Projects')
- 1996** 發展在中學使用的發展議題課程  
Begin curriculum development work with secondary schools
- 1997** 設立青少年「樂施行動組」，推廣世界公民教育  
Oxfam Club begins, to promote Global Citizenship
- 1998** 印製《樂施叢書》，首出版一本有關中國貧窮問題的書籍  
Launch 'Oxfam Book Series' and publish first book, about poverty in China
- 2000** 啟動世界公民教育網站「無窮校園」  
Launch Cyberschool website
- 2001** 在廣州及上海開展公眾教育  
Begin development education work in Guangzhou and Shanghai
- 2003** 展開在北京的公眾教育  
Begin development education work in Beijing
- 2005** 設於香港的「無窮地球——互動教育中心」啟用，為青少年認識貧窮或發展議題提供資源  
Set up Interactive Education Centre in Hong Kong, a resource on poverty and development issues for youth

## 倡議工作 ADVOCACY

- 1995** 出席在北京舉行的世界婦女大會  
OHK joins UN World Conference of Women, in Beijing
- 1996** 反地雷行動，並在日內瓦的聯合國會議上倡議禁雷  
Joint-Oxfam anti-landmine campaign, advocate ban at UN conference in Geneva
- 1997** 在世界銀行年會上與世銀主席會面，談及亞洲經濟風暴危機  
OHK participates in World Bank meeting in Hong Kong, on Asian financial crisis
- 1998** 終止童妓倡議運動  
End the Child Sex Trade Campaign
- 1999** 基礎教育運動  
Education for All Campaign
- 2001** 讓貧窮人有能力負擔醫藥的「藥物專利戰運動」；成立「樂施會教育基金」，支援亞洲及非洲的教育項目  
Cut the Cost Campaign – for fair access to medicine; Establish Oxfam Education Fund to ensure the right to a basic education
- 2002** 國際樂施會在全球六十四個城市推行「貿易要公平」運動，以香港為第一站，首先關注全球咖啡的價格危機  
Oxfam International's Make Trade Fair (MTF) Campaign across 64 cities kicks off in Hong Kong
- 2003** 「貿易要公平」運動在世貿墨西哥坎昆會議上，提交中國入世後對廣西糖業影響的報告  
MTF – Present research at WTO Cancun meeting on China's sugar industry after WTO accession
- 2004** 貿易要公平運動——倡議製衣工人享有更合理的待遇  
MTF – Making a fair garment industry for workers
- 2005** 貿易要公平運動——樂施會與其他民間組織一起倡議，成功影響世貿組織裁定美國的棉花補貼及歐盟的食糖補貼，乃違反世貿規則的違法行為  
MTF – Oxfam is part of a campaign that succeeds in pushing the WTO to declare subsidies illegal: for US cotton (in March 2005) and EU sugar (April 2005)

## 樂施毅行者 OXFAM TRAILWALKER

- 1981** 英國噶喀兵在香港創辦此活動  
Queen's Gurkha Signals Regiment begin event in Hong Kong
- 1986** 樂施會加入成為聯合主辦者及受惠人  
Oxfam Hong Kong joins Gurkhas as co-host & co-beneficiary
- 1997** 噶喀兵撤離香港，樂施會全力接辦活動  
Gurkhas leave Hong Kong; Trailwalker transfers to Oxfam
- 1999** 澳洲樂施會首辦此活動(現時在墨爾本及悉尼舉行)  
Oxfam Australia sets up Trailwalker (now in Melbourne & Sydney)
- 2002** 噶喀兵與英國樂施會聯合在南部丘陵首辦英國毅行者  
Gurkhas & Oxfam Great Britain start co-hosting Trailwalker (in South Downs)
- 2004** 活動創下三大紀錄：籌款新高逾2,300萬港幣、七成隊伍及近九成參加者行畢全程、冠軍隊完成行程耗時歷年最短(11小時57分鐘)  
Oxfam Trailwalker breaks three records: over HK\$23 million raised; 71% of teams and 88% of individuals completing the 100km trail; Fastest time: 11hrs 57min

## 樂施商店 THE OXFAM SHOP

- 1977** 開設中環店(現址於怡和大廈)  
Opens in Central (currently at LG8, Jardine House, Connaught Place)
- 1997** 開設尖沙咀店(新港中心)  
Opens in Tsimshatsui (currently at LG28 Silvercord, Canton Road)

# 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

除了下列團體機構，樂施會還衷心感謝在二〇〇四/〇五年協助我們推行扶貧發展工作的所有個人、機構和企業。

Oxfam Hong Kong would like to thank the many individuals, organisations and corporations who supported our work during the year 2004-05.

## 社區團體 / 民間組織 / 協會 COMMUNITY GROUPS / ASSOCIATIONS

丁士元議員辦事處  
大埔三育中學  
中華基督教會合一堂青年中心  
仁愛堂田家炳中學  
天水圍之友社  
太古地產愛心大使  
屯門技能訓練中心宿舍部  
屯門長者力量聯會、江鳳儀議員辦事處  
方麗雯議員辦事處、賢慧婦女會  
王桂雲、梁錦滔議員辦事處  
王國興議員辦事處  
民主黨鄭家富、關永業、黃俊輝、易健卿、任啟邦議員辦事處  
民協梁有方、官世亮議員辦事處  
民協譚國儀議員辦事處、石硤尾邨居民協會  
民建聯張文韜議員辦事處  
民建聯曾鈺成議員辦事處  
民建聯港島南支部、馬力立法會議員辦事處  
民建聯港島南支部、謝巧玲地區服務處  
同藝坊  
地政總署——義工隊  
安徒生會包威信中心  
朱耀華議員辦事處  
何民傑議員辦事處、健彩街坊互助社  
何杏梅議員辦事處  
何偉途議員辦事處、蕙蘭匯聚社  
呂志文、曾健成議員辦事處  
坊眾社會服務中心  
李永達、吳劍昇議員辦事處  
李志成議員辦事處  
李洪森議員辦事處  
李華明議員(油塘)辦事處  
周永勤區議員辦事處  
周立仁議員辦事處  
周錦紹議員辦事處  
官東榮議員辦事處、悅湖山莊居民服務聯會  
旺角區居民協會、羅永祥區議員辦事處  
易健卿議員辦事處  
明愛家居訓練及支援服務  
明愛樂健工場  
東九龍居民委員會  
東華三院徐展堂學校公益少年團

東華三院群芳啟智學校  
林頌鐙議員辦事處、兆置區居民協會  
長江實業高衛物業管理有限公司及聯濤雅苑業主立案法團  
青年會書院社會服務隊  
青華苑業主立案法團  
保良局北潭涌渡假營  
柯創盛議員辦事處、廣田邨居民協會、廣田邨四座互委會  
香港小童群益會  
香港小童群益會成長發展中心  
香港中華基督教青年會  
香港工業總會  
香港中華廠商聯合會  
香港仔浸信會呂明才書院校友會  
香港足病診療師協會  
香港兒童音樂劇團  
香港物理治療學會  
香港特區中央青年獅子會  
香港馬主協會  
香港基督少年軍  
香港基督教服務處深中樂Teen會  
香港教育人員專業協會  
香港理工大學復康治療學系  
香港童軍總會  
香港業餘電台聯會  
香港義勇軍協會  
香港聖公會馬鞍山(北)青少年綜合服務中心  
香港遊樂場協會 / 旺角青少年綜合服務中心  
香港道德會  
哥哥之友  
徐百弟議員辦事處  
悅湖山莊業主委員會、住定物業管理有限公司  
消防處義工隊  
特許公認會計師公會  
國際十字路會  
基督教互愛中心  
基層力量、吳觀鴻議員辦事處、吳蕙蘭社區服務處  
張賢登議員辦事處  
彩雲邨居民促進會  
曹漢光區議員辦事處、太古城青少年義工服務團  
梁永雄議員辦事處、鄭家富議員辦事處、大圍美林居民協會  
梁兆新議員辦事處、梁淑楨議員辦事處

梁志祥議員辦事處、天水圍居民服務協會、黃祥光社區幹事

梅梅舍  
莫兆麟議員辦事處  
郭秀英議員辦事處、黃大仙下邨居民協會  
陳文華議員辦事處  
陳汶堅議員辦事處  
陳惠清議員辦事處、天盛苑民生關注組  
陳樹英議員辦事處  
陳興福區議員辦事處  
勞聯智康協會  
喇沙舊生會有限公司  
港九勞工社團聯會  
港九機器十三科聯合總商會有限公司  
程志紅議員辦事處、新會商會中學  
紫蕾藝術工作坊  
華富耆樂會、歐立成議員辦事處、華富服務中心  
覃德誠議員辦事處、元州邨居民服務中心  
黃良喜議員辦事處  
黃偉賢議員辦事處  
黃麗嫦議員辦事處  
黃鑑權區議員辦事處、勞聯青年事務委員會(匯青)  
匯景花園業主委員會  
愛心無國界  
愛蝶灣業主委員會  
溫悅昌議員辦事處  
葵青區議員劉偉傑議員辦事處  
葵賢苑業主立案法團  
葉國謙辦事處、楊位款、鍾蔭祥議員辦事處、香港中西區婦女會、香港觀龍樓居民協會、黃哲民、陳耀強、李偉強、李永輝、趙華娟、劉揚勳地區服務處  
路德會呂明才中學社會服務團  
鄧秉恬民選議員辦事處  
翠屏居民協會、李華明議員辦事處  
趙葭甫議員  
劉千石立法會議員辦事處、蔡麗玲區議員辦事處、何文田社區發展協會  
劉帶生議員辦事處  
樂施毅行者之友  
樂善堂梁錫瑀書院義工服務團  
樂群義工團  
歐志遠議員辦事處、屯門東北區街坊會  
潘忠賢議員辦事處  
蔡耀昌議員辦事處  
蝴蝶灣居民協會、何俊仁議員辦事處  
衛生署義工隊  
錢正民議員辦事處  
戴賢招議員辦事處、

富健龍門居民服務聯會

聯校社會服務計劃  
薄扶林技能訓練中心  
鍾錫熙長洲安老院有限公司  
溫浩根長者鄰舍中心、鄺國威區議員辦事處  
簡志豪區議員、鳳德居民聯會  
蘇屋邨居民協會、陳偉明議員辦事處  
警察義工服務隊

## 學校 SCHOOLS

九龍工業學校  
九龍靈糧堂幼稚·兒園  
大埔循道衛理小學  
中華基督教會方潤華小學下午校  
中華基督教會何福堂書院公民教育委員會  
中華基督教會銘賢書院  
元朗官立下午小學  
天主教母佑會蕭明中學  
天主教郭得勝中學  
天主教鳴遠中學  
伊利沙伯中學  
佛教慧因法師紀念中學  
沙田崇真中學  
東華三院盧幹庭紀念中學  
玫瑰崗學校  
青衣商會將軍澳幼稚園  
保良局八三年總理中學  
保良局董玉娣中學  
南亞路德會沐恩中學  
皇仁舊生會中學  
迦密唐賓南紀念中學  
香港大學通識教育部  
香港中國婦女會馮堯敬紀念中學學生會  
香港布廠商會公學  
香港城市大學創意媒體學院  
香港專業教育學院(柴灣分校)  
香港專業教育學院(沙田分校)家政屬會  
香港管理專業協會羅桂祥中學  
恒生商學書院  
旅港開平商會中學  
浸信會呂明才中學  
真光女書院  
神召會禮拜堂天澤幼兒中心  
高雷中學  
基督教女青年會丘佐榮中學  
彩虹天主教英文中學  
華英中學  
匯基書院(東九龍)  
新界粉嶺軍地公立學校  
聖三一堂小學  
聖公會基孝中學  
聖公會諸聖中學  
聖母玫瑰書院

聖母書院  
聖若瑟小學  
聖羅撒書院(公益少年團)  
聖類斯小學  
嘉諾撒書院  
嘉諾撒培德書院  
漢基國際學校  
瑪利諾中學  
德蘭中學  
樂善堂梁錫瑀書院  
潮州會館中學  
鴨洲聖伯多祿天主教小學上午校  
賽馬會官立中學  
寶覺中學

## 政府 / 公營機構 GOVERNMENT / PUBLIC BODIES

Agriculture, Fisheries and Conservation Department  
Auxiliary Medical Service  
Buildings Department  
Census & Statistics Dept (Social Club)  
Civil Aid Service  
Civil Aviation Department  
Construction Industry Training Authority  
Consumer Council  
Correctional Services Department  
Drainage Services Department  
Education and Manpower Bureau - Curriculum Development Institute  
Government Flying Service  
Government Property Agency  
Highways Department  
Hong Kong Adventure Corps  
Hong Kong Air Cadet Corps  
Hong Kong Fire Services Department  
Hong Kong Housing Authority  
Hong Kong Observatory  
Hong Kong Police  
Hospital Authority  
Immigration Department  
Kowloon Central Cluster - Kowloon Hospital  
Kowloon Central Cluster - Queen Elizabeth Hospital  
Labour Department  
Lands Department  
Leisure and Cultural Services Department  
Official Languages Division, Civil Service Bureau  
Planning Department  
Public Service Commission  
Rating and Valuation Department  
Student Financial Assistance Agency  
Vocational Training Council  
Water Supplies Department  
Yau Ma Tei Fire Station

## 公司 COMPANIES

### 淮河賑災基金

### 〈數碼流動Mobile XP〉雜誌

1+1 AirCon Contractor Spec  
Clean-Instal-Repair-  
Maintain/Supply

3M Hong Kong Limited

ABN Amro Bank

Accenture

AIA Foundation

AIG

AIG Consumer Finance Group

Allied Banking Corporation  
(Hong Kong) Limited

American Express Int'l Inc.

Amway Asia Pacific Ltd,  
Hong Kong Branch

Aqua Zone

Asia Commercial Bank

Asia Insurance Co., Ltd.

Asia Miles

Avery Dennison Hong Kong B.V.

Bank of China Ltd.

Bank of East Asia

bc Magazine

Beauty Connection Limited

Belton Groups

Best Win Consultants  
Company

Buda Engineers & Consultants  
Ltd.

Buspak Advertising  
(Hong Kong) Limited

Cable Guide

Calvin Klein Asia

Cathay Pacific Airway Ltd.

Cheung Kong Property  
Development Limited  
- Kingswood Ginza  
- Ma On Shan Plaza

China United Centre  
Management Office

Chinese Estates (Windsor  
House) Limited

Chinese Estates Holdings  
Limited

Chinney Alliance Engineering  
Ltd.

Chopsticks Catering Company

Chung & Tang Communications  
Consultants

Citibank (Hong Kong) Limited

Citybus Limited

CLP Power Hong Kong Limited

Club 64

Commercial Radio

Computer Associates

Corporate Press (HK) Limited

Creative Distributors Ltd.

Credit Lyonnais SA

Credit Suisse First Boston

Crocodile Garments Ltd.

DFS Group Limited

D Kwan Associated Limited

Dah Tung Printing Mfg. Co.

DBS Bank (Hong Kong) Limited

Deloitte Touche Tohmatsu

Delta Foundation

DigitSpace Limited

Diners' Club International (HK)  
Ltd.

Dong Fung Holdings Ltd.

Duracell

E.L. Consult Hong Kong Limited

Economic Digest

Elegant Team

EQIQ HK LTD.

Fans Trans International Ltd.

Finance Asia

First Vision

Fo Tan Jubilee Court

Fortune Fame Logistics Limited

FPD Savills Property  
Management Ltd.

FPDSavills International

Fullfield Investment Ltd.

Game City

GC Alliance Limited

Global Credit Securities Ltd.

Global Retail Inc.

Gold Peak Group

Goodwell Property  
Management Ltd.

GoWithYou Technology Limited

Guangzhou Investment  
(HK Property) Co. Ltd.

Guardian Group

Guardian Property  
Management Limited

Hachette Filipacchi Hong Kong  
Ltd.

Hampton, Winter And Glynn

Hang Lung Properties Limited

Hang Lung Real Estate  
Agency Ltd.  
- The Peak Galleria  
- Kornhill Plaza

Hang Seng Bank

Harbour City Management Ltd.

Henderson Real Estate  
Agency Ltd.  
- Sunshine City Plaza

HK Discovery Ltd.

HK Magazine

Ho Ying Chie Foundation Ltd.

Holite Co. Ltd.

Hong Kong and China Gas  
Company Limited

Hong Kong Beauty Press Limited

Hong Kong Commercial  
Broadcasting Co. Ltd.

Hong Kong Country Club

Hong Kong Island  
Development Ltd.  
- New World Centre

Hong Kong Land (Leasing) Ltd.

Hong Kong Land  
(Property Management) Ltd.

Hong Kong Land Ltd.

Hong Tong Hai Securities Ltd.

Horwath Management Services  
Limited

Hutchison Telecommunications  
(HK) Ltd.

Hysan Development Company  
Limited  
- Hennessy Centre

i news Ltd.

iMagic Systems Limited

In Express-Sisters Group Ltd.

In Style Publication Limited

i. shop

IT Partners Limited

Jardine OneSolution

JC Decaux Pearl & Dean

Kai Idea Limited

Kai Shing Management Service  
Ltd.

KCRC - East Rail

KCRC - Light Rail

Kee Wah Bakery

King & Ming Trophy Limited

Konew Finance Limited

Kong Sum Management  
Consultants Int'l Ltd.

Korea Garden Restaurant

Kowloon City Plaza

Kowloon-Canton Railway  
Corporation

KPMG

Kwok & Partners

KY Design

L N F Trading Co

Lagerfeld Limited  
- Marble 33 Shopping Mall

Lee Kum Kee Co., Limited

Lei King Wan (Management)  
Limited

Literate Publication Limited

Liu Chi Tim Photoworkshop

Liu Chong Hing Bank

Long Goal Industries Ltd.

Macy's Merchandising Group

Man Hing Hong Land  
Investment Co., Ltd.  
(Man Yee Arcade)

Manulife Limited

MC.FOUNDER Limited

Mecca Manufacturing  
Company Limited

Media Power Consulting Limited

men's uno International  
Publishing Limited

Merrill Lynch Investment  
Managers

Ming Pao Daily News

Miniera Diamond Collection Ltd.

Miramar Shopping Centre

Montrail

Morning Sun & Co.

Mountain Hardware

Mountaineers & Traveller  
Company

MPI Group

MT Margaret Tang Management  
Consulting

MTR Corporation Limited

MTR Property Management  
- Luk Yeung Galleria  
- Maritime Square  
- Paradise Mall  
- Telford Gardens  
- Telford Plaza

NETVIGATOR Broadband

New World First Bus Services  
Limited

New York Life Insurance  
Worldwide Ltd.

Ocean Park Hong Kong

Oconca Shipping (HK) Ltd.

Pacco Label Factory Limited

Park Lane Shopper's Boulevard  
Management Office

PARKnSHOP

PCCW Limited

Perfect World Company Limited

Phillips-van Heusen Far East  
Limited

Phillips-Van Heusen Far East Ltd.  
- Human Resources Dept

PMI Mortgage Insurance Co

POP Art Group

Potential Engine

Prime Communications Limited

Protrek

Pui Lung Artistic Technology  
Company

Reader's Digest Asia

Reuters Hong Kong Ltd.

Rhythm Garden Owners'  
Committee & Urban  
Property Management Ltd.

Ricacorp Properties Ltd.

Roadshow

Royal & Sun Alliance

S C To & Co

S. S. I. Holdings (Far East) Ltd.

Securicor Gurkha Services Ltd.

Shenship Logistics Limited

Sherwood Court Management  
Service Centre &  
Sherwood Court Estate  
Owners Committee

Shiseido

Silvercord Limited

Silvercord Management Office

Sino Group  
- Tuen Mun Town Plaza  
- Tsim Sha Tsui Centre  
- CHKC Building  
Management Ltd.  
- MTR Olympic Station  
Olympian City  
- Island Resort Mall  
- Hong Kong Gold Coast  
Marina Magic Shopping  
Mall  
- Shatin Galleria

Sino Land Company Ltd.

Skyscraper Press Co.

Smart Win Shipping (HK) Ltd.

Standard (Chan's) Co.

Standard Chartered Bank

State Street Corporation

Sun Hung Kai Real Estate  
Agency Ltd.  
- Chelsea Heights  
- Chi Fu Landmark  
- East Point City Plaza  
- Grand Central Plaza  
- Grand Century Place  
- Greenfield Garden  
Shopping mall  
- Hong Kong Plaza  
- Landmark North  
- Mayfair Shopping Arcade  
- New Jade Shopping  
Arcade  
- New Kowloon Plaza  
- New Town Plaza  
- Palm Springs Commercial  
Centre  
- Port Centre, Aberdeen  
- Sun Kwai Hing Plaza  
- Sun Yuen Long Centre  
- Tsuen Wan Plaza

- Uptown Plaza  
- World Trade Centre  
- Yuen Long Landmark  
- Yuen Long Plaza

Sun Shun Fuk Foods Co. Ltd.

Sunglow Commerce and  
Industrial Association

Synergis Management Services  
Limited

Tai Fook Securities Group Ltd.

Tai Nam Industrial Company Ltd.

Tak Bo Hong Company Limited

TAL Apparel Limited

Tang Che Man & Co.

Television Broadcasts Ltd.

The "Star" Ferry Co. Ltd.

The Bank of East Asia, Ltd.

The Body Shop

The Brighter Company

The Financial Trend

The Flower Collection

The Hongkong and Shanghai  
Banking Corporation  
Limited

The Kowloon Motor Bus Co.  
(1933) Ltd.

The Spaghetti House

The Westwood

Thiz Technology Group Limited

TM Magazine

TNT Express Worldwide (HK)  
Ltd.

Tom Lee Music Company  
Limited

Tradelink Electronic Commerce  
Limited

Tsit Wing Coffee Co. Ltd.

Tsuen Shing Company

UFS Shipping Int'l (Asia) Ltd.

UniVision Engineering Limited

Urban Property Management  
Limited

Urban Property Management  
Limited (Pok Hong)

Vcast Inc.

VITA Pure Distilled Water

Vitasoy International Holdings  
Limited

Western Harbour Tunnel  
Company Ltd.

Wing King Tong Printing Ltd.

Wing Lung Bank

Wollik Ltd.

Wonderful Worlds of Whampoa

Wong Shum & Co. Solicitors &  
Notaries

Yats Development and Casania  
Investment

Yazhou Zhoukan Ltd.

YES!

## 資助團體 FUNDING BODIES

Hong Kong SAR Government  
Disaster Relief Fund  
Advisory Committee

Kadoorie Charitable Foundation

Novib Oxfam Netherlands

Oxfam America

Oxfam Australia

Oxfam Great Britain